

CONDIȚII GENERALE

GHID PENTRU ELABORAREA
CONDIȚIILOR SPECIALE ȘI A
ANEXELOR: FORMULARE DE
GARANȚIE

FORMULARE DE SCRISOARE
DE OFERTĂ, CONTRACT ȘI
ACORD DAAB

Condițiile Contractului FIDIC pentru
EPC (Inginerie, Achiziții și Construcții) /
PROIECTE LA CHEIE

Ediția a doua 2017
ISBN 978-2-88432-083-2
Retipărit în 2022 cu modificări

Condiții Generale



CUPRINS

1. DISPOZIȚII GENERALE	1
1.1. Definiții	
1.2. Interpretare	
1.3. Notificări și alte comunicări	
1.4. Legislație și limbă	
1.5. Prioritatea documentelor	
1.6. Acordul Contractual	
1.7. Cesiune	
1.8. Grija și furnizarea documentelor	
1.9. Utilizarea documentelor Contractantului de către Angajator	
1.10. Utilizarea documentelor Angajatorului de către Contractant	
1.11. Confidențialitate	
1.12. Respectarea Legilor	
1.13. Răspunderea solidară	
1.14. Limitarea răspunderii	
1.15. Rezilierea contractului	
2. ANGAJATORUL	9
2.1. Dreptul de acces la Șantier	
2.2. Asistență	
2.3. Personalul Angajatorului și alți Contractanți	
2.4. Aranjamentele financiare ale Angajatorului	
2.5. Datele referitoare la șantier și elementele de referință	
2.6. Materialele furnizate de Angajator și echipamentele Angajatorului	
3. ADMINISTRAȚIA ANGAJATORULUI	11
3.1. Reprezentantul Angajatorului	
3.2. Alt personal al Angajatorului	
3.3. Persoane delegate	
3.4. Instrucțiuni	
3.5. Acordul sau hotărârea	
3.6. Ședințe	
4. CONTRACTANTUL	14
4.1. Obligațiile Generale ale Contractantului	
4.2. Garanția de bună execuție	
4.3. Reprezentantul Contractantului	
4.4. Subcontractanți	
4.5. Subcontractanți nominalizați	
4.6. Cooperare	
4.7. Stabilirea Lucrărilor	
4.8. Obligații în materie de sănătate și siguranță	
4.9. Sistemele de management al calității și verificare a conformității	
4.10. Utilizarea datelor referitoare la Șantier	
4.11. Suficiența prețului Contractului	
4.12. Dificultăți neprevăzute	
4.13. Drepturi de trecere și facilități	
4.14. Evitarea interferențelor	
4.15. Calea de acces	
4.16. Transportul Bunurilor	

4.17. Echipamentele Contractantului	
4.18. Protecția mediului	
4.19. Utilități temporare	
4.20. Rapoarte privind progresele înregistrate	
4.21. Securitatea Șantierului	
4.22. Operațiunile Contractantului pe Șantier	
4.23. Descoperiri arheologice și geologice	
5. PROIECTARE	23
5.1. Obligațiile generale de proiectare	
5.2. Documentele Contractantului	
5.3. Angajamentul Contractantului	
5.4. Standarde și reglementări tehnice	
5.5. Instruire	
5.6. Documentația as-built	
5.7. Manualele de operare și întreținere	
5.8. Eroarea de proiectare	
6. PERSONALUL ȘI MUNCA	26
6.1. Angajarea personalului și munca	
6.2. Salarii și condiții de muncă	
6.3. Recrutarea persoanelor	
6.4. Legislația muncii	
6.5. Programul de lucru	
6.6. Facilități pentru personal și muncă	
6.7. Sănătatea și siguranța personalului	
6.8. Supravegherea de către Contractant	
6.9. Personalul Contractantului	
6.10. Evidențele Contractantului	
6.11. Comportamentul turbulent	
6.12. Personalul cheie	
7. INSTALAȚII, MATERIALE ȘI MANOPERĂ	28
7.1. Modul de execuție	
7.2. Mostre	
7.3. Inspecție	
7.4. Testarea de către Contractant	
7.5. Defecte și respingere	
7.6. Lucrări de remediere	
7.7. Deținerea instalațiilor și materialelor	
7.8. Redevențe	
8. ÎNCEPERE, ÎNTÂRZIERI ȘI SUSPENDARE	31
8.1. Începerea Lucrărilor	
8.2. Termenul de finalizare	
8.3. Programul	
8.4. Avertismentul prealabil	
8.5. Prelungirea termenului de finalizare	
8.6. Întârzieri cauzate de autorități	
8.7. Rata de progres	
8.8. Penalități de întârziere	
8.9. Suspendarea Angajatorului	

8.10. Consecințele suspendării Angajatorului	
8.11. Plata pentru instalații și materiale după suspendarea Angajatorului	
8.12. Prelungirea suspendării	
8.13. Reluarea Lucrărilor	
9. TESTE LA FINALIZAREA LUCRĂRILOR	35
9.1. Obligațiile Contractantului	
9.2. Teste efectuate cu întârziere	
9.3. Retestare	
9.4. Rezultatul negativ al Testelor la finalizarea Lucrărilor	
10. RECEPȚIA DE CĂTRE ANGAJATOR	37
10.1. Recepția Lucrărilor și Secțiunilor	
10.2. Recepția Părților din Lucrări	
10.3. Interferența cu Testele la finalizarea Lucrărilor	
11. DEFECTE DUPĂ RECEPȚIE	
11.1. Finalizarea Lucrărilor restante și remedierea defectelor	38
11.2. Costul remedierii defectelor	
11.3. Prelungirea perioadei de notificare a defectelor	
11.4. Neîndeplinirea obligațiilor de remediere a defectelor	
11.5. Remedierea lucrărilor defectuoase în afara Șantierului	
11.6. Teste suplimentare după remedierea defectelor	
11.7. Dreptul de acces după recepție	
11.8. Căutarea Contractantului	
11.9. Certificatul de execuție	
11.10. Obligații neîndeplinite	
11.11. Eliberarea Șantierului	
12. TESTELE DUPĂ FINALIZAREA LUCRĂRILOR	41
12.1. Procedura pentru testele după finalizarea Lucrărilor	
12.2. Teste efectuate cu întârziere	
12.3. Retestare	
12.4. Rezultatul negativ al Testelor după finalizarea Lucrărilor	
13. MODIFICĂRI ȘI AJUSTĂRI	43
13.1. Dreptul de a face modificări	
13.2. Ingineria valorii	
13.3. Procedura de modificare	
13.4. Sume provizorii	
13.5. Munca zilnică	
13.6. Ajustări pentru modificări ale Legilor	
13.7. Ajustări pentru modificări ale costurilor	
14. PREȚUL CONTRACTULUI ȘI PLATA	47
14.1. Prețul Contractului	
14.2. Plata în avans	
14.3. Cererea de plată intermediară	
14.4. Calendarul plăților	
14.5. Instalații și Materiale destinate Lucrărilor	
14.6. Plăți intermediare	
14.7. Plata	

14.8. Plata cu întârziere	
14.9. Eliberarea Sumei reținute	
14.10. Situația la finalizare	
14.11. Situația finală	
14.12. Descărcarea de gestiune	
14.13. Plata finală	
14.14. Încetarea răspunderii Angajatorului	
14.15. Monede de plată	
 15. REZILIEREA CONTRACTULUI DE CĂTRE ANGAJATOR	54
15.1. Notificarea de remediere	
15.2. Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului	
15.3. Evaluarea după rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului	
15.4. Plata după rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului	
15.5. Rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator	
15.6. Evaluarea după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator	
15.7. Plata după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator	
 16. SUSPENDAREA ȘI REZILIEREA DE CĂTRE CONTRACTANT	57
16.1. Suspendarea de către Contractant	
16.2. Rezilierea de către Contractant	
16.3. Obligațiile Contractantului după reziliere	
16.4. Plata după rezilierea de către Contractant	
 17. ÎNTREȚINEREA LUCRĂRILOR ȘI DESPĂGUBIRI	59
17.1. Responsabilitatea pentru întreținerea Lucrărilor	
17.2. Răspunderea pentru întreținerea Lucrărilor	
17.3. Drepturi de proprietate intelectuală și industrială	
17.4. Despăgubiri plătite de către Contractant	
17.5. Despăgubiri plătite de către Angajator	
17.6. Despăgubiri comune	
 18. EVENIMENTE EXCEPȚIONALE	61
18.1. Evenimente Excepționale	
18.2. Notificarea unui Eveniment Excepțional	
18.3. Obligația de a minimiza întârzierea	
18.4. Consecințele unui Eveniment Excepțional	
18.5. Rezilierea opțională	
18.6. Exonerare de la executarea în temeiul legii	
 19. ASIGURAREA	63
19.1. Cerințe generale	
19.2. Asigurarea care trebuie furnizată de către Contractant	
 20. CERERILE ANGAJATORULUI ȘI ALE CONTRACTANTULUI	65
20.1. Cereri	
20.2. Cereri de plată și/sau EOT	
 21. LITIGII ȘI ARBITRAJ	68
21.1. Constituirea DAAB	
21.2. Nedesemnarea membrului/membrilor DAAB	
21.3. Evitarea Litigiilor	

- 21.4. Obținerea deciziei DAAB
- 21.5. Soluționarea pe cale amiabilă
- 21.6. Arbitrajul
- 21.7. Nerespectarea deciziei DAAB
- 21.8. Lipsa unui DAAB

ANEXĂ 73

CONDIȚIILE GENERALE ALE ACORDULUI DAAB

INDEXUL SUBCLAUZELOR 84

Condiții generale

1. Dispoziții generale

1.1. Definiții

În Contract, următoarele cuvinte și expresii vor avea înțelesurile menționate, cu excepția cazului în care contextul prevede altfel:

1.1.1. „Garanția pentru plata în avans” înseamnă garanția conform Subclauzei 14.2.1 [Garanția pentru plata în avans].

1.1.2. „Data de referință” înseamnă data cu 28 de zile înainte de ultima dată pentru depunerea Ofertei.

1.1.3. „Pretenție” înseamnă o solicitare sau o afirmație a unei Părți către cealaltă Parte (cu excepția unei chestiuni care urmează a fi convenită sau stabilită în temeiul subparagrafului (a) din Subclauza 3.5 [Acordul sau hotărârea]) pentru un drept sau o scutire în temeiul oricărei clauze din prezentele Condiții sau în alt mod în legătură cu sau care decurge din Contract sau din executarea Lucrărilor.

1.1.4. „Data începerii” înseamnă data menționată în Notificarea Angajatorului emisă în temeiul Subclauzei 8.1 [Începerea Lucrărilor].

1.1.5. „Sistemul de verificare a conformității” înseamnă sistemul de verificare a conformității care trebuie elaborat și implementat de către Contractant pentru Lucrări în conformitate cu Subclauza 4.9.2 [Sistemul de verificare a conformității].

1.1.6. „Condițiile Contractului” sau „prezentele Condiții” înseamnă prezentele Condiții Generale și Condițiile Speciale.

1.1.7. „Contractul” înseamnă Acordul Contractual, orice acte adiționale menționate în Acordul Contractual, prezentele Condiții, Cerințele Angajatorului, Anexele, Oferta, Angajamentul Asocierii în participație (dacă este cazul) și documentele suplimentare (dacă există) care sunt enumerate în Acordul Contractual.

1.1.8. „Acordul Contractual” înseamnă acordul încheiat de ambele Părți în conformitate cu Subclauza 1.6 [Acordul Contractual], inclusiv orice memorandumuri anexate.

1.1.9. „Datele Contractului” înseamnă paginile intitulate Datele Contractului care constituie Partea A a Condițiilor Speciale.

1.1.10. „Prețul Contractului” înseamnă suma convenită și menționată în Acordul Contractual pentru executarea Lucrărilor și include ajustări (dacă există) în conformitate cu Contractul.

1.1.11. „Contractant” înseamnă persoana (persoanele) numită(e) în calitate de contractant(ți) în Acordul Contractual și succesorii legali în drepturi ai respectivei (respectivelor) persoane.

1.1.12. „Documentele Contractantului” înseamnă documentele pregătite de Contractant așa cum sunt descrise în Subclauza 5.2 [Documentele Contractantului], inclusiv calcule, fișiere digitale, programe de calculator și alte produse software, desene, manuale, modele, specificații și alte documente de natură tehnică.

1.1.13. „Echipamentele Contractantului” înseamnă toate aparatele, echipamentele, utilajele, instalațiile de construcții, vehiculele și alte articole necesare Contractantului pentru executarea Lucrărilor. Echipamentele Contractantului includ Lucrările Temporare, Instalațiile, Materialele și orice alte lucruri destinate să formeze sau să facă parte din Lucrările permanente.

1.1.14. „Personalul Contractantului” înseamnă Reprezentantul Contractantului și întregul personal pe care Contractantul îl utilizează pe Șantier sau în alte locuri unde se execută Lucrările, inclusiv personalul, forța de muncă și alți angajați ai Contractantului și ai fiecărui Subcontractant; și orice alt personal care îl asistă pe Contractant în executarea Lucrărilor.

1.1.15. „Reprezentantul Contractantului” înseamnă persoana fizică desemnată de Contractant în cadrul Contractului sau desemnată de Contractant în temeiul Subclauzei 4.3 [Reprezentantul Contractantului], care acționează în numele Contractantului.

1.1.16. „Cost” înseamnă toate cheltuielile suportate în mod rezonabil (sau care urmează să fie suportate) de către Contractant în executarea Contractului, fie pe Șantier, fie în afara acestuia, inclusiv impozite, cheltuieli indirecte și costuri similare, dar nu include profitul. În cazul în care

Contractantul are dreptul, în temeiul unei Subclauze a prezentelor Condiții, la plata Costului, acesta se va adăuga la Prețul Contractului.

1.1.17. „Cost plus Profit” înseamnă Costul plus procentul aplicabil pentru profit menționat în Datele Contractului (dacă nu este menționat, cinci procente (5%). Acest procent se va adăuga la Cost, iar Costul plus Profit se va adăuga la Prețul Contractului numai în cazul în care Contractantul are dreptul, în temeiul unei Subclauze a acestor Condiții la plata Costului plus Profit.

1.1.18. „Țară” înseamnă țara în care se află Șantierul (sau cea mai mare parte a acestuia), unde urmează să fie executate Lucrările permanente.

1.1.19. „DAAB” sau „Consiliul de evitare/adjudicare a litigiilor” înseamnă membrul unic sau cei trei membri (după caz) numiți în Contract sau desemnați în temeiul Subclauzei 21.1 [Constituirea DAAB] sau Subclauzei 21.2 [Nedeseemnarea membrului/membrilor DAAB].

1.1.20. „Acordul DAAB” înseamnă acordul semnat sau considerat a fi fost semnat de ambele Părți și membrul unic sau fiecare dintre cei trei membri (după caz) ai DAAB în conformitate cu Subclauza 21.1 [Constituirea DAAB] sau Subclauza 21.2 [Nedeseemnarea membrului/membrilor DAAB], care include prin trimitere Condițiile Generale ale Acordului DAAB conținute în Anexa la prezentele Condiții Generale cu modificările convenite.

1.1.21. „Data finalizării” înseamnă data menționată în Certificatul de Recepție emis de Angajator; sau, dacă se aplică ultimul paragraf al Subclauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor și Serviciilor], data la care Lucrările sau Secțiunea sunt considerate a fi fost finalizate în conformitate cu Contractul; sau, dacă recepția unei părți (părților) din Lucrări este permisă în temeiul Subclauzei 10.2 [Recepția Părților din Lucrări], data la care respectiva parte (respectivetele părți) sunt recepționate sau utilizate de către Angajator.

1.1.22. „Zi” înseamnă o zi calendaristică.

1.1.23. „Programul de lucru zilnic” înseamnă documentul intitulat programul de lucru zilnic (dacă există) inclus în Contract, care indică sumele și modalitățile plăților care trebuie efectuate către Contractant pentru forța de muncă, materialele și echipamentele utilizate pentru munca zilnică în temeiul Subclauzei 13.5 [Muncă zilnică].

1.1.24. „Perioada de notificare a defectelor” sau „DNP” înseamnă perioada de notificare a defectelor și/sau a daunelor în cadrul Lucrărilor sau al unei Secțiuni (sau al unei părți din Lucrări, dacă se aplică Subclauza 10.2. [Recepția Părților din Lucrări]), după caz, în temeiul Subclauzei 11.1 [Finalizarea Lucrărilor restante și remedierea defectelor], așa cum se menționează în Datele Contractului (dacă nu se menționează, un an), și după cum poate fi prelungită în temeiul Subclauzei 11.3 [Prelungirea perioadei de notificare a defectelor]. Această perioadă se calculează de la Data Finalizării Lucrărilor sau a Secțiunii (sau a unei părți din Lucrări).

1.1.25. „Penalități de întârziere” înseamnă penalitățile pentru care Contractantul va fi răspunzător în temeiul Subclauzei 8.8 [Penalități de întârziere] pentru nerespectarea prevederilor Subclauzei 8.2 [Termenul de finalizare].

1.1.26. „Litigiu” înseamnă orice situație în care:

(a) o Parte a formulat o Pretenție sau a existat o chestiune care trebuie convenită sau reziliată în temeiul subparagrafului (a) din Subclauza 3.5 [Acordul sau hotărârea];

(b) hotărârea Reprezentantului Angajatorului în temeiul Subclauzei 3.5.2 [Hotărârea Reprezentantului Angajatorului] a reprezentat o respingere (totală sau parțială) a:

(i) Cererii (sau a existat o respingere în temeiul subparagrafului (a) din Subclauza 3.5.3 [Termene limită]) sau

(ii) afirmația (afirmațiile) unei Părți cu privire la chestiune, după caz; și

(c) dacă orice Parte sa a dat o NOD în temeiul Subclauzei 3.5.5 [Nemulțumirea față de hotărârea Reprezentantului Angajatorului].

1.1.27. „Angajator” înseamnă persoana numită în calitate de angajator în Acordul Contractual și succesorii legali în drepturi ai acestei persoane.

1.1.28. „Echipamentele Angajatorului” înseamnă aparatele, echipamentele, mașinile, instalațiile

de construcții și/sau vehiculele (dacă există) care vor fi puse la dispoziție de către Angajator pentru a fi utilizate de către Contractant în temeiul Subclauzei 2.6 [Materialele furnizate de Angajator și Echipamentele Angajatorului], dar nu include Instalațiile care nu au fost recepționate în temeiul Clauzei 10 [Recepția de către Angajator].

1.1.29. „Personalul Angajatorului” înseamnă Reprezentantul Angajatorului, asistenții descriși în Subclauza 3.2 [Alt Personal al Angajatorului] și întregul personal, forța de muncă și ceilalți angajați ai Angajatorului și ai Reprezentantului Angajatorului, implicați în îndeplinirea obligațiilor Angajatorului în temeiul Contractului; și orice alt personal identificat ca Personal al Angajatorului, printr-o Notificare din partea Angajatorului sau a Reprezentantului Angajatorului către Contractant.

1.1.30. „Reprezentantul Angajatorului” înseamnă persoana numită de Angajator în Datele Contractului sau orice înlocuitor numit în temeiul Subclauzei 3.1 [Reprezentantul Angajatorului].

1.1.31. „Cerințele Angajatorului” înseamnă documentul intitulat cerințele angajatorului, așa cum este inclus în Contract, și orice completări și modificări aduse acestui document în conformitate cu Contractul. Acest document descrie scopul (scopurile) pentru care sunt destinate Lucrările și specifică Personalul cheie (dacă există), domeniul de aplicare și/sau criteriile de proiectare și/sau alte criterii de performanță, tehnice și de evaluare pentru Lucrări.

1.1.32. „Materialele furnizate de Angajator” înseamnă materialele (dacă există) care urmează să fie furnizate de către Angajator Contractantului în temeiul Subclauzei 2.6 [Materialele furnizate de Angajator și Echipamentele Angajatorului].

1.1.33. „Eveniment excepțional” înseamnă un eveniment sau o circumstanță excepțională, așa cum se definește în Subclauza 18.1. [Evenimente excepționale].

1.1.34. „Prelungirea termenului” sau „EOT” înseamnă o prelungire a Termenului de finalizare în temeiul Subclauzei 8.5 [Prelungirea termenului de finalizare].

1.1.35. „FIDIC” înseamnă Federația Internațională a Inginerilor Consultanți.

1.1.36. „Situția finală” înseamnă Declarația definită în Subclauza 14.11.2 [Declarația finală convenită].

1.1.37. „Valută străină” înseamnă o monedă în care o parte din (sau întregul) Preț al Contractului este plătit, dar nu și Moneda Locală.

1.1.38. „Condiții Generale” înseamnă prezentul document intitulat „Condiții Generale”, așa cum este publicat de FIDIC.

1.1.39. „Bunuri” înseamnă Echipamente, Materiale, Instalații și Lucrări Temporare ale Contractantului sau oricare dintre acestea, după caz.

1.1.40. „Asociere în participație” sau „JV” înseamnă o asociere în participație, o asociație, un consorțiu sau alt grup fără personalitate juridică de două sau mai multe persoane, fie sub formă de parteneriat, fie în alt mod.

1.1.41. „Angajamentul Asocierii în participație” înseamnă scrisoarea furnizată Angajatorului ca parte a Ofertei care stabilește angajamentul legal dintre cele două sau mai multe persoane care constituie Contractantul ca Asociere în participație (JV). Această scrisoare va fi semnată de toate persoanele care sunt membre ale JV, va fi adresată Angajatorului și va include:

(a) angajamentul fiecărui astfel de membru de a fi răspunzător în solidar față de Angajator pentru îndeplinirea obligațiilor Contractantului în temeiul Contractului;

(b) identificarea și autorizarea liderului JV; și

(c) identificarea domeniului de aplicare separat sau a unei părți din Lucrări (dacă există) care urmează să fie efectuate de fiecare membru al JV.

1.1.42. „Personalul cheie” înseamnă funcțiile (dacă există) Personalului Contractantului, altele decât Reprezentantul Contractantului, care sunt menționate în Cerințele Angajatorului.

1.1.43. „Legi” înseamnă toate legislațiile naționale (sau statale sau provinciale), statutele, actele, decretele, regulile, ordonanțele, ordinele, tratatele, dreptul internațional și alte legi, regulamente și statute ale oricărei autorități publice constituite în mod legal.

1.1.44. „Monedă locală” înseamnă moneda țării.

1.1.45. „Materiale” înseamnă lucruri de orice fel (altele decât Instalațiile), fie pe Șantier, fie

alocate în alt mod Contractului și destinate să formeze sau să facă parte din Lucrările permanente, inclusiv furnizarea exclusivă de materiale (dacă există) care urmează să fie furnizate de către Contractant sau în temeiul Contractului.

1.1.46. „Lună” înseamnă o lună calendaristică (conform calendarului gregorian).

1.1.47. „Lipsa obiecțiilor” înseamnă că Angajatorul nu are nicio obiecție la Documentele Contractantului sau la alte documente prezentate de Contractant în temeiul acestor Condiții, iar astfel de Documente ale Contractantului sau alte documente pot fi utilizate pentru Lucrări.

1.1.48. „Notificare” înseamnă o comunicare scrisă identificată ca Notificare și emisă în conformitate cu Subclauza 1.3 [Notificări și alte comunicări].

1.1.49. „Notificare de nemulțumire” sau „NOD” înseamnă Notificarea pe care o Parte o poate transmite celeilalte Părți dacă este nemulțumită, fie de o hotărâre a Reprezentantului Angajatorului în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea], fie de o decizie a DAAB în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea deciziei DAAB].

1.1.50. „Condiții speciale” înseamnă documentul intitulat „Condițiile speciale ale Contractului” inclus în Contract, care constă din Partea A - Date contractuale și Partea B - Prevederi Speciale.

1.1.51. „Parte” înseamnă Angajatorul sau Contractantul, în funcție de context.

„Părți” înseamnă atât Angajatorul, cât și Contractantul.

1.1.52. „Certificat de execuție” înseamnă certificatul emis de către Angajator (sau considerat a fi emis) în temeiul Subclauzei 11.9 [Certificatul de execuție].

1.1.53. „Penalități pentru neexecutare” înseamnă daunele care trebuie plătite de Contractant Angajatorului pentru neîndeplinirea garanției de performanță a Instalației și/sau a Lucrărilor sau a oricărei părți a Lucrărilor (după caz), așa cum se prevede în Lista de garanții de performanță.

1.1.54. „Garanția de bună execuție” înseamnă garanția conform Subclauzei 4.2 [Garanția de bună execuție].

1.1.55. „Lucrări permanente” înseamnă lucrările de natură permanentă care urmează să fie executate de către Contractant în temeiul Contractului.

1.1.56. „Instalații” înseamnă aparatele, echipamentele, utilajele și vehiculele (inclusiv orice componente), indiferent dacă se află pe Șantier sau sunt alocate în alt mod Contractului și sunt destinate să formeze sau să facă parte din Lucrările permanente.

1.1.57. „Program” înseamnă un program detaliat de timp elaborat și prezentat de către Contractant căruia Angajatorul i-a dat (sau se presupune că i-a dat) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor în conformitate cu Subclauza 8.3 [Programul].

1.1.58. „Sumă provizorie” înseamnă o sumă (dacă există) specificată în Contract de către Angajator ca sumă provizorie, pentru executarea oricărei părți a Lucrărilor sau pentru furnizarea de Instalații, Materiale sau servicii în temeiul Subclauzei 13.4 [Sume provizorii].

1.1.59. „Sistem de management al calității” înseamnă sistemul de management al calității al Contractantului (așa cum poate fi actualizat și/sau revizuit din când în când) în conformitate cu Subclauza 4.9.1 [Sistemul de management al calității].

1.1.60. „Sume reținute” înseamnă sumele reținute acumulate pe care Angajatorul le reține în temeiul Subclauzei 14.3 [Cererea de plată intermediară] și le plătește în temeiul Subclauzei 14.9 [Eliberarea Sumei reținute].

1.1.61. „Revizuire” înseamnă examinarea și luarea în considerare de către Angajator a documentelor transmise de Contractant pentru a evalua dacă (și în ce măsură) acesta respectă Contractul și/sau obligațiile Contractantului în temeiul sau în legătură cu Contractul.

1.1.62. „Liste” înseamnă documentul(ele) intitulat(e) Liste elaborat(e) de către Angajator și completat(e) de către Contractant, așa cum este (sunt) atașat(e) Ofertei și inclus(e) în Contract. Acest(e) document(e) poate (pot) include date, calendare ale plăților și/sau liste de tarife și prețuri, precum și garanții.

1.1.63. „Calendarul plăților” înseamnă documentul(ele) intitulat(e) calendarul plăților (dacă există) din Liste, care indică sumele și modalitățile în care trebuie efectuate plățile către Contractant.

1.1.64. „Listă de garanții de performanță” înseamnă documentul(ele) intitulat(e) listă de garanții

de performanță (dacă există) din Liste, care prezintă garanțiile solicitate de Angajator pentru executarea Lucrărilor și/sau a Instalațiilor sau a oricărei părți a Lucrărilor (dacă este cazul) și care precizează Penalitățile pentru neexecutare aplicabile plătibile în cazul neîndeplinirii oricăreia dintre garanțiile de performanță.

1.1.65. „Listă de tarife și prețuri” reprezintă documentul(ele) intitulat(e) listă de tarife și prețuri (dacă există) din Liste.

1.1.66. „Secțiune” înseamnă o parte a Lucrărilor specificată în Datele Contractului ca Secțiune (dacă există).

1.1.67. „Șantier” înseamnă locurile unde urmează să fie executate Lucrările permanente și în care urmează să fie livrate Instalațiile și Materialele, precum și orice alte locuri specificate în Contract ca făcând parte din Șantier.

1.1.68. „Dispoziții speciale” înseamnă documentul (dacă există), intitulat dispoziții speciale, care constituie Partea B a Condițiilor speciale.

1.1.69. „Situatie” înseamnă o situație prezentată de Contractant ca parte a unei cereri de plată în temeiul Subclauzei 14.2.1 [Garanția pentru plata în avans] (dacă este cazul), Subclauzei 14.3 [Cerere de plată intermediară], Subclauzei 14.10 [Situatia la finalizare] sau Subclauzei 14.11 [Situatia finală].

1.1.70. „Subcontractantul” înseamnă orice persoană desemnată în Contract ca subcontractant sau orice persoană numită de Contractant ca subcontractant sau proiectant, pentru o parte a Lucrărilor; și succesorii legali în drepturi ai fiecăreia dintre aceste persoane.

1.1.71. „Certificat de Recepție” înseamnă un certificat emis (sau considerat a fi emis) de către Angajator în conformitate cu Clauza 10 [Recepția de către Angajator].

1.1.72. „Lucrări temporare” înseamnă toate lucrările temporare de orice fel (altele decât Echipamentele Contractantului) necesare pe Șantier pentru executarea Lucrărilor.

1.1.73. „Ofertă” înseamnă oferta semnată de Contractant pentru Lucrări, Angajamentul Asocierii în participație (dacă este cazul) și toate celelalte documente pe care Contractantul le-a depus odată cu Oferta (altele decât prezentele Condiții, Listele și Cerințele Angajatorului, dacă sunt depuse astfel), așa cum sunt incluse în Contract.

1.1.74. „Teste după finalizare” înseamnă testele (dacă există) care sunt menționate în Cerințele Angajatorului și care sunt efectuate în temeiul Clauzei 12 [Teste după finalizare] după ce Lucrările sau o Secțiune (după caz) sunt recepționate în temeiul Clauzei 10 [Recepția de către Angajator].

1.1.75. „Teste la finalizarea lucrărilor” înseamnă testele specificate în Contract sau convenite de ambele Părți sau instruite ca Modificare și care sunt efectuate în temeiul Clauzei 9 [Teste la finalizarea lucrărilor] înainte ca Lucrările sau o Secțiune (după caz) să fie recepționate în temeiul Clauzei 10 [Recepția de către Angajator].

1.1.76. „Termenul de finalizare” înseamnă timpul pentru finalizarea Lucrărilor sau a unei Secțiuni (după caz) în temeiul Subclauzei 8.2 [Termenul de finalizare], așa cum se menționează în Datele Contractului, așa cum poate fi prelungit în temeiul Subclauzei 8.5 [Prelungirea termenului de finalizare], calculat de la Data începerii.

1.1.77. „Imprevizibil” înseamnă că nu este previzibil în mod rezonabil pentru un contractant cu experiență până la Data de referință.

1.1.78. „Modificare” înseamnă orice schimbare a Cerințelor Angajatorului sau a Lucrărilor, care este instruită ca modificare în temeiul Clauzei 13 [Modificări și ajustări].

1.1.79. „Lucrări” înseamnă Lucrări permanente și Lucrări temporare sau oricare dintre acestea, dacă este cazul.

1.1.80. „An” înseamnă 365 de zile.

1.2. Interpretare

În Contract, cu excepția cazului în care contextul prevede altfel:

(a) cuvintele care indică un gen includ toate genurile; iar „el”, „al său” și „însuși” vor fi interpretate ca „el/ea”, „al său/al ei”, respectiv „însuși/însăși”;

- (b) cuvintele care indică singularul includ și pluralul, iar cuvintele care indică pluralul includ și singularul;
 - (c) dispozițiile care includ cuvântul „sunt de acord”, „au fost de acord” sau „acord” necesită ca acordul să fie înregistrat în scris;
 - (d) „scris” sau „în scris” înseamnă scris de mână, dactilografiat, tipărit sau întocmit electronic, rezultând o înregistrare permanentă;
 - (e) „poate” înseamnă că Partea sau persoana la care se face referire are alegerea de a acționa sau nu în chestiunea la care se face referire;
 - (f) „va” înseamnă că Partea sau persoana la care se face referire are o obligație în temeiul Contractului de a îndeplini îndatorirea la care se face referire;
 - (g) „consimțământ” înseamnă că Angajatorul sau Contractantul (după caz) este de acord sau dă permisiunea pentru chestiunea solicitată;
 - (h) „inclusiv”, „includ” și „include” vor fi interpretate ca nefiind limitate la sau calificate de elementele menționate care urmează;
 - (i) cuvintele care indică persoane sau părți vor fi interpretate ca referindu-se la persoane fizice și juridice (inclusiv corporații și alte entități juridice); și
 - (j) „execută Lucrările” sau „executarea Lucrărilor” înseamnă proiectarea, construcția și finalizarea Lucrărilor, precum și remedierea oricăror defecte.
- În orice listă din prezentele Condiții, unde penultimul element al listei este urmat de „și” sau „sau” sau „și/sau”, apoi toate elementele din listă care precedă acest element vor fi, de asemenea, citite ca și cum ar fi urmate de „și” sau „sau” sau „și/sau” (după caz).
- Cuvintele marginale și alte titluri nu vor fi luate în considerare în interpretarea prezentelor Condiții.

1.3. Notificări și alte comunicări

În cazul în care prezentele Condiții prevăd emiterea unei Notificări (inclusiv o Notificare de nemulțumire) sau emiterea, furnizarea, trimiterea, depunerea sau transmiterea unui alt tip de comunicare (inclusiv acceptare, confirmare, recomandare, acord, aprobare, certificat, Pretenție, consimțământ, decizie, hotărâre, dezacord, descărcare de gestiune, instrucțiune, Lipsa obiecțiilor, proces(e)-verbal(e) ale ședințelor, permisiune, propunere, evidențe, răspuns, raport, solicitare, Revizuire, Situație, declarație, depunere sau orice alt tip similar de comunicare), Notificarea sau alte comunicări vor fi făcute în scris și:

- (a) vor fi:
 - (i) un original pe hârtie semnat de Reprezentantul Contractantului sau de Reprezentantul Angajatorului (după caz); sau
 - (ii) un original în format electronic generat de oricare dintre sistemele de transmisie electronică menționate în Datele Contractului (dacă nu se menționează, sistem/e acceptabil/e pentru Angajator), originalul în format electronic fiind transmis prin adresa electronică atribuită în mod unic fiecăruia dintre acești reprezentanți autorizați, sau ambele, conform prezentelor Condiții; și
- (b) dacă este o Notificare, aceasta va fi identificată ca Notificare. Dacă este o altă formă de comunicare, aceasta va fi identificată ca atare și va include o referință la prevederea/prevederile Contractului în baza căreia este emisă, acolo unde este cazul;
- (c) livrate personal (cu confirmare de primire) sau trimisă prin poștă sau curier (cu confirmare de primire), sau transmise utilizând oricare dintre sistemele de transmisie electronică din subparagraful (a)(ii) de mai sus; și
- (d) livrate, trimise sau transmise la adresa pentru comunicările destinatarului, așa cum se indică în Datele Contractului. Cu toate acestea, dacă destinatarul transmite o Notificare la o altă adresă, toate Notificările și alte comunicări vor fi livrate în mod corespunzător după ce expeditorul primește această Notificare.

În cazul în care prezentele Condiții prevăd că o Notificare, o NOD sau o altă comunicare trebuie livrată, dată, emisă, furnizată, trimisă, depusă sau transmisă, aceasta va produce efecte la

momentul primirii (sau în momentul când este considerată ca fiind primită) la adresa actuală a destinatarului în temeiul subparagrafului (d) de mai sus. O Notificare transmisă electronic sau o altă comunicare este considerată primită în ziua următoare transmiterii, cu condiția ca expeditorul să nu fi primit nicio notificare de nelivrare.

Toate Notificările și toate celelalte tipuri de comunicare menționate mai sus nu vor fi reținute sau întârziate în mod nerezonabil.

Atunci când o Notificare sau o NOD este emisă de o Parte sau de Reprezentantul Angajatorului, originalul pe hârtie și/sau electronice vor fi trimise destinatarului vizat, iar o copie va fi trimisă Reprezentantului Angajatorului sau celeilalte Părți, după caz. Toate celelalte comunicări vor fi transmise în copie Părților și/sau Reprezentantului Angajatorului după cum se menționează în prezentele Condiții sau în altă parte în Contract.

1.4. Legislație și limbă

Contractul va fi reglementat de legislația țării (sau a altei jurisdicții) menționate în Datele Contractului (dacă nu se menționează, de legislația Țării), excluzând orice norme privind conflictul de legi.

Limba oficială a Contractului va fi cea menționată în Datele Contractului (dacă nu se menționează, limba din prezentele Condiții). Dacă există versiuni ale oricărei părți a Contractului care sunt scrise în mai multe limbi, versiunea care este în limba oficială va prevala.

Limba de comunicare va fi cea menționată în Datele Contractului. Dacă nu se menționează nicio limbă în aceste Date, limba de comunicare va fi limba oficială a Contractului.

1.5. Prioritatea documentelor

Trebuie să se considere că Documentele care formează Contractul se explică reciproc. În cazul în care există orice conflict, ambiguitate sau discrepanță în documente, prioritatea documentelor va fi stabilită în conformitate cu următoarea succesiune:

- (a) Acordul Contractual;
- (b) Condițiile Speciale Partea A – Datele Contractului;
- (c) Condițiile Speciale Partea B – Dispoziții Speciale;
- (d) prezentele Condiții Generale;
- (e) Cerințele Angajatorului;
- (f) Listele;
- (g) Oferta;
- (h) Angajamentul Asocierii în participație (dacă Contractantul este o Asocierie în participație); și
- (i) orice alte documente care fac parte din Contract.

Dacă o Parte constată un conflict, o ambiguitate sau o discrepanță în documente, acea Parte va transmite prompt o Notificare celeilalte Părți, descriind conflictul, ambiguitatea sau discrepanța. După transmiterea sau primirea unei astfel de Notificări, Angajatorul va emite clarificările sau instrucțiunile necesare.

1.6. Acordul Contractual

Contractul va intra în vigoare și va produce efecte în conformitate la data indicată în Acordul Contractual. Costul taxelor de timbru și al altor taxe similare (dacă există) impuse de lege în legătură cu încheierea Acordului Contractual va fi suportat de către Angajator.

În cazul în care Contractantul include o Asocierie în participație, reprezentantul autorizat al fiecăruia Membrul al JV va semna Acordul Contractual.

1.7. Cesiune

Niciuna dintre Părți nu va cesiona integral sau parțial Contractul sau orice beneficiu sau interes în sau în temeiul Contractului. Cu toate acestea, oricare Parte:

- (a) poate cesiona integral sau parțial Contractul cu acordul prealabil al celeilalte Părți, la discreția exclusivă a respectivei Părți; și
- (b) poate, ca garanție în favoarea unei bănci sau a unei instituții financiare, cesiona dreptul

Părților la orice sume datorate sau care urmează să devină datorate în temeiul Contractului, fără acordul celeilalte Părți.

1.8. Grijă și furnizarea Documentelor

Fiecare dintre Documentele Contractantului va fi în custodia și grija Contractantului, cu excepția cazului în care și până când sunt transmise Angajatorului. Contractantul va furniza Angajatorului un original pe hârtie, o copie electronică (în forma specificată în Cerințele Angajatorului sau, dacă nu se menționează, o formă acceptabilă pentru Angajator) și copii suplimentare pe hârtie (dacă există), așa cum se menționează în Datele Contractului pentru fiecare dintre Documentele Contractantului.

Contractantul va păstra în permanență, pe Șantier, o copie a:

- (a) Contractului;
- (b) evidențelor conform Subclauzei 6.10 [Evidențele Contractantului] și Subclauzei 20.2.3 [Evidențele contemporane];
- (c) publicațiilor (dacă există) menționate în Cerințele Angajatorului;
- (d) Documentelor Contractantului; și
- (s) Modificărilor, Notificărilor și altor comunicări efectuate în temeiul Contractului.

Personalul Angajatorului va avea dreptul de acces la toate aceste documente în timpul tuturor orelor normale de lucru sau în orice alt mod convenit cu Contractantul.

Dacă o Parte ia cunoștință de o eroare sau un defect (fie de natură tehnică, fie de altă natură) într-un document care a fost elaborat de (sau în numele Contractantului) pentru utilizarea în cadrul executării Lucrărilor, Partea va notifica prompt cealaltă Parte cu privire la o astfel de eroare sau defect. Contractantul va rectifica apoi prompt eroarea sau defectul pe riscul și cheltuiala Contractantului.

1.9. Utilizarea documentelor Contractantului de către Angajator

În relația dintre Părți, Contractantul va păstra drepturile de autor și alte drepturi de proprietate intelectuală asupra Documentelor Contractantului și a altor documente de proiectare realizate de Contractant (sau în numele acestuia).

Se va considera că (prin semnarea Acordului Contractual) Contractantul acordă Angajatorului o licență care nu poate fi reziliată, transferabilă, neexclusivă și scutită de redevențe pentru a copia, utiliza și comunica Documentele Contractantului și alte astfel de documente de proiectare, incluzând efectuarea și utilizarea modificărilor acestora. Această licență:

- (a) se va aplica pe toată durata de viață operațională reală sau preconizată (oricare dintre acestea este mai mare) a părților relevante ale Lucrărilor;
- (b) va da dreptul oricărei persoane care deține în mod corespunzător o parte din Lucrări să copieze, să utilizeze și să comunice Documentele Contractantului și alte documente de proiectare în scopul finalizării, operării, întreținerii, modificării, ajustării, reparării și demolării Lucrărilor;
- (c) în cazul Documentelor Contractantului și al altor documente de proiectare care sunt sub formă de fișiere electronice sau digitale, programe de calculator și alte documente ale Angajatorului, va permite utilizarea acestora pe orice computer de pe Șantier și/sau la locațiile Angajatorului și ale Reprezentantului Angajatorului și/sau în alte locuri prevăzute de Contract; și
- (d) în cazul rezilierii Contractului:
 - (i) în temeiul Subclauzei 15.2 [Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului], va conferi Angajatorului dreptul de a copia, utiliza și comunica Documentele Contractantului și alte documente de proiectare realizate de sau pentru Contractant; sau
 - (ii) în temeiul Subclauzei 15.5 [Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului], Subclauzei 16.2 [Rezilierea de către Contractant] sau Subclauzei 18.5 [Rezilierea opțională], va conferi Angajatorului dreptul de a copia, utiliza și comunica Documentele Contractantului pentru care Contractantul a primit plata în scopul finalizării Lucrărilor și/sau al organizării astfel încât alte entități să facă acest lucru.

Documentele Contractantului și alte documente de proiectare realizate de Contractant (sau în

numele acestuia) nu vor fi utilizate, copiate sau comunicate unei terțe părți fără acordul prealabil al Contractantului către o terță parte de către (sau în numele) Angajatorului în alte scopuri decât cele permise în temeiul prezentei Subclauze.

1.10. Utilizarea documentelor Angajatorului de către Contractant

În relația dintre Părți, Angajatorul va păstra drepturile de autor și alte drepturi de proprietate intelectuală asupra Cerințelor Angajatorului și a altor documente realizate de Angajator (sau în numele acestuia). Pe cheltuiala Contractantului, Contractantul poate copia, utiliza și comunica aceste documente în sensul Contractului.

Aceste documente (în întregime sau parțial) nu vor fi copiate, utilizate sau comunicate fără acordul prealabil al Angajatorului unei terțe părți de către Contractant, cu excepția cazului în care este necesar în sensul Contractului.

1.11. Confidențialitate

Contractantul va divulga toate informațiile confidențiale și de altă natură pe care Angajatorul le poate solicita în mod rezonabil pentru a confirma respectarea Contractului de către Contractant.

Contractantul va trata toate documentele care formează Contractul ca fiind confidențiale, cu excepția cazului în care este necesar pentru îndeplinirea obligațiilor Contractantului în temeiul Contractului. Contractantul nu va publica, nu va permite publicarea sau nu va divulga niciun detaliu al Contractului în nicio publicație comercială sau tehnică sau în altă parte fără acordul prealabil al Angajatorului.

Angajatorul și Personalul Angajatorului vor trata toate informațiile furnizate de Contractant și marcate ca „confidențialitate” ca fiind confidențiale. Angajatorul și Personalul Angajatorului nu vor divulga și nu vor permite divulgarea acestor informații către terți, cu excepția cazului în care acest lucru este necesar în exercitarea drepturilor Angajatorului în temeiul Subclauzei 15.2 [Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului].

Obligația de confidențialitate a unei Părți în temeiul prezentei Subclauze nu se va aplica în cazul în care informațiile:

- (a) se aflau deja în posesia acelei Părți fără nicio obligație de confidențialitate înainte de a fi primite de la cealaltă Parte;
- (b) devin disponibile publicului general prin încălcarea prezentelor Condiții; sau
- (c) sunt obținute în mod legal de către Parte de la o terță parte care nu are nicio obligație de confidențialitate.

1.12. Respectarea legilor

În executarea Contractului, Contractantul și Angajatorul vor respecta toate Legile aplicabile. Dacă nu se prevede altfel în Cerințele Angajatorului:

- (a) Angajatorul trebuie să fi obținut (sau va obține) autorizația de urbanism, zonare sau de construire sau autorizații, permise, licențe și/sau aprobări similare pentru Lucrările Permanente, precum și pentru orice alte autorizații, permise, licențe și/sau aprobări descrise în Cerințele Angajatorului ca fiind obținute (sau în curs de a fi obținute) de către Angajator.

Angajatorul îl va despăgubi și îl va exonera de răspundere pe Contractant împotriva și pentru consecințele oricărei întârzieri sau neîndepliniri a obligațiilor, cu excepția cazului în care neîndeplinirea obligațiilor este cauzată de nerespectarea de către Contractant a subparagrafului (c) de mai jos;

- (b) Contractantul va emite notificări, va plăti toate impozitele, taxele și onorariile și va obține toate celelalte autorizații, permise, licențe și/sau aprobări, așa cum sunt prevăzute de Legi în legătură cu execuția Lucrărilor. Contractantul îl va despăgubi și îl va exonera de răspundere pe Angajator împotriva și pentru consecințele oricărei neîndepliniri a obligațiilor, cu excepția cazului în care neîndeplinirea obligațiilor este cauzată de nerespectarea de către Angajator a Subclauzei 2.2 [Asistență],

- (c) în termenul(e) menționat(e) în Cerințele Angajatorului, Contractantul va oferi asistența și documentația descrise în Cerințele Angajatorului sau care sunt solicitate în alt mod în mod

rezonabil de către Angajator, astfel încât să permită Angajatorului să obțină orice autorizație, permis, licență sau aprobare în temeiul subparagrafului (a) de mai sus; și

(d) Contractantul va respecta toate autorizațiile, permisele, licențele și/sau aprobările obținute de către Angajator în temeiul subparagrafului (a) de mai sus.

Dacă, respectând subparagraful (c) de mai sus, Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă costuri ca urmare a întârzierii sau neobținerii de către Angajator a oricărei autorizații, oricărui permis, oricărei licențe sau aprobări în temeiul subparagrafului (a) de mai sus, Contractantul va fi avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la EOT și/sau la plata unui astfel de Cost Plus Profit.

Dacă Angajatorul suportă costuri suplimentare ca urmare a nerespectării de către Contractant a:

(i) subparagrafului (c) de mai sus; sau

(ii) subparagrafului (b) sau (d) de mai sus, cu condiția ca Angajatorul să fi respectat Subclauza 2.2 [Asistență],

Angajatorul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata acestor costuri de către Contractant.

1.13. Răspunderea solidară

Dacă Contractantul este o Asocierie în participație:

(a) membrii Asocierii în participație (JV) vor fi răspunzători în solidar față de Angajator pentru îndeplinirea obligațiilor Contractantului în temeiul Contractului;

(b) liderul JV va avea autoritatea de a crea obligații pentru Contractant și fiecare membru al JV; și

(c) nici membrii, nici (dacă este cunoscut) domeniul de aplicare și părțile Lucrărilor care urmează să fie executate de fiecare membru, nici statutul juridic al JV nu va fi modificat fără acordul prealabil al Angajatorului (dar un astfel de acord nu va exonera asocierea în participație modificată de nicio răspundere în temeiul subparagrafului (a) de mai sus).

1.14. Limitarea răspunderii

Niciuna dintre Părți nu va fi răspunzătoare față de cealaltă Parte pentru pierderea utilizării oricăror Lucrări, pierderea profitului, pierderea oricărui contract sau pentru orice pierdere sau daună indirectă sau subsecventă care poate fi suferită de cealaltă Parte în legătură cu Contractul, altfel decât în temeiul:

(a) Subclauzei 8.8 [Penalități de întârziere];

(b) subparagrafului (c) din Subclauza 13.3.1 [Modificare prin Instrucțiuni];

(c) Subclauzei 15.7 [Plata după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator];

(d) Subclauzei 16.4 [Plata după rezilierea de către Contractant];

(e) Subclauzei 17.3 [Drepturi de proprietate intelectuală și industrială];

(f) primului paragraf din Subclauza 17.4 [Despăgubiri plătite de către Contractant]; și

(g) Subclauzei 17.5 [Despăgubiri plătite de către Angajator].

Răspunderea totală a Contractantului față de Angajator în temeiul sau în legătură cu Contractul, alta decât în temeiul:

(i) Subclauzei 2.6 [Materiale furnizate de Angajator și echipamentele Angajatorului],

(ii) Subclauzei 4.19 [Utilități temporare];

(iii) Subclauza 17.3 [Drepturi de proprietate intelectuală și industrială] și

(iv) primului paragraf din Subclauza 17.4 [Despăgubiri plătite de către Contractant],

nu va depăși suma stabilită în Datele Contractului sau (dacă nu se menționează o sumă) Prețul Contractului menționat în Acordul Contractual.

Această Subclauză nu va limita răspunderea în niciun caz de fraudă, neglijență gravă, neîndeplinire intenționată a obligațiilor sau comportament iresponsabil din partea Părții în culpă.

1.15. Rezilierea Contractului

Sub rezerva oricăror cerințe obligatorii prevăzute de legislația aplicabilă Contractului, rezilierea Contractului în temeiul oricărei Subclauze a prezentelor Condiții nu va necesita nicio acțiune de niciun fel din partea niciuneia dintre Părți, alta decât cea menționată în Subclauză.

2. Angajatorul

2.1. Dreptul de acces la Șantier

Angajatorul va acorda Contractatului dreptul de acces și de posesie asupra tuturor părților Șantierului în termenul (sau termenele) menționat(e) în Datele Contractului. Dreptul și posesia pot să nu fie exclusive pentru Contractant. Dacă, în temeiul Contractului, Angajatorului i se solicită să acorde (Contractantului) posesia oricărei fundații, structuri, instalații sau mijloace de acces, Angajatorul va face acest lucru în termenul și modul menționate în Cerințele Angajatorului. Cu toate acestea, Angajatorul poate reține orice astfel de drept sau posesie până când este primită Garanția de bună execuție.

Dacă nu este menționat un astfel de termen în Datele Contractului, Angajatorul va acorda Contractantului dreptul de acces la Șantier și posesia acestuia, cu efect de la Data Începerii.

Dacă Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă Costuri ca urmare a unei neîndepliniri a obligațiilor Angajatorului de a acorda orice astfel de drept sau posesie în acest termen, Contractantul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de Plată și/sau EOT] la EOT și/sau la plata unui astfel de Cost Plus Profit.

Cu toate acestea, dacă și în măsura în care neîndeplinirea obligațiilor de către Angajator a fost cauzată de orice eroare sau întârziere din partea Contractantului, inclusiv o eroare sau întârziere în depunerea oricăror Documente aplicabile ale Contractantului, Contractantul nu va avea dreptul la un astfel de EOT și/sau Cost Plus Profit.

Dacă, în temeiul Contractului, Angajatorul este obligat să acorde Contractantului posesia oricărei fundații, structuri, instalații sau mijloace de acces în conformitate cu Documentele Contractantului, Contractantul va prezenta Angajatorului respectivele Documente ale Contractantului în termenul și modul prevăzute în Cerințele Angajatorului.

2.2. Asistență

Dacă Contractantul solicită acest lucru, Angajatorul va oferi prompt Contractantului asistență rezonabilă pentru a-i permite acestuia să obțină:

- (a) copii ale Legilor Țării care sunt aplicabile Contractului, dar care nu sunt disponibile imediat; și
- (b) orice autorizații, permise, licențe sau aprobări solicitate de Legile Țării (inclusiv informațiile pe care Contractantul trebuie să le prezinte pentru a obține astfel de autorizații, permise, licențe sau aprobări):
 - (i) pe care Contractantul trebuie să le obțină în temeiul Subclauzei 1.12 [Respectarea Legilor],
 - (ii) pentru livrarea Bunurilor, inclusiv vămuirea; și
 - (iii) pentru exportul Echipamentelor Contractantului atunci când acestea sunt scoase de pe Șantier.

2.3. Personalul Angajatorului și alți Contractanți

Angajatorul va fi responsabil pentru asigurarea faptului că Personalul Angajatorului și ceilalți contractanți ai Angajatorului (dacă există) la sau în apropierea Șantierului:

- (a) cooperează cu eforturile Contractantului în temeiul Subclauzei 4.6 [Cooperare]; și
- (b) respectă aceleași obligații pe care Contractantul este obligat să le respecte în temeiul subparagrafelor (a)-(e) din Subclauza 4.8 [Obligații în materie de sănătate și siguranță] și în temeiul Subclauzei 4.18 [Protecția mediului].

Contractantul poate solicita Angajatorului să înlăture (sau să dispună înlăturarea) oricărei persoane din cadrul Personalului Angajatorului sau din ceilalți contractanți ai Angajatorului (dacă există) despre care se constată, pe baza unor dovezi rezonabile, că s-a angajat în practici corupte, frauduloase, coluzive sau coercitive.

2.4. Aranjamentele financiare ale Angajatorului

Aranjamentele Angajatorului pentru finanțarea obligațiilor Angajatorului în temeiul prezentului Contract vor fi detaliate în Datele Contractului.

Dacă Angajatorul intenționează să aducă orice modificare semnificativă (care afectează capacitatea Angajatorului de a plăti partea din Prețul Contractului rămasă de plătit la momentul respectiv, conform estimării Angajatorului) acestor aranjamente financiare sau trebuie să facă acest lucru din cauza unor modificări ale situației financiare a Angajatorului, Angajatorul va transmite imediat o Notificare Contractantului cu informații justificative detaliate.

Dacă Contractantul:

(a) primește o instrucțiune de a executa o Modificare cu un preț mai mare de zece procente (10%) din Prețul Contractului menționat în Acordul Contractual sau totalul acumulat de Modificări depășește treizeci de procente (30%) din Prețul Contractului menționat în Acordul Contractual;

(b) nu primește plata în conformitate cu Subclauza 14.7 [Plata]; sau

(c) ia cunoștință de o modificare substanțială a aranjamentelor financiare ale Angajatorului în legătură cu care Contractantul nu a primit o Notificare în temeiul prezentei Subclauze,

Contractantul poate solicita, iar Angajatorul va furniza, în termen de 28 de zile de la primirea acestei solicitări, dovezi rezonabile că au fost făcute și sunt menținute aranjamente financiare care vor permite Angajatorului să plătească partea din Prețul Contractului care urmează să fie plătită la acel moment (estimată de Angajator).

2.5. Datele referitoare la șantier și elemente de referință

Angajatorul vor pune la dispoziția Contractantului, spre informare, înainte de Data de referință, toate datele relevante aflate în posesia Angajatorului privind topografia Șantierului și condițiile subterane, hidrologice, climatice și de mediu de pe Șantier. Angajatorul va pune prompt la dispoziția Contractantului toate datele care intră în posesia Angajatorului după Data de referință.

Punctele de control al măsurării, liniile și nivelurile de referință originale („elementele de referință” din aceste Condiții) vor fi specificate în Cerințele Angajatorului.

Angajatorul nu va avea nicio responsabilitate pentru acuratețea, suficiența sau caracterul complet al acestor date și/sau elemente de referință, cu excepția celor menționate în Subclauza 5.1 [Obligații generale de proiectare].

2.6. Materialele furnizate de Angajator și echipamentele Angajatorului

Dacă Materialele furnizate de Angajator și/sau echipamentele Angajatorului sunt enumerate în Cerințele Angajatorului pentru a fi utilizate de către Contractant în executarea Lucrărilor, Angajatorul va pune la dispoziția Contractantului respectivele materiale și/sau echipamente în conformitate cu detaliile, termenele, aranjamentele, tarifele și/sau condițiile menționate în Cerințele Angajatorului.

Contractantul va fi responsabil pentru fiecare element al Echipamentului Angajatorului atunci când oricine dintre Personalul Contractantului îl operează, îl conduce, îl direcționează, îl utilizează sau îl controlează.

3. Administrația Angajatorului

3.1. Reprezentantul Angajatorului

Angajatorul va desemna Reprezentantul Angajatorului despre care, cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentele Condiții, se va considera că acționează în numele Angajatorului în temeiul Contractului.

Reprezentanții Angajatorului vor fi investiți cu și se va considera că au (cu excepția cazului în care Angajatorul îl notifică altfel pe Contractant) autoritatea deplină a Angajatorului în temeiul Contractului, cu excepția Clauzei 15 [Rezilierea de către Angajator].

Reprezentantul Angajatorului (sau, dacă este o entitate juridică, persoana fizică desemnată să acționeze în numele său):

(a) va îndeplini atribuțiile care îi revin și va exercita autoritatea delegată de către Angajator;

- (b) va avea competența de a îndeplini aceste atribuții și de a exercita această autoritate;
- (c) va acționa ca un profesionist calificat; și
- (d) va vorbi fluent limba oficială definită în Subclauza 1.4 [Legislație și limbă].

În cazul în care Reprezentantul Angajatorului este o entitate juridică, Reprezentantul Angajatorului va da o Notificare Părților cu privire la persoana fizică (sau orice înlocuitor) numită și autorizată să acționeze în numele său. Autoritatea nu va intra în vigoare până când această Notificare nu este primită de ambele Părți. De asemenea, Reprezentantul Angajatorului va da o Notificare cu privire la orice revocare a acestei autorități.

Dacă Angajatorul dorește să înlocuiască orice persoană numită în calitate de Reprezentant al Angajatorului, Angajatorul va da o Notificare Contractantului, cu cel puțin 14 zile înainte de data preconizată a înlocuirii, cu privire la numele, adresa, atribuțiile și autoritatea înlocuitorului și data numirii.

Angajatorul nu va înlocui Reprezentantul Angajatorului cu o persoană (fie o entitate juridică, fie o persoană fizică) împotriva căreia Contractantul a ridicat obiecții rezonabile printr-o Notificare în temeiul prezentei Subclauze.

3.2. Alt personal al Angajatorului

Angajatorul sau Reprezentantul Angajatorului poate atribui din când în când atribuții și poate delega autoritate asistenților și poate, de asemenea, revoca o astfel de atribuire sau delegare, furnizând o Notificare Contractantului cu privire la numele, atribuțiile alocate și autoritatea delegată a asistentului. Cesiunea, delegarea sau revocarea nu va intra în vigoare până la primirea acestei Notificări de către Contractant.

Cu toate acestea, Reprezentantul Angajatorului nu va delega autoritatea de:

- (a) a acționa în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] și/sau
- (b) a emite o Notificare de Corectare în temeiul Subclauzei 15.1 [Notificarea de corectare].

Asistenții trebuie să fie persoane fizice calificate corespunzător, care sunt competente să îndeplinească aceste atribuții și să exercite această autoritate și care vorbesc fluent limba pentru comunicări definită în Subclauza 1.4 [Legislație și limbă].

3.3. Persoane delegate

Toate persoanele, inclusiv Reprezentantul Angajatorului și asistenții săi, cărora le-au fost alocate atribuții sau cărora le-a fost delegată autoritatea printr-o Notificare de delegare dată în temeiul Subclauzei 3.1 [Reprezentantul Angajatorului] sau al Subclauzei 3.2 [Alt personal al Angajatorului] (după caz), vor fi autorizate să emită instrucțiuni și comunicări și/sau să transmită Notificări Contractantului numai în măsura definită de Notificarea de delegare. Orice acceptare, acord, aprobare, verificare, certificat, comentariu, consimțământ, dezaprobare, examinare, inspecție, instrucțiune, Notificare, Lipsă de obiecții, proces(e)-verbal(e) ale ședințelor, permisiune, propunere, evidențe, răspuns, raport, solicitare, revizuire, test, evaluare sau act similar (inclusiv absența oricărui astfel de act) a unei persoane delegate, în conformitate cu Notificarea de delegare, va avea același efect ca și cum actul ar fi fost un act al Angajatorului.

Cu toate acestea:

- (a) cu excepția cazului în care se prevede altfel în comunicarea persoanei delegate referitoare la un astfel de act, aceasta nu va exonera Contractantul de nicio îndatorire, obligație sau responsabilitate pe care Contractantul o are în temeiul sau în legătură cu Contractul; și
- (b) În cazul în care Contractantul pune la îndoială orice instrucțiune, comunicare sau Notificare dată de o persoană delegată, Contractantul poate, prin emiterea unei Notificări, să sesizeze Angajatorul. Se consideră că Angajatorul a confirmat o astfel de instrucțiune, comunicare sau Notificare dacă Angajatorul nu răspunde în termen de 7 zile de la primirea Notificării Contractantului, anulând sau modificând instrucțiunea, comunicarea sau Notificarea persoanei delegate.

3.4. Instrucțiuni

Prin intermediul Reprezentantului Angajatorului sau al unui asistent, așa cum se menționează în continuare, Angajatorul poate să emită Contractantului (în orice moment) instrucțiuni care pot fi necesare pentru executarea Lucrărilor, în conformitate cu Contractul. Fiecare instrucțiune va preciza obligația (obligațiile) la care se referă și Subclauza (sau alt termen din Contract) în care este (sunt) specificată(e) obligația (obligațiile).

Contractantul va primi instrucțiuni numai de la Reprezentantul Angajatorului sau de la un asistent căruia i-a fost delegată autoritatea corespunzătoare de a da instrucțiuni printr-o Notificare emisă în temeiul Subclauzei 3.2 [Alt personal al Angajatorului].

Sub rezerva următoarelor prevederi ale prezentei Subclauze, Contractantul va respecta instrucțiunile date de Reprezentantul Angajatorului sau de asistentul delegat, cu privire la orice aspect legat de Contract.

Dacă o instrucțiune menționează că reprezintă o Modificare, se aplică Subclauza 13.3.1 [Modificare prin Instrucțiuni].

Dacă nu se menționează, iar Contractantul consideră că instrucțiunea:

(a) reprezintă o Modificare (sau implică lucrări care fac deja parte dintr-o Modificare existentă); sau

(b) nu respectă Legile aplicabile sau va reduce siguranța Lucrărilor sau este imposibilă din punct de vedere tehnic,

Contractantul va transmite o Notificare Angajatorului imediat și înainte de a începe orice lucrare legată de instrucțiune, motivând acest lucru. Dacă Angajatorul nu răspunde în termen de 7 zile (sau în orice alt termen convenit între cele două Părți) după primirea acestei Notificări, prin transmiterea unei Notificări de confirmare, revocare sau modificare a instrucțiunii, se va considera că Angajatorul a revocat instrucțiunea. În caz contrar, Contractantul va respecta și va fi obligat să respecte termenii răspunsului Angajatorului.

3.5. Acordul sau hotărârea

În îndeplinirea atribuțiilor sale în temeiul prezentei Subclauze, nu se va considera că Reprezentantul Angajatorului acționează în numele Angajatorului.

Atunci când prezentele Condiții prevăd că Reprezentanții Angajatorului vor proceda în temeiul prezentei Subclauze 3.5 pentru a conveni sau a hotărî fie:

(a) orice aspect, așa cum este prevăzut în Subclauzele 11.2, 13.3.1, 13.5, 14.4, 14.5, 14.6.3, 15.3, 15.6 și 18.5, identificând în aceeași Subclauză data intrării în vigoare a termenului limită corespunzător pentru acordul în temeiul Subclauzei 3.5.3 [Termenele limită]; sau

(b) orice Pretenție,

se va aplica următoarea procedură:

3.5.1. Consultare pentru a ajunge la un acord

Reprezentantul Angajatorului se va consulta cu ambele Părți în comun și/sau separat și va încuraja discuțiile între Părți în încercarea de a ajunge la un acord. Reprezentantul Angajatorului va începe prompt o astfel de consultare pentru a acorda suficient timp respectării termenului limită al acordului în temeiul Subclauzei 3.5.3 [Termenele limită]. Cu excepția cazului în care Reprezentantul Angajatorului propune altfel și Părțile convin altfel, Reprezentantul Angajatorului va furniza ambelor Părți o înregistrare a consultării.

Dacă nu se ajunge la un acord în termenul limită pentru acord conform Subclauzei 3.5.3 [Termenele limită], Reprezentantul Angajatorului va transmite o Notificare ambelor Părți ale acordului, acord care va fi semnat de ambele Părți. Această Notificare va preciza că este o „Notificare a Acordului Părților” și va include o copie a acordului.

Dacă:

(a) nu se ajunge la niciun acord în termenul limită pentru acord conform Subclauzei 3.5.3 [Termenele limită]; sau

(b) ambele Părți informează Reprezentantul Angajatorului că nu se ajunge la niciun acord în acest

termen limită

oricare dintre acestea survine mai devreme, Reprezentantul Angajatorului va transmite o Notificare ambelor Părți în consecință și va proceda imediat conform Subclauzei 3.5.2 [Hotărârea Reprezentantului Angajatorului].

3.5.2. Hotărârea Reprezentantului Angajatorului

Reprezentantul Angajatorului va lua o hotărâre echitabilă cu privire la chestiune sau Pretenție, în conformitate cu Contractul, ținând cont de toate circumstanțele relevante.

În termenul limită pentru hotărâre în temeiul Subclauzei 3.5.3 [Termenele limită], Reprezentantul Angajatorului va da o Notificare ambelor Părți cu privire la hotărârea sa. Această Notificare va preciza că este o „Notificare privind hotărârea Reprezentantului Angajatorului” și va descrie hotărârea în detaliu, prezentând motivele și detaliile.

3.5.3. Termenele limită

Reprezentantul Angajatorului va da o Notificare de acord, dacă se ajunge la un acord, în termen de 42 de zile sau în orice alt termen limită propus de către Angajator și convenit de ambele Părți („termenul limită pentru acord” din prezentele Condiții), după:

(a) în cazul unei chestiuni care urmează a fi convenită sau hotărâtă în temeiul subparagrafului (a) din Subclauza 3.5 [Acordul sau hotărârea], data începerii termenului limită pentru acord, așa cum se menționează în Subclauza aplicabilă din prezentele Condiții;

(b) în cazul unei Cereri în temeiul subparagrafului (c) din Subclauza 20.1 [Cereri], data la care Reprezentantul Angajatorului primește o Notificare în temeiul Subclauzei 20.1 de la Partea reclamantă; sau

(c) în cazul unei Cereri în temeiul subparagrafului (a) sau (b) din Subclauza 20.1 [Cereri], data la care Reprezentantul Angajatorului primește:

(i) o Cerere detaliată în temeiul Subclauzei 20.2.4 [Cererea detaliată]; sau

(ii) în cazul unei Cereri în temeiul Subclauzei 20.2.6 [Cereri cu efect continuu], o Cerere intermediară sau finală detaliată (după caz).

Reprezentantul Angajatorului va da Notificarea privind hotărârea sa în termen de 42 de zile sau în orice alt termen propus de Reprezentantul Angajatorului și convenit de ambele Părți („termenul limită pentru hotărâre” din prezentele Condiții), după data corespunzătoare obligației sale de a proceda în temeiul ultimului paragraf din Subclauza 3.5.1 [Consultare pentru a ajunge la un acord].

Dacă Reprezentantul Angajatorului nu transmite Notificarea de hotărâre în termenul relevant:

(i) în cazul unei Cereri, se consideră că Reprezentantul Angajatorului a dat o hotărâre de respingere a Cererii; sau

(ii) în cazul unei chestiuni care trebuie convenită sau hotărâtă în temeiul subparagrafului (a) din Subclauza 3.5 [Acordul sau hotărârea], chestiunea se consideră a fi un Litigiu care poate fi trimisă de oricare dintre Părți către DAAB pentru hotărârea acesteia în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea deciziei DAAB] fără a fi nevoie de o NOD (și Subclauzei 3.5.5 [Nemulțumirea față de hotărârea Reprezentantului Angajatorului] și subparagrafului (a) din Subclauza 21.4.1 [Înaintarea unui Litigiu către DAAB] nu se va aplica).

3.5.4. Efectul acordului sau al hotărârii

Fiecare acord sau hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți, cu excepția cazului în care este corectată în temeiul acestei Subclauze sau, în cazul unei hotărâri, este revizuită în temeiul Clauzei 21 [Litigii și Arbitraj].

Dacă un acord sau o hotărâre se referă la plata unei sume de către o Parte către cealaltă Parte, Contractantul va include această sumă în următoarea plată în temeiul Subclauzei 14.6 [Plăți intermediare] sau 14.13 [Plata finală] (după caz) care urmează după acea Situație.

Dacă, în termen de 14 zile de la emiterea sau primirea Notificării Reprezentantului Angajatorului

privind acordul sau hotărârea, se constată orice eroare de natură tipografică, administrativă sau aritmetică:

(a) de către Reprezentantul Angajatorului: atunci acesta va informa imediat Părțile în consecință; sau

(b) de către o Parte: atunci acea Parte va trimite o Notificare celuilalt Reprezentant al Angajatorului, declarând că este dată în temeiul prezentei Subclauze 3.5.4 și identificând clar eroarea. Dacă Reprezentantul Angajatorului nu este de acord că a existat o eroare, acesta va informa imediat Părțile în consecință.

În termen de 7 zile de la constatarea erorii sau după primirea unei Notificări în temeiul subparagrafului (b) de mai sus (după caz), Reprezentantul Angajatorului va da o Notificare ambelor Părți cu privire la acordul sau hotărârea corectată. Ulterior, acordul sau hotărârea corectată va fi tratată ca acord sau hotărâre în sensul prezentelor Condiții.

3.5.5. Nemulțumire față de hotărârea Reprezentantului Angajatorului

Dacă oricare dintre Părți este nemulțumită de o hotărâre a Reprezentantului Angajatorului:

(a) Partea nemulțumită poate da o NOD celeilalte Părți, o copie fiind transmisă Reprezentantului Angajatorului;

(b) această NOD va preciza că este o „Notificare de nemulțumire față de hotărârea Reprezentantului Angajatorului” și va preciza motivul (motivele) nemulțumirii;

(c) această NOD va fi emisă în termen de 28 de zile de la primirea Notificării Reprezentantului Angajatorului privind hotărârea în temeiul Subclauzei 3.5.2 [Hotărârea Reprezentantului Angajatorului] sau, dacă este cazul, a Notificării acestuia privind hotărârea corectată în temeiul Subclauzei 3.5.4 [Efectul acordului sau hotărârii] (sau, în cazul unei hotărâri de respingere a Cererii, în termen de 28 de zile de la expirarea termenului limită pentru hotărâre în temeiul Subclauzei 3.5.3 [Termenele limită]; și

(d) ulterior, oricare dintre Părți poate proceda în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea Deciziei DAAB].

Dacă niciuna dintre Părți nu emite o NOD în termenul de 28 de zile conform subparagrafului (c) de mai sus, hotărârea Reprezentantului Angajatorului se consideră acceptată de ambele Părți și este definitivă și obligatorie pentru acestea.

Dacă Partea nemulțumită este nemulțumită doar de o parte (părți ale) hotărârii Reprezentantului Angajatorului:

(i) această (aceste) parte (părți) va (vor) fi identificată(e) în mod clar în NOD;

(ii) această (aceste) parte (părți) și orice alte părți ale hotărârii care sunt afectate de o astfel de parte/astfel de părți sau se bazează pe o astfel de parte/părți pentru caracterul complet, va (vor) fi eliminată(e) din restul hotărârii; și

(iii) restul hotărârii va deveni definitivă și obligatorie pentru ambele Părți ca și cum NOD nu ar fi fost emisă.

În cazul în care o Parte nu respectă un acord al Părților în temeiul prezentei Subclauze 3.5 sau o hotărâre definitivă și obligatorie a Reprezentantului Angajatorului, cealaltă Parte poate, fără a aduce atingere oricăror alte drepturi pe care le poate avea, să supună nerespectarea direct arbitrajului în temeiul Subclauzei 21.6 [Arbitrajul] în care se aplică primul și al treilea paragraf din Subclauza 21.7 [Nerespectarea deciziei DAAB], respectivei referințe în același mod în care aceste paragrafe se aplică unei decizii definitive și obligatorii a DAAB.

3.6. Ședințe

Orice Parte poate solicita celeilalte Părți să participe la o ședință de management pentru a discuta aranjamentele pentru lucrări viitoare și/sau alte aspecte legate de executarea Lucrărilor.

Ceilalți contractanți ai Angajatorului, personalul autorităților publice legal constituite și/sau al companiilor private de utilități și/sau Subcontractanții pot participa la orice astfel de ședință, la cererea oricăreia dintre Părți.

Angajatorul va păstra un proces-verbal al fiecărei ședințe de management și va furniza copii ale

procesului-verbal celor prezenți. La orice astfel de ședință și în acest proces-verbal, responsabilitățile pentru orice acțiuni care trebuie întreprinse vor fi în conformitate cu Contractul.

4. Contractantul

4.1. Obligațiile Generale ale Contractantului

Contractantul va executa Lucrările în conformitate cu Contractul. La finalizare, Lucrările (sau Secțiunea sau elementul major al Instalației, dacă există) vor fi adecvate scopului (scopurilor) pentru care sunt destinate, așa cum sunt definite și descrise în Cerințele Angajatorului sau, în cazul în care niciun scop nu este definit și descris, adecvat scopului (scopurilor) obișnuit(e).

Contractantul va furniza Instalația (și piesele de schimb, dacă există) și Documentația Contractantului specificată în Cerințele Angajatorului, precum și întregul Personal, Bunurile, consumabilele și alte lucruri și servicii ale Contractantului, fie de natură temporară, fie permanentă, necesare pentru îndeplinirea obligațiilor Contractantului în temeiul Contractului.

Lucrările vor include orice lucrare care este necesară pentru a respecta Cerințele Angajatorului și Listele, sau sugerată în Contract, și toate lucrările care (deși nu sunt menționate în Contract) sunt necesare pentru stabilitatea, pentru finalizarea sau funcționarea sigură și adecvată a Lucrărilor.

Contractantul va fi responsabil pentru caracterul adecvat, stabilitatea și siguranța tuturor operațiunilor și activităților Contractantului, a tuturor metodelor de construcție și a tuturor Lucrărilor.

Contractantul va prezenta, ori de câte ori îi solicită Angajatorul, detalii despre aranjamentele și metodele pe care Contractantul propune să le adopte pentru executarea Lucrărilor. Nicio modificare semnificativă a acestor aranjamente și metode nu va fi făcută fără ca această modificare să fi fost prezentată Angajatorului.

4.2. Garanția de bună execuție

Contractantul va obține (pe cheltuiala sa) o Garanție de bună execuție pentru a garanta executarea corespunzătoare a Contractului de către Contractant, în suma și în monedele menționate în Datele Contractului. Dacă nu este menționată nicio sumă în Datele Contractului, această Subclauză nu se va aplica.

4.2.1. Obligațiile Contractantului

Contractantul va furniza Angajatorului Garanția de bună execuție în termen de 28 de zile de la semnarea Acordului Contractual de către ambele Părți. Garanția de bună execuție va fi emisă de o entitate și din țara (sau jurisdicția) pentru care Angajatorul își dă consimțământul și va fi în forma anexată la Condițiile Speciale sau într-o altă formă convenită de Angajator (dar un astfel de consimțământ și/sau acord nu va exonera Contractantul de nicio obligație în temeiul prezentei Subclauze).

Contractantul se va asigura că Garanția de bună execuție rămâne valabilă și este executorie până la emiterea Certificatului de execuție și că Contractantul a respectat Subclauza 11.11 [Eliberarea Șantierului]. Dacă termenii Garanției de bună execuție specifică o dată de expirare și Contractantul nu a dobândit dreptul de a primi Certificatul de execuție până la data cu 28 de zile înainte de expirare, Contractantul va prelungi valabilitatea Garanției de bună execuție până la emiterea Certificatului de execuție și Contractantul a respectat Subclauza 11.11 [Eliberarea Șantierului].

Ori de câte ori anumite Modificări și/sau ajustări în temeiul Clauzei 13 [Modificări și Ajustări] generează o creștere sau o scădere cumulată a Prețului Contractului într-o singură monedă cu mai mult de douăzeci de procente (20%) din Prețul Contractului menționat în Acordul Contractual în moneda respectivă:

(a) în cazul unei astfel de creșteri, la cererea Angajatorului, Contractantul va crește prompt valoarea Garanției de bună execuție în moneda respectivă cu un procent egal cu creșterea cumulată. Dacă Contractantul suportă Costuri ca urmare a acestei solicitări a Angajatorului, Subclauza 13.3.1 [Modificare prin Instrucțiuni] se va aplica ca și cum creșterea ar fi fost instruită

de Angajator; sau

(b) în cazul unei astfel de scăderi, sub rezerva acordului prealabil al Angajatorului, Contractantul poate reduce valoarea Garanției de bună execuție în moneda respectivă cu un procent egal cu scăderea cumulată.

4.2.2. Pretenție în temeiul Garanției de bună execuție

Angajatorul nu va emite nicio pretenție în temeiul Garanției de bună execuție, cu excepția sumelor la care Angajatorul are dreptul în temeiul Contractului în cazul:

(a) neprelungirii de către Contractant a valabilității Garanției de bună execuție, descrisă în această Subclauză, caz în care Angajatorul poate pretinde suma integrală (sau, în cazul reducerii(lor) anterioare, suma integrală rămasă) a Garanției de bună execuție;

(b) neplății de către Contractant a sumei datorate către Angajator, așa cum s-a convenit sau stabilit în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] sau s-a aprobat sau s-a decis în temeiul Clauzei 21 [Litigii și arbitraj], în termen de 42 de zile de la data acordului, stabilirii, deciziei sau hotărârii arbitrale (după caz);

(c) neremedierea de către Contractant a unui defect menționat într-o Notificare emisă în temeiul Subclauzei 15.1 [Notificare de remediere] în termen de 42 de zile sau în alt termen (dacă există) menționat în Notificare;

(d) circumstanțelor care dau dreptul Angajatorului să rezilieze Contractul în temeiul Subclauzei 15.2 [Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului], indiferent dacă a fost emisă o Notificare de reziliere; sau

(e) în temeiul Subclauzei 11.5 [Remedierea lucrărilor defectuoase în afara Șantierului], în cazul în care Contractantul îndepărtează orice Instalație defectă sau deteriorată de pe Șantier, nerepararea de către Contractant a respectivei Instalații, nereturnarea acesteia pe Șantier, reinstalarea și testarea acesteia până la data expirării duratei relevante menționate în Notificarea Contractantului (sau la altă dată convenită de Angajator).

Angajatorul va despăgubi și va exonera Contractantul pentru orice daune, pierderi și cheltuieli (inclusiv taxele și cheltuielile de judecată) rezultate dintr-o pretenție în temeiul Garanției de bună execuție, în măsura în care Angajatorul nu avea dreptul să emită pretenția.

Orice sumă primită de Angajator în temeiul Garanției de bună execuție va fi luată în considerare:

(i) la plata finală către Contractant în temeiul Subclauzei 14.13 [Plata finală]; sau

(ii) dacă Contractul este reziliat, ca plată datorată Contractantului în temeiul Subclauzei 15.4 [Plata după rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului], Subclauzei 15.7 [Plata după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator], Subclauzei 16.4 [Plata după rezilierea de către Contractant], Subclauzei 18.5 [Rezilierea opțională] sau Subclauzei 18.6 [Exonerare de la executarea în temeiul legii] (după caz).

4.2.3. Restituirea Garanției de bună execuție

Angajatorul va returna Garanția de bună execuție Contractantului:

(a) în termen de 21 de zile de la emiterea Certificatului de execuție dacă Contractantul a respectat Subclauza 11.11 [Eliberarea Șantierului], sau

(b) imediat după data încetării, dacă Contractul a încetat în conformitate cu Subclauza 15.5 [Rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator], Subclauza 16.2 [Rezilierea de către Contractant], Subclauza 18.5 [Rezilierea opțională] sau Subclauza 18.6 [Exonerare de la executarea în temeiul legii].

4.3. Reprezentantul Contractantului

Contractantul va numi Reprezentantul Contractantului și îi va da toată autoritatea necesară pentru a acționa în numele Contractantului în temeiul Contractului, cu excepția înlocuirii Reprezentantului Contractantului.

Reprezentantul Contractantului trebuie să fie calificat, experimentat și competent în domeniul ingineriei aplicabil Lucrărilor și să vorbească fluent limba pentru comunicări definite în

Subclauza 4 [Legislație și limbă].

Cu excepția cazului în care Reprezentantul Contractantului este numit în Contract, Contractantul va prezenta Angajatorului, înainte de Data începerii, spre consimțământ numele și datele persoanei pe care Contractantul o propune ca Reprezentant al Contractantului. Dacă consimțământul este refuzat sau revocat ulterior sau dacă persoana numită nu acționează ca Reprezentant al Contractantului, Contractantul va prezenta în mod similar numele și datele unui alt înlocuitor adecvat pentru această numire. Dacă Angajatorul nu răspunde în termen de 28 de zile de la primirea acestei numiri, furnizând o Notificare Contractantului prin care obiectează în ceea ce privește persoana propusă sau înlocuitorul, se va considera că Angajatorul și-a dat consimțământul.

Contractantul nu va revoca, fără acordul prealabil al Angajatorului, numirea Reprezentantului Contractantului sau numirea unui înlocuitor (cu excepția cazului în care Reprezentantul Contractantului nu este în măsură să acționeze ca urmare a decesului, bolii, invalidității sau demisiei, caz în care numirea va fi considerată revocată cu efect imediat, iar numirea unui înlocuitor va fi tratată ca o numire temporară până când Angajatorul își dă consimțământul pentru acest înlocuitor sau este numit un alt înlocuitor, în temeiul prezentei Subclauze).

Cu excepția cazului în care Angajatorul convine altfel, tot timpul Reprezentantului Contractantului va fi dedicat conducerii executării Contractului de către Contractant. Reprezentantul Contractantului va acționa în numele și pentru Contractant în orice moment pe durata executării Contractului, inclusiv pentru emiterea și primirea tuturor Notificărilor și a altor comunicări în temeiul Subclauzei 1.3 [Notificări și alte comunicări] și pentru primirea instrucțiunilor în temeiul Subclauzei 3.4 [Instrucțiuni].

Cu excepția cazului în care Angajatorul convine altfel, Reprezentantul Contractantului va fi prezent la Șantier pe întreaga durată a executării Lucrărilor la Șantier. Dacă Reprezentantul Contractantului lipsește temporar de la Șantier în timpul executării Lucrărilor, se va numi temporar un înlocuitor potrivit, sub rezerva acordului prealabil al Angajatorului.

Reprezentantul Contractantului poate delega orice puteri, funcții și autoritate, cu excepția:

(a) autorității de a emite și a primi Notificări și alte comunicări în temeiul Subclauzei 1.3 [Notificări și alte comunicări]; și

(b) autorității de a primi instrucțiuni în temeiul Subclauzei 3.4 [Instrucțiuni],

către orice persoană competentă și experimentată și poate revoca delegarea în orice moment.

Nicio delegare sau revocare nu va intra în vigoare până când Angajatorul nu a primit o Notificare de la Reprezentantul Contractantului, care numește persoana, să specifice puterile, funcțiile și autoritatea care sunt delegate sau revocate și să precizeze momentul delegării sau revocării.

Toate aceste persoane vor vorbi fluent limba de comunicare definite în Subclauza 1.4 [Legislație și limbă].

4.4. Subcontractanți

Contractantul nu va subcontracta:

(a) lucrări cu o valoare totală cumulată mai mare decât procentul menționat în Datele Contractului din Prețul Contractului, menționat în Acordul Contractual (dacă nu este menționat un astfel de procent, atunci întreaga parte a Lucrărilor); sau

(b) orice parte a Lucrărilor pentru care subcontractarea nu este permisă, așa cum se menționează în Datele Contractului.

Contractantul va fi responsabil pentru lucrările tuturor Subcontractanților, pentru gestionarea și coordonarea tuturor lucrărilor Subcontractanților și pentru acțiunile sau neîndeplinirea obligațiilor oricărui Subcontractant, ale oricăror agenți sau angajați ai Subcontractantului, ca și cum ar fi acțiunile sau neîndeplinirea obligațiilor Contractantului.

Așa cum se specifică în Datele Contractului, Contractantul va notifica Angajatorul cu cel puțin 28 de zile înainte de:

(i) numirea preconizată a unui Subcontractant, cu informații detaliate care vor include experiența relevantă a Subcontractantului,

- (ii) începerea preconizată a lucrării Subcontractantului și
- (iii) începerea preconizată a lucrării Subcontractantului pe Șantier.

4.5. Subcontractanți nominalizați

În prezenta Subclauză, „Subcontractant nominalizat” înseamnă un Subcontractant numit în conformitate cu Cerințele Angajatorului sau căruia Angajatorul, în temeiul Subclauzei 13.4 [Sume provizorii], instruește Contractantul să angajeze un Subcontractant.

4.5.1. Obiecție la nominalizare

Contractantul nu va fi obligat să angajeze un Subcontractant nominalizat pe care Angajatorul îl instruește și căruia Contractantul îi transmite obiecții rezonabile printr-o Notificare către Angajator, cu informații justificative detaliate, în termen de cel mult 14 zile de la primirea instrucțiunilor Angajatorului. Obiecțiile vor fi considerate rezonabile dacă decurg din (printre altele) oricare dintre următoarele aspecte, cu excepția cazului în care Angajatorul este de acord să îl despăgubească pe Contractant împotriva și pentru consecințele chestiunii:

- (a) există motive să se creadă că Subcontractantul nominalizat nu are suficiente competențe, resurse sau putere financiară;
- (b) subcontractul nu specifică faptul că Subcontractantul nominalizat îl va exonera pe Contractant de orice neglijență sau utilizare abuzivă a Bunurilor de către Subcontractantul nominalizat, agenții și angajații Subcontractantului nominalizat; sau
- (c) subcontractul nu specifică faptul că, pentru lucrarea subcontractată (inclusiv proiectarea, dacă există), Subcontractantul nominalizat:
 - (i) își va asuma față de Contractant astfel de obligații și răspunderi care îi vor permite Contractantului să îl scutească pe Contractant de obligațiile și răspunderile corespunzătoare în temeiul Contractului; și
 - (ii) va exonera Contractantul de toate obligațiile și răspunderile care decurg din sau în legătură cu Contractul și de consecințele oricărei neîndepliniri a acestor obligații sau răspunderi de către Subcontractant.

4.5.2. Plăți către Subcontractanții nominalizați

Contractantul va plăti Subcontractanților nominalizați sumele datorate în conformitate cu subcontractul. Aceste sume plus alte taxe vor fi incluse în Prețul Contractului în conformitate cu subparagraful (b) din Subclauza 13.4 [Sume provizorii], cu excepția celor menționate în Subclauza 4.5.3 [Dovada plăților].

4.5.3. Dovada plăților

Înainte de a efectua o plată intermediară în temeiul Subclauzei 14.6 [Plăți intermediare] care include o sumă plătilă unui Subcontractant nominalizat, Angajatorul îi poate solicita Contractantului să furnizeze dovezi rezonabile că Subcontractantul nominalizat a primit toate sumele datorate în conformitate cu plățile intermediare anterioare efectuate de Angajator, mai puțin deducerile aplicabile pentru reținere sau în alt mod. Cu excepția cazului în care Contractantul:

- (a) prezintă aceste dovezi rezonabile; sau
- (b) (i) demonstrează în scris Angajatorului că Contractantul are dreptul în mod rezonabil să rețină sau să refuze plata acestor sume; și
- (ii) prezintă Angajatorului dovezi rezonabile că Subcontractantul nominalizat a fost notificat cu privire la dreptul Contractantului,

Angajatorul poate (la discreția exclusivă a Angajatorului) să plătească direct Subcontractantului nominalizat o parte sau toate sumele incluse în plățile anterioare (mai puțin deducerile aplicabile) care sunt datorate Subcontractantului nominalizat și pentru care Contractantul nu a prezentat dovezile descrise în subparagrafele (a) sau (b) de mai sus.

Ulterior, Angajatorul va transmite Contractantului o Notificare în care va preciza suma plătită

direct Subcontractantului nominalizat de către Angajator și, în următoarea plată intermediară după această Notificare, va include această sumă ca deducere în temeiul subparagrafului (b) din Subclauza 14.6.1 [Notificarea de plată intermediară].

4.6. Cooperare

Contractantul, așa cum se specifică în Cerințele Angajatorului sau conform instrucțiunilor Angajatorului, va coopera cu și va acorda oportunități adecvate pentru desfășurarea lucrărilor de către:

- (a) Personalul Angajatorului,
- (b) orice alți contractanți angajați de către Angajator; și
- (c) personalul oricăror autorități publice legal constituite și companii private de utilități, care pot fi angajați în efectuarea pe sau în apropierea Șantierului, a oricăror lucrări care nu sunt incluse în Contract. Astfel de oportunități adecvate pot include utilizarea Echipamentelor Contractantului, Lucrări temporare, aranjamente de acces care sunt responsabilitatea Contractantului și/sau a altor facilități sau servicii ale Contractantului pe Șantier. Contractantul va fi responsabil pentru activitățile de construcție ale Contractantului pe Șantier și va depune toate eforturile rezonabile pentru a coordona aceste activități cu cele ale altor contractanți în măsura (dacă este cazul) specificată în Cerințele Angajatorului sau conform instrucțiunilor Angajatorului.

Dacă Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă Costuri ca urmare a unei instrucțiuni în temeiul prezentei Subclauze, în măsura (dacă există) în care cooperarea, acordarea de oportunități și coordonarea au fost imprevizibile având în vedere cele specificate în Cerințele Angajatorului, Contractantul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la EOT și/sau la plata unui astfel de Cost Plus Profit.

4.7. Stabilirea Lucrărilor

Contractantul va stabili Lucrările în raport cu elementele de referință în temeiul Subclauzei 2.5 [Datele referitoare la șantier și elemente de referință].

Contractantul va:

- (a) verifica exactitatea tuturor acestor elemente de referință înainte de a fi utilizate pentru Lucrări;
- (b) să rectifice orice eroare în elementele de referință, poziții, niveluri, dimensiuni sau alinieri ale Lucrărilor; și
- (c) să responsabilizeze pentru poziționarea corectă a tuturor părților din Lucrări.

4.8. Obligații în materie de sănătate și siguranță

Contractantul:

- (a) va respecta toate reglementările și legile aplicabile privind sănătatea și securitatea;
- (b) va respecta toate obligațiile aplicabile privind sănătatea și securitatea specificate în Contract;
- (c) va respecta toate directivele emise de responsabilul Contractantului în materie de sănătate și securitate (numit în temeiul Subclauzei 6.7 [Sănătatea și siguranța personalului]),
- (d) va avea grijă de sănătatea și siguranța tuturor persoanelor care au dreptul să se afle pe Șantier și în alte locuri (dacă există) unde se execută Lucrările;
- (e) va menține Șantierul, Lucrările (și celelalte locuri (dacă există) unde se execută Lucrările) eliberate de orice obstacole necesare pentru a evita pericolul pentru aceste persoane;
- (f) va asigura împrejmuirea, iluminarea, accesul sigur, paza și supravegherea;
- (i) Lucrărilor, până când Lucrările sunt preluate în temeiul Clauzei 10 [Recepția de către Angajator] și
- (ii) oricărei părți a Lucrărilor în care Contractantul execută lucrări restante sau remediază orice defecte pe durata DNP; și
- (g) va asigura orice Lucrări temporare (inclusiv drumuri, trotuare, balustrade și garduri) care pot fi necesare, din cauza executării Lucrărilor, pentru utilizarea și protejarea publicului și a proprietarilor și ocupanților terenurilor și proprietăților adiacente.

În termen de 21 de zile de la Data începerii și înainte de începerea oricărei construcții pe Șantier, Contractantul va prezenta Angajatorului, spre informare, un manual de sănătate și securitate care a fost elaborat special pentru Lucrări, Șantier și alte locuri (dacă există) unde Contractantul intenționează să execute Lucrările. Acest manual va fi suplimentar față de orice alt document similar solicitat în temeiul reglementărilor și legilor aplicabile privind sănătatea și securitatea.

Manualul de sănătate și securitate va stabili toate cerințele de sănătate și securitate:

- (i) specificate în Cerințele Angajatorului;
- (ii) care respectă toate obligațiile Contractantului privind sănătatea și securitatea în temeiul Contractului; și
- (iii) care sunt necesare pentru a realiza și menține un mediu de lucru sănătos și sigur pentru toate persoanele care au dreptul să se afle pe Șantier și în alte locuri (dacă există) unde se execută Lucrările.

Acest manual va fi revizuit, după cum este necesar, de către Contractant sau de către responsabilul Contractantului în materie de sănătate și securitate, sau la cererea rezonabilă a Angajatorului. Fiecare revizuire a manualului va fi transmisă prompt Angajatorului.

Pe lângă cerința de raportare conform subparagrafului (g) din Subclauza 4.20 [Rapoarte privind progresele înregistrate], Contractantul va transmite Angajatorului detalii despre orice accident cât mai curând posibil după producerea acestuia și, în cazul unui accident care provoacă vătămări grave sau deces, îl va informa imediat pe Angajator.

Așa cum se specifică în Cerințele Angajatorului și după cum poate solicita Angajatorul în mod rezonabil, Contractantul va păstra evidențe și va întocmi rapoarte (în conformitate cu reglementările și legile aplicabile privind sănătatea și securitatea) privind sănătatea și siguranța persoanelor și orice daune aduse proprietății.

4.9. Sistemele de management al calității și verificare a conformității

4.9.1. Sistemul de management al calității

Contractantul va elabora și implementa un Sistem de management al calității pentru a demonstra conformitatea cu cerințele Contractului. Sistemul de management al calității va fi elaborat special pentru Lucrări și transmis Angajatorului în termen de 28 de zile de la Data începerii. Ulterior, ori de câte ori Sistemul de management al calității este actualizat sau revizuit, o copie va fi transmisă prompt Angajatorului.

Sistemul de management al calității va fi în conformitate cu detaliile menționate în Cerințele Angajatorului (dacă există) și va include procedurile Contractantului:

- (a) pentru a se asigura că toate Notificările și alte comunicări în temeiul Subclauzei 1.3 [Norme și alte comunicări], Documentele Contractantului, documentația as-built, Manualele de operare și întreținere și înregistrările contemporane pot fi urmărite, cu deplină certitudine, până la Lucrările, Bunurile, activitatea, manopera sau testele la care se referă;
- (b) pentru a asigura coordonarea și gestionarea corespunzătoare a interfețelor dintre etapele de execuție a Lucrărilor și între Subcontractanți; și
- (c) pentru transmiterea Documentelor Contractantului către Angajator pentru revizuire.

Contractantul va efectua audituri interne ale Sistemului de management al calității în mod regulat și cel puțin o dată la 6 luni. Contractantul va prezenta Angajatorului un raport care enumeră rezultatele fiecărui audit intern în termen de 7 zile de la finalizare. Fiecare raport va include, acolo unde este cazul, măsurile propuse pentru îmbunătățirea și/sau rectificarea Sistemului de management al calității și/sau a implementării acestuia.

Dacă certificarea de asigurare a calității a Contractantului impune ca Contractantul să fie supus unui audit extern, Contractantul va transmite imediat o Notificare Angajatorului în care va descrie orice deficiență(e) identificată(e) în cadrul oricărui audit extern. În cazul în care Contractantul este o asocierie în participație (JV), această obligație se va aplica fiecărui membru al JV.

4.9.2. Sistemul de verificare a conformității

Contractantul va elabora și implementa un Sistem de verificare a conformității pentru a demonstra

că proiectul, Materialele, Materialele furnizate de Angajator (dacă există), Instalațiile, lucrările și manopera respectă Contractul în toate aspectele.

Sistemul de verificare a conformității va fi în conformitate cu detaliile menționate în Cerințele Angajatorului (dacă există) și va include o metodă de raportare a rezultatelor tuturor inspecțiilor și testelor efectuate de către Contractant. În cazul în care orice inspecție sau test identifică o neconformitate cu Contractul, se va aplica Subclauza 7.5 [Defecte și respingere].

4.9.3. Dispoziție generală

Respectarea Sistemului de management al calității și/sau a Sistemului de verificare a conformității nu va exonera Contractantul de nicio îndatorire, obligație sau responsabilitate în temeiul sau în legătură cu Contractul.

4.10. Utilizarea datelor referitoare la Șantier

Contractantul va fi responsabil pentru verificarea și interpretarea tuturor datelor puse la dispoziție de către Angajator în temeiul Subclauzei 2.5 [Datele referitoare la Șantier și elementele de referință].

4.11. Suficiența Prețului Contractului

Contractantul va fi considerat ca fiind mulțumit de corectitudinea și suficiența Prețului Contractului menționat în Acordul Contractual.

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Contract, Prețul Contractului menționat în Acordul Contractual se consideră a acoperi toate obligațiile Contractantului în temeiul Contractului și tot ceea ce este necesar pentru executarea corectă a Lucrărilor, în conformitate cu Contractul.

4.12. Dificultăți neprevăzute

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Condițiile Speciale:

- (a) se consideră că Contractantul a obținut toate informațiile necesare privind riscurile, evenimentele neprevăzute și alte circumstanțe care pot influența sau afecta Lucrările;
- (b) prin semnarea Acordului Contractual, Contractantul își asumă întreaga responsabilitate pentru prevederea tuturor dificultăților și costurilor aferente finalizării cu succes a Lucrărilor; și
- (c) Prețul Contractului nu va fi ajustat pentru a lua în considerare orice dificultăți sau costuri neprevăzute.

4.13. Drepturi de trecere și facilități

Contractantul va suporta toate costurile și taxele pentru drepturi de trecere speciale și/sau temporare care pot fi necesare în scopul Lucrărilor, inclusiv cele pentru accesul la Șantier.

De asemenea, Contractantul va obține, pe riscul și cheltuiala sa, orice facilități suplimentare în afara Șantierului care pot fi necesare în scopul Lucrărilor.

4.14. Evitarea interferențelor

Contractantul nu va interfera în mod inutil sau necorespunzător cu:

- (a) confortul publicului; sau
 - (b) accesul la, utilizarea și ocuparea tuturor drumurilor și trotuarelor, indiferent dacă acestea sunt publice sau se află în posesia Angajatorului sau a altor persoane.
- Angajatorul este despăgubit de Contractant împotriva și pentru toate daunele, pierderile și cheltuielile (inclusiv taxele și cheltuielile de judecată) rezultate din orice astfel de interferență inutilă sau necorespunzătoare.

4.15. Calea de acces

Contractantul va fi considerat mulțumit, la Data de referință, de caracterul adecvat și disponibilitatea căilor de acces către Șantier. Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru a

preveni deteriorarea oricărui drum sau pod de către traficul Contractantului sau de către Personalul Contractantului. Aceste măsuri vor include utilizarea corespunzătoare a vehiculelor adecvate (respectând limitele legale de încărcare și lățime (dacă există) și orice alte restricții) și a căilor.

Dacă nu se prevede altfel în prezentele Condiții:

- (a) Contractantul va fi responsabil (în relația dintre Părți) pentru repararea oricăror daune cauzate și pentru orice întreținere care poate fi necesară pentru utilizarea căilor de acces de către Contractant;
- (b) Contractantul va furniza toate indicatoarele sau indicațiile necesare de-a lungul căilor de acces și va obține orice autorizații sau permise care pot fi solicitate de la autoritățile relevante, pentru utilizarea căilor, indicatoarelor și indicațiilor de către Contractant;
- (c) Angajatorul nu va fi responsabil pentru nicio pretenție a terților care poate rezulta din utilizarea oricărei căi de acces de către Contractant sau în alt mod;
- (d) Angajatorul nu garantează caracterul adecvat sau disponibilitatea anumitor căi de acces; și
- (e) toate costurile datorate caracterului neadecvat sau indisponibilității căilor de acces pentru utilizarea solicitată de Contractant vor fi suportate de către Contractant.

În măsura în care caracterul inadecvat sau indisponibilitatea unei căi de acces apare ca urmare a modificărilor acelei căi de acces de către Angajator sau de către o terță parte după Data de referință și ca urmare Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă costuri, Contractantul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT] la EOT și/sau plata respectivelor Costuri.

4.16. Transportul Bunurilor

Contractantul:

- (a) va da o Notificare Angajatorului cu cel puțin 21 de zile înainte de data la care orice Instalație sau un element major al altor Bunuri (așa cum se specifică în Cerințele Angajatorului), vor fi livrate la Șantier;
- (b) va fi responsabil pentru ambalarea, încărcarea, transportul, primirea, descărcarea, depozitarea și protejarea tuturor Bunurilor și a altor lucruri necesare pentru Lucrări;
- (c) va fi responsabil pentru vămuire, permise, taxe și costuri legate de importul, transportul și manipularea tuturor Bunurilor, inclusiv toate obligațiile necesare pentru livrarea la Șantier; și
- (d) va despăgubi și va proteja Angajatorul împotriva și de toate daunele, pierderile și cheltuielile, inclusiv taxele și cheltuielile de judecată) rezultate din importul, transportul și manipularea tuturor Bunurilor, și va negocia și va plăti toate cererile terților care decurg din importul, transportul și manipularea acestora.

4.17. Echipamentele Contractantului

Contractantul va fi responsabil pentru toate Echipamentele Contractantului. Atunci când sunt aduse pe Șantier, Echipamentele Contractantului vor fi considerate a fi destinate exclusiv executării Lucrărilor. Contractantul nu va îndepărta de pe Șantier niciun element major al Echipamentului Contractantului fără consimțământul Angajatorului. Cu toate acestea, consimțământul nu va fi necesar pentru vehiculele care transportă Bunuri sau Personalul Contractantului în afara Șantierului.

Pe lângă orice Notificare dată în temeiul Subclauzei 4.16 [Transportul Bunurilor], Contractantul va da o Notificare Angajatorului cu privire la data la care orice element major din Echipamentul Contractantului a fost livrat pe Șantier. Această Notificare va fi emisă în termen de 7 zile de la data livrării, va identifica dacă elementul din Echipamentul Contractantului este deținut de Contractant, Subcontractant sau de o altă persoană și, dacă este închiriat sau dat în leasing, va identifica entitatea de închiriere sau de leasing.

4.18. Protecția mediului

Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru:

- (a) a proteja mediul (atât pe Șantier, cât și în afara acestuia);
 - (b) a respecta declarația privind evaluarea efectelor asupra mediului pentru Lucrări (dacă există); și
 - (c) a limita daunele și disconfortul aduse persoanelor și proprietăților rezultate din poluare, zgomot și alte rezultate ale operațiunilor și/sau activităților Contractantului.
- Contractantul se va asigura că emisiile, deversările de suprafață, efluenții și orice alți poluanți proveniți din activitățile Contractantului nu îndeplinesc nici valorile indicate în Cerințele Angajatorului, nici cele prevăzute de Legile aplicabile.

4.19. Utilități temporare

Contractantul va fi responsabil, cu excepția celor menționate mai jos, pentru toate utilitățile temporare, inclusiv electricitate, gaze, telecomunicații, apă și orice alte servicii pe care Contractantul le poate solicita pentru execuția Lucrărilor.

Următoarele prevederi ale acestei Subclauze se vor aplica numai dacă, așa cum se menționează în Cerințele Angajatorului, Angajatorul furnizează utilități pentru a fi utilizate de Contractant. Contractantul va avea dreptul să utilizeze, în scopul Lucrărilor, utilitățile de pe Șantier ale căror detalii și prețuri sunt furnizate în Cerințele Angajatorului. Contractantul va furniza, pe riscul și cheltuiala Contractantului, orice aparat necesar pentru utilizarea de către Contractant a acestor servicii și pentru măsurarea cantităților consumate. Aparatul furnizat pentru măsurarea cantităților consumate va fi supus consimțământului Angajatorului. Cantitățile consumate (dacă există) în timpul fiecărei perioade de plată menționate în Datele Contractului (dacă nu sunt menționate, în fiecare lună) vor fi măsurate de către Contractant, iar suma care trebuie plătită de către Contractant pentru aceste cantități (la prețurile menționate în Cerințele Angajatorului) va fi inclusă în Situația relevantă.

4.20. Rapoarte privind progresele înregistrate

Rapoartele lunare privind progresele înregistrate, în formatul menționat în Cerințele Angajatorului (dacă nu sunt menționate, într-un format acceptabil pentru Angajator), vor fi pregătite de către Contractant și transmise Angajatorului. Fiecare raport privind progresele înregistrate va fi transmis într-un exemplar original, o copie electronică și copii suplimentare pe hârtie, conform Datelor Contractului. Primul raport va acoperi perioada de până la sfârșitul primei luni următoare Datei începerii. Rapoartele vor fi transmise lunar ulterior, fiecare în termen de 7 zile de la ultima zi a lunii la care se referă.

Raportarea va continua până la Data finalizării Lucrărilor sau, dacă lucrările restante sunt enumerate în Certificatul de Recepție, data la care aceste lucrări restante sunt finalizate. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Cerințele Angajatorului, fiecare raport de progres va include:

- (a) grafice, diagrame și descrieri detaliate ale progreselor, inclusiv fiecare etapă de proiectare, Documentele Contractantului, achiziții, fabricație, livrare la Șantier, construcție, montare, testare, punere în funcțiune și proba de funcționare;
- (b) fotografii și/sau înregistrări video care arată stadiul fabricației și progresele pe Șantier și în afara acestuia;
- (c) pentru fabricarea fiecărui element principal de Instalații și Materiale, numele producătorului, locația producătorului, progresul în procente și datele reale sau preconizate ale:
 - (i) începerii fabricației,
 - (ii) inspecțiilor Contractantului,
 - (iii) testelor și
 - (iv) expedierii și sosirii la Șantier;
- (d) detaliile descrise în Subclauza 6.10 [Evidențele Contractantului];
- (e) copii ale documentelor de management al calității, rapoartelor de inspecție, rezultatelor testelor și documentația de verificare a conformității (inclusiv certificatele Materialelor);
- (f) o listă a Modificărilor și orice Notificări emise (de oricare dintre Părți) în temeiul Subclauzei

20.2.1 [Notificarea Cererii];

(g) statistici privind sănătatea și securitatea, inclusiv detalii despre orice incidente și activități periculoase legate de aspectele de mediu și relații publice; și

(h) comparații între progresul real și cel planificat, cu detalii referitoare la orice evenimente sau circumstanțe care pot afecta negativ finalizarea Lucrărilor în conformitate cu Programul și Termenul de Finalizare, precum și măsurile care sunt (sau urmează să fie) adoptate pentru a depăși întârzierile.

Cu toate acestea, nicio mențiune din orice raport privind progresele înregistrate nu constituie o Notificare în temeiul unei Subclauze a prezentelor Condiții.

4.21. Securitatea Șantierului

Contractantul va fi responsabil pentru securitatea Șantierului și:

(a) pentru interzicerea accesului persoanelor neautorizate pe Șantier; și

(b) persoanele autorizate se vor limita la Personalul Contractantului, Personalul Angajatorului și la orice alt personal identificat ca fiind personal autorizat (inclusiv alți contractanți ai Angajatorului pe Șantier), printr-o Notificare din partea Angajatorului către Contractant.

4.22. Operațiunile Contractantului pe Șantier

Contractantul va limita operațiunile Contractantului la Șantier și la orice zone suplimentare care pot fi obținute de către Contractant și recunoscute ca zonele de lucru de către Angajator. Contractantul va lua toate măsurile de precauție necesare pentru a menține Echipamentele și Personalul Contractantului în Șantier și în aceste zone suplimentare și pentru a-i ține departe de terenurile adiacente.

În orice moment, Contractantul va menține Șantierul liber de orice obstacol inutil și va depozita sau îndepărta în mod corespunzător de pe Șantier orice Echipament al Contractantului (sub rezerva Subclauzei 4.17 [Echipamentele Contractantului]) și/sau materiale excedentare. Contractantul va îndepărta prompt de pe Șantier orice deșeuri, gunoi, deșeuri periculoase și Lucrări Temporare care nu mai sunt necesare.

Imediat după emiterea unui Certificat de Recepție, Contractantul va curăța și îndepărta din acea parte a Șantierului și a Lucrărilor la care se referă Certificatul de Recepție, toate Echipamentele Contractantului, materialele excedentare, deșeurile, gunoiul, deșeurile periculoase și Lucrările Temporare. Contractantul va lăsa acea parte a Șantierului și a Lucrărilor în stare curată și sigură. Cu toate acestea, Contractantul poate păstra în locațiile din Șantier convenite cu Angajatorul, pe durata DNP, Bunurile care îi sunt necesare Contractantului pentru îndeplinirea obligațiilor asumate prin Contract.

4.23. Descoperiri arheologice și geologice

Toate fosilele, monedele, obiectele de valoare sau antichitățile, structurile și alte rămășițe sau vestigii de interes geologic sau arheologic descoperite pe Șantier vor fi plasate sub grija și autoritatea Angajatorului. Contractantul va lua toate măsurile de precauție rezonabile pentru a împiedica Personalul Contractantului sau alte persoane să îndepărteze sau să deterioreze oricare dintre aceste descoperiri.

Contractantul va da o Notificare, cât mai curând posibil după descoperirea oricărui astfel de obiect, Angajatorului în timp util pentru a-i acorda acestuia posibilitatea de a inspecta și/sau investiga prompt descoperirea înainte de a fi deranjată. Această Notificare va descrie descoperirea, iar Angajatorul va emite instrucțiuni pentru tratarea acesteia.

Dacă Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă Costuri în urma respectării instrucțiunilor Angajatorului, Contractantul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la EOT și/sau la plata unui astfel de Cost.

5. Proiectare

5.1. Obligații generale de proiectare

Contractantul se angajează să fi examinat cu atenție, înainte de Data de referință, Cerințele Angajatorului (inclusiv criteriile de proiectare și calculele, dacă există).

Contractantul va executa și va fi responsabil pentru proiectarea Lucrărilor și pentru acuratețea acestor Cerințe ale Angajatorului (inclusiv criterii de proiectare și calcule), cu excepția cazurilor menționate în această Subclauză de mai jos.

Proiectarea va fi pregătită de către proiectanți care:

- (a) sunt ingineri sau alți profesioniști calificați, cu experiență și competenți în disciplinele de proiectare pentru care sunt responsabili;
- (b) respectă criteriile (dacă există) menționate în Cerințele Angajatorului; și
- (c) sunt calificați și au competența în conformitate cu Legile aplicabile pentru a proiecta Lucrările.

Angajatorul nu va fi responsabil pentru nicio eroare, inexactitate sau omisiune de niciun fel în Cerințele Angajatorului incluse inițial în Contract și nu se va considera că a oferit vreo declarație de exactitate sau caracter complet al oricăror date sau informații, cu excepția celor menționate în această Subclauză de mai jos. Orice date sau informații primite de Contractant de la Angajator sau în alt mod, nu îl vor exonera pe Contractant de responsabilitatea Contractantului pentru execuția Lucrărilor.

Cu toate acestea, Angajatorul va fi responsabil pentru corectitudinea următoarelor porțiuni din Cerințele Angajatorului și a următoarelor date și informații furnizate de (sau în numele) Angajatorului:

- (a) porțiuni, date și informații care sunt declarate în Contract ca fiind imuabile sau în responsabilitatea Angajatorului;
- (b) definiții ale scopurilor preconizate ale Lucrărilor sau ale oricăror părți ale acestora;
- (c) criterii privind testarea și performanța Lucrărilor finalizate; și
- (d) porțiuni, date și informații care nu pot fi verificate de către Contractant, cu excepția cazului în care se prevede altfel în Contract.

5.2. Documentele Contractantului

Documentele Contractantului vor cuprinde documentele:

- (a) specificate în Cerințele Angajatorului (dacă există);
- (b) necesare pentru a respecta toate autorizațiile, permisele, licențele și alte aprobări de reglementare care sunt responsabilitatea Contractantului în temeiul Subclauzei 1.12 [Respectarea Legilor]; și
- (c) descrise în Subclauza 5.6 [Documentația as-built] sau Subclauza 5.7 [Manuale de operare și întreținere], dacă este cazul.

5.2.1. Elaborarea de către Contractant

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Cerințele Angajatorului, Documentele Contractantului vor fi redactate în limba pentru comunicări definită în Subclauza 1.4 [Legislație și limbă].

Contractantul va elabora toate Documentele Contractantului și orice alte documente necesare pentru finalizarea și implementarea proiectării în timpul executării Lucrărilor și pentru instruirea Personalului Contractantului.

5.2.2. Revizuirea de către Angajator

În această Subclauză 5.2.2:

- „Perioada de Revizuire” înseamnă perioada care nu depășește 21 de zile sau după cum se menționează în Cerințele Angajatorului, calculată de la data la care Angajatorul primește un Document al Contractantului și o Notificare a Contractantului;
- „Documentul Contractantului” exclude oricare dintre Documentele Contractantului care nu sunt

specificate în Cerințele Angajatorului sau în prezentele Condiții ca fiind obligatorii pentru a fi depuse spre Revizuire, dar include toate documentele pe care un Document specificat al Contractantului se bazează pentru caracterul complet; și

- „Notificarea Contractantului” înseamnă Notificarea care va preciza că Documentul Contractantului relevant este considerat de către Contractant ca fiind gata pentru Revizuire în temeiul prezentei Subclauze 5.2.2 și pentru utilizare și că respectă Cerințele Angajatorului și prezentele Condiții sau măsura în care nu le respectă.

Dacă Cerințele Angajatorului sau prezentele Condiții specifică faptul că un Document Contractantului trebuie transmis Angajatorului spre Revizuire, acesta va fi transmis în mod corespunzător, împreună cu o Notificare a Contractantului.

În Perioada de Revizuire, Angajatorul va emite o Notificare către Contractant:

(a) de Lipsă a obiecțiilor (care poate include comentarii privind chestiuni minore care nu vor afecta în mod substanțial Lucrările); sau

(b) că Documentul Contractantului nu respectă (în măsura menționată) Cerințele Angajatorului și/sau Contractul, cu motivele.

Dacă Angajatorul nu emite nicio Notificare în Perioada de Revizuire, se va considera că Angajatorul a emis o Notificare de Lipsă a obiecțiilor la Documentul Contractantului (cu condiția ca pentru toate celelalte Documente ale Contractantului pe care se bazează Documentul Contractantului respectiv (dacă există) să fi fost emisă sau să se considere că a fost emisă o Notificare de Lipsă a obiecțiilor).

Dacă Angajatorul indică că Documentele suplimentare ale Contractantului sunt necesare în mod rezonabil pentru a demonstra că proiectul Contractantului respectă Contractul, Contractantul le va pregăti și le va transmite prompt Angajatorului, pe cheltuiala Contractantului.

Dacă Angajatorul emite o Notificare în temeiul subparagrafului (b) de mai sus, Contractantul:

(i) va revizui Documentul Contractantului;

(ii) o va retransmite Angajatorului pentru Revizuire în conformitate cu prezenta Subclauză 5.2.2, iar Termenul de Revizuire va fi calculat de la data la care Angajatorul o primește; și

(iii) nu va avea dreptul la EOT pentru nicio întârziere cauzată de o astfel de revizuire și retransmitere și/sau de o Revizuire ulterioară de către Angajator.

Dacă Angajatorul suportă costuri suplimentare ca urmare a unei astfel de retransmiteri și a unei Revizuirii ulterioare, Angajatorul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata de către Contractant a costurilor suportate în mod rezonabil.

5.2.3. Construcția

Cu excepția Documentelor Contractantului în temeiul Subclauzei 5.6 [Documentația as-built] și Subclauzei 5.7 [Manuale de operare și întreținere], pentru fiecare parte a Lucrărilor care necesită ca Documentele Contractantului să fie transmise pentru Revizuire:

(a) construcția respectivei părți nu va începe până când Angajatorul nu emite (sau se consideră că a emis) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor pentru toate Documentele Contractantului care sunt relevante pentru proiectarea și execuția sa;

(b) construcția respectivei părți va fi în conformitate cu aceste Documente ale Contractantului; și

(c) Contractantul poate modifica orice proiect sau Documentele Contractantului care au fost anterior supuse Revizuirii, prin transmiterea unei Notificări motivate către Angajator. Dacă Contractantul a început construcția părții din Lucrări pentru care sunt relevante un astfel de proiect sau Documentele Contractantului:

(i) lucrările la această parte vor fi suspendate;

(ii) prevederile Subclauzei 5.2.2 [Revizuirea de către Angajator] se vor aplica ca și cum Angajatorul ar fi emis o Notificare cu privire la Documentele Contractantului în temeiul subparagrafului (b) din Subclauza 5.2.2; și

(iii) lucrările la această parte nu vor continua până când nu este emisă (sau se consideră că a fost emisă) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor de către Angajator pentru documentele revizuite.

5.3. Angajamentul Contractantului

Contractantul se angajează ca proiectul, Documentele Contractantului, execuția Lucrărilor și Lucrările finalizate să fie în conformitate cu:

- (a) Legile Țării; și
- (b) documentele care formează Contractul, așa cum sunt schimbate sau modificate prin Modificări.

5.4. Standarde și reglementări tehnice

Documentele Contractantului, execuția Lucrărilor și Lucrările finalizate (inclusiv defectele remediate de Contractant) vor respecta standardele tehnice ale Țării, Legile privind clădirile, construcțiile și mediul, Legile aplicabile produsului realizat din Lucrări și alte standarde specificate în Cerințele Angajatorului, aplicabile Lucrărilor sau definite de Legile aplicabile.

Toate aceste standarde tehnice sau de altă natură și Legi vor fi, în ceea ce privește Lucrările și fiecare Secțiune, cele în vigoare la momentul în care Lucrările sau Secțiunea sunt recepționate în temeiul Clauzei 10 [Recepția de către Angajator].

Referințele din Contract la standardele publicate vor fi înțelese ca referințe la ediția aplicabilă la Data de referință, cu excepția cazului în care se specifică altfel. Dacă standarde modificate sau noi aplicabile intră în vigoare în Țară după Data de referință, Contractantul va transmite prompt o Notificare Angajatorului și (dacă este cazul sau la cererea Angajatorului) va prezenta propuneri privind conformitatea. În măsura în care:

- (a) Angajatorul consideră că este necesară conformitatea și o astfel de conformitate necesită modificări la execuția Lucrărilor; și
 - (b) propunerile Contractantului privind conformitatea constituie o Modificare;
- atunci Angajatorul va iniția o Modificare în conformitate cu Clauza 13 [Modificări și ajustări].

5.5. Instruire

Dacă în Cerințele Angajatorului nu este specificată nicio instruire a angajaților Angajatorului (și/sau a altui personal identificat) de către Contractant, această Subclauză nu se va aplica.

Contractantul va efectua instruirea angajaților Angajatorului (și/sau a altui personal identificat în Cerințele Angajatorului) cu privire la operarea și întreținerea Lucrărilor și la orice alt aspect al Lucrărilor, în măsura specificată în Cerințele Angajatorului.

Dacă Cerințele Angajatorului specifică o instruire care trebuie efectuată înainte de recepție, Lucrările nu vor fi considerate finalizate în scopul recepției în temeiul Subclauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor și a Secțiunilor] până când această instruire nu este finalizată în conformitate cu Cerințele Angajatorului.

Momentul instruirii va fi cel menționat în Cerințele Angajatorului (dacă nu este menționat, după cum este acceptabil pentru Angajator). Contractantul va furniza personal de instruire calificat și experimentat, facilități de instruire și toate materialele de instruire necesare pentru și/sau așa cum se menționează în Cerințele Angajatorului.

5.6. Documentația as-built (post-execuție)

Dacă în Cerințele Angajatorului nu este specificată documentația as-built care trebuie elaborată de către Contractant, această Subclauză nu se va aplica.

Contractantul va elabora și va menține actualizată o documentație completă as-built privind execuția Lucrărilor, indicând locațiile exacte, dimensiunile și detaliile lucrărilor așa cum au fost executate de către Contractant. Formatul, sistemul de referință, sistemul de stocare electronică și alte detalii relevante ale documentației as-built vor fi conform Cerințelor Angajatorului (dacă nu sunt menționate, după cum sunt acceptabile pentru Angajator). Această documentație va fi păstrată pe Șantier și va fi utilizată exclusiv în scopurile prezentei Subclauze.

Contractantul va prezenta Angajatorului în temeiul Subclauzei 5.2.2 [Revizuirea de către Angajator]:

- (a) documentația as-built pentru Lucrări sau Secțiune (după caz) înainte de începerea Testelor la

finalizarea lucrărilor; și

(b) documentația as-built actualizată în măsura în care orice lucrare este dezactivată de către Contractant:

(i) în timpul și/sau după Testul la finalizarea lucrărilor, înainte de emiterea oricărui Certificat de Recepție în temeiul Subclauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor și a Secțiunilor]; și

(ii) după recepție în temeiul Subclauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor și a Secțiunilor], înainte de emiterea Certificatului de execuție.

Numărul de copii ale documentația as-built care trebuie depuse de către Contractant în temeiul prezentei Subclauze va fi conform cerințelor din Subclauza 1.8 [Grija și furnizarea documentelor].

5.7. Manuale de operare și întreținere

Dacă în Cerințele Angajatorului nu sunt specificate manuale de operare și întreținere care trebuie elaborate de către Contractant, prezenta Subclauză nu se va aplica.

Contractantul va elabora și va menține actualizat un set complet de manuale de operare și întreținere pentru Lucrări („Manuale de operare și întreținere” în prezentele Condiții).

Formatul și alte detalii relevante ale Manualelor de operare și întreținere vor fi menționate în Cerințele Angajatorului și, în orice caz, aceste manuale:

(a) vor fi suficient de detaliate pentru ca Angajatorul:

(i) să opereze, să întrețină și să ajusteze Lucrările pentru a se asigura că executarea Lucrărilor, a Secțiunii și/sau a Instalației (după caz) continuă să respecte criteriile de performanță specificate în Cerințele Angajatorului și în Lista de Garanții de Performanță; și

(ii) să opereze, să întrețină, să demonteze, să reasambleze, să ajusteze și să repare Instalațiile; și

(b) vor include un inventar al pieselor de rezervă necesare pentru viitoarea operare și întreținere a Instalației de către Angajator.

Înainte de începerea Testelor la finalizarea lucrărilor, Contractantul va prezenta Angajatorului Manuale provizorii de operare și întreținere pentru Lucrări sau Secțiune (după caz) în temeiul Subclauzei 5.2.2 [Revizuire de către Angajator].

Dacă în timpul Testelor la finalizarea lucrărilor se constată orice eroare sau defect în Manualele provizorii de operare și întreținere, Contractantul va rectifica prompt eroarea sau defectul pe riscul și pe cheltuiala Contractantului.

Înainte de emiterea oricărui Certificat de Recepție în temeiul Subclauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor și Secțiunilor], Manualele finale de operare și întreținere vor fi prezentate Angajatorului în temeiul Subclauzei 5.2.2 [Revizuirea de către Angajator].

5.8. Eroarea de proiectare

Dacă în proiectul Contractantului și/sau în Documentele Contractantului se constată erori, omisiuni, ambiguități, inconsecvențe, inadecvări sau alte defecte, acestea și Lucrările vor fi corectate în conformitate cu Subclauza 7.5 [Defecte și respingere]. Dacă astfel de Documente ale Contractantului au făcut anterior obiectul unei Notificări de Lipsă a obiecțiilor emise (sau considerate ca fiind emise) de către Angajator în temeiul Subclauzei 5.2.2 [Revizuirea de către Angajator], prevederile Subclauzei 5.2.2 se vor aplica ca și cum Angajatorul ar fi emis o Notificare cu privire la Documentele Contractantului în temeiul subparagrafului (b) din Subclauza 5.2.2.

Toate corecțiile și retransmiterile în temeiul prezentei Subclauze vor fi pe riscul și pe cheltuiala Contractantului.

6. Personalul și munca

6.1. Angajarea personalului și munca

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Cerințele Angajatorului, Contractantul va lua măsuri pentru angajarea întregului Personal al Contractantului, precum și pentru plata, cazarea, hrănirea, transportul și bunăstarea acestora.

6.2. Salarii și condiții de muncă

Contractantul va plăti salarii și va asigura condiții de muncă care respectă toate Legile aplicabile și nu sunt mai mici decât cele stabilite pentru activitatea sau industria în care se desfășoară lucrarea.

Dacă nu sunt aplicabile tarife sau condiții stabilite, Contractantul va plăti salarii și va asigura condiții care nu sunt mai mici decât nivelul general al salariilor și condițiilor asigurate la nivel local de către angajatorii a căror activitate sau industrie este similară cu cea a Contractantului.

6.3. Recrutarea persoanelor

Contractantul nu va recruta și nu va încerca să recruteze personal și forță de muncă din rândul Personalului Angajatorului.

Angajatorii nu va recruta și nu va încerca să recruteze personal și forță de muncă din rândul Personalului Contractantului.

6.4. Legislația muncii

Contractantul va respecta întreaga legislație a muncii relevantă aplicabilă Personalului Contractantului, inclusiv Legile referitoare la angajarea acestora (inclusiv salariile și programul de lucru), sănătatea, securitatea, bunăstarea, imigrarea și emigrarea, și le va acorda toate drepturile legale.

Contractantul va solicita ca Personalul Contractantului să respecte toate Legile aplicabile, inclusiv cele privind sănătatea și securitatea la locul de muncă.

6.5. Programul de lucru

Nicio lucrare nu va fi efectuată pe Șantier în zilele de odihnă recunoscute la nivel local sau în afara programului normal de lucru menționat în Datele Contractului, cu excepția cazului în care:

- (a) se prevede altfel în Contract;
- (b) Angajatorul își dă consimțământul; sau
- (c) lucrarea este inevitabilă sau necesară pentru protejarea vieții sau a bunurilor sau pentru siguranța Lucrărilor, caz în care Contractantul va notifica imediat Angajatorul furnizând motivele și descrierea lucrărilor necesare.

6.6. Facilități pentru personal și muncă

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Cerințele Angajatorului, Contractantul va asigura și menține toate facilitățile de cazare și asistență necesare pentru Personalul Contractantului.

Dacă astfel de spații de cazare și facilități urmează să fie amplasate pe Șantier, cu excepția cazului în care Angajatorul a acordat permisiunea prealabilă Contractantului, acestea vor fi amplasate în zonele identificate în Cerințele Angajatorului. Dacă astfel de spații de cazare sau facilități sunt găsite în altă parte în cadrul Șantierului, Contractantul le va îndepărta imediat pe riscul și pe cheltuiala Contractantului. Contractantul va asigura, de asemenea, facilități pentru Personalul Angajatorului, așa cum se menționează în Cerințele Angajatorului.

6.7. Sănătatea și siguranța personalului

Pe lângă cerințele Subclauzei 4.8 [Obligații în materie de sănătate și siguranță], Contractantul va lua în permanență toate măsurile de precauție necesare pentru a menține sănătatea și siguranța Personalului Contractantului. În colaborare cu autoritățile sanitare locale, Contractantul se va asigura că:

- (a) personalul medical, facilitățile de prim ajutor, infirmeria, serviciile de ambulanță și orice alte servicii medicale menționate în cerințele Angajatorului sunt disponibile în permanență pe Șantier și că există spații de cazare pentru personalul Contractantului și al Angajatorului; și
- (b) se iau măsuri adecvate pentru toate cerințele necesare de bunăstare și igienă și pentru prevenirea epidemiilor.

Contractantul va numi un responsabil în materie de sănătate și securitate la Șantier, răspunzător

pentru menținerea sănătății, securității și protecției împotriva accidentelor. Acest responsabil:

- (i) va fi calificat, experimentat și competent pentru această responsabilitate; și
- (ii) va avea autoritatea de a emite directive în scopul menținerii sănătății și securității întregului personal autorizat să intre și/sau să lucreze pe Șantier și de a lua măsuri de protecție pentru prevenirea accidentelor.

Pe parcursul executării Lucrărilor, Contractantul va furniza orice este solicitat de această persoană pentru a-și exercita această responsabilitate și autoritate.

6.8. Supravegherea de către Contractant

De la Data începerii până la emiterea Certificatului de execuție, Contractantul va asigura toată supravegherea necesară pentru a planifica, aranja, conduce, gestiona, inspecta, testa și monitoriza execuția Lucrărilor.

Supravegherea va fi asigurată de un număr suficient de persoane:

- (a) care vorbesc fluent sau au cunoștințe adecvate ale limbii de comunicare (definită în Subclauza 1.4 [Legislație și limbă]); și
- (b) care au cunoștințe adecvate despre operațiunile care urmează să fie efectuate (inclusiv metodele și tehnicile necesare, pericolele care pot fi întâlnite și metodele de prevenire a accidentelor),

pentru executarea satisfăcătoare și în siguranță a Lucrărilor.

6.9. Personalul Contractantului

Personalul Contractantului (inclusiv Personalul Cheie, dacă există) va fi pregătit, calificat, experimentat și competent în mod corespunzător în meseriile sau ocupațiile respective.

Angajatorul poate solicita Contractantului să înlăture (sau să dispună înlăturarea) oricărei persoane angajate pe Șantier sau la Lucrări, inclusiv Reprezentantul Contractantului și Personalul Cheie (dacă există), care:

- (a) persistă în orice abatere sau lipsă de atenție;
- (b) desfășoară activități în mod incompetent sau neglijent;
- (c) nu respectă orice prevedere a Contractului;
- (d) persistă în orice comportament care aduce atingere siguranței, sănătății sau protecției mediului;
- (e) se constată, pe baza unor dovezi rezonabile, că s-a implicat în practici corupte, frauduloase, coluzive sau coercitive; sau
- (f) a fost recrutat din Personalul Angajatorului cu încălcarea Subclauzei 6.3 [Recrutarea persoanelor],

Dacă este cazul, Contractantul va numi imediat un înlocuitor adecvat (sau va dispune numirea acestuia). În cazul înlocuirii Reprezentantului Contractantului, se va aplica Subclauza 4.3 [Reprezentantul Contractantului]. În cazul înlocuirii Personalului Cheie (dacă există), se va aplica Subclauza 6.12 [Personalul cheie].

6.10. Evidențele Contractantului

Cu excepția cazului în care Contractantul propune altfel și Angajatorul este de acord, în fiecare raport privind progresele înregistrate conform Subclauzei 4.20 [Rapoarte privind progresele înregistrate], Contractantul va include evidențe ale:

- (a) ocupațiilor și orele de lucru efective ale fiecărei categorii de Personal al Contractantului;
- (b) tipului și orelor de lucru efective ale fiecărui Echipament al Contractantului;
- (c) tipurilor de Lucrări Temporare utilizate;
- (a) tipurilor de Instalații instalate în Lucrările Permanente; și
- (e) cantităților și tipurilor de Materiale utilizate

pentru fiecare activitate desfășurată prezentată în Program, la fiecare locație de desfășurare a activităților și pentru fiecare zi de lucru.

6.11. Comportamentul turbulent

Contractantul va lua în permanență toate măsurile de precauție necesare pentru a preveni orice comportament ilegal, zgomotos sau turbulent din partea sau în rândul Personalului Contractantului și pentru a menține pacea și protecția persoanelor și a bunurilor de pe Șantierului și din apropierea acestuia.

6.12. Personalul cheie

Dacă nicio Persoană cheie nu este specificată în Cerințele Angajatorului, această Subclauză nu se va aplica.

Contractantul va numi persoanele fizice menționate în Ofertă în funcțiile de Personal cheie. Dacă nu sunt numite persoane sau dacă o persoană numită nu își asumă funcția relevantă de Personal cheie, Contractantul va prezenta Angajatorului pentru consimțământ numele și datele unei alte persoane pe care Contractantul o propune pentru această funcție. Dacă consimțământul este refuzat sau ulterior revocat, Contractantul va prezenta în mod similar numele și datele unui înlocuitor adecvat pentru această funcție.

Dacă Angajatorul nu răspunde în termen de 14 zile de la primirea oricărei astfel de solicitări, prin transmiterea unei Notificări prin care se exprimă o obiecție motivată la numirea respectivei persoane (sau a înlocuitorului), se consideră că Angajatorul și-a dat consimțământul.

Contractantul nu va revoca, fără acordul prealabil al Angajatorului, numirea niciunui membru al Personalului cheie sau a niciunui înlocuitor (cu excepția cazului în care persoana respectivă nu este capabilă să acționeze ca urmare a decesului, bolii, invalidității sau demisiei, caz în care persoana respectivă va fi considerată revocată cu efect imediat, iar numirea unui înlocuitor va fi tratată ca o numire temporară până când Angajatorul își dă consimțământul pentru acest înlocuitor sau este numit un alt înlocuitor în temeiul prezentei Subclauze).

Întregul Personal cheie se va afla la Șantier (sau, în cazul în care Lucrările sunt executate în afara Șantierului, la locația Lucrărilor) pe toată durata executării Lucrărilor. Dacă vreunul dintre membrii Personalului cheie lipsește temporar în timpul executării Lucrărilor, un înlocuitor adecvat va fi numit temporar, cu acordul prealabil al Angajatorului.

Întregul Personal cheie va vorbi fluent limba de comunicare menționată în Subclauza 1.4 [Legislație și limbă].

7. Instalații, Materiale și Manoperă

7.1. Modul de execuție

Contractantul va efectua fabricarea, furnizarea, instalarea, testarea și punerea în funcțiune și/sau repararea Instalațiilor, producția, fabricarea, furnizarea și testarea Materialelor, precum și toate celelalte operațiuni și activități pe durata executării Lucrărilor:

- (a) în modul (dacă există) specificat în Contract;
- (b) într-un mod profesionist și atent corespunzător, în conformitate cu bunele practici recunoscute; și
- (c) cu instalații echipate corespunzător și cu Materiale nepericuloase, cu excepția cazului în care se specifică altfel în Contract.

7.2. Mostre

Contractantul va prezenta Angajatorului următoarele mostre de Materiale și informațiile relevante pentru a primi consimțământul înainte de a utiliza Materialele în sau pentru Lucrări:

- (a) mostre de Materiale specificate în Contract, pe cheltuiala Contractantului; și
- (b) mostre suplimentare solicitate de către Angajator ca Modificare.

Fiecare mostră va fi etichetată cu privire la originea și utilizarea preconizată în cadrul Lucrărilor.

7.3. Inspecție

În timpul programului normal de lucru menționate în Datele Contractului și în toate celelalte ore rezonabile, Personalul Angajatorului:

- (a) va avea acces deplin la toate părțile Șantierului și la toate locurile din care se obțin Materiale naturale;
- (b) în timpul producției, fabricației și construcției (la Șantier și, în măsura specificată în Cerințele Angajatorului, în altă parte), va avea dreptul de:
 - (i) a examina, inspecta, măsura și verifica (în măsura menționată în Cerințele Angajatorului) Materialele, Instalațiile și manopera,
 - (ii) a verifica progresul fabricației Instalațiilor și producția și fabricarea Materialelor și
 - (iii) a efectua înregistrări (inclusiv fotografii și/sau înregistrări video);
- (c) va efectua alte sarcini și inspecții, așa cum sunt specificate în prezentele Condiții și în Cerințele Angajatorului.

Contractantul va acorda Personalului Angajatorului toate oportunitățile de a desfășura aceste activități, inclusiv asigurarea accesului sigur, a facilităților, a permisiunilor și a echipamentelor de protecție.

În ceea ce privește lucrările pe care Personalul Angajatorului are dreptul să le examineze, să le inspecteze, să le măsoare și/sau să le testeze, Contractantul va da o Notificare Angajatorului ori de câte ori orice Material, Instalație sau lucrare este gata pentru inspecție și înainte de a fi acoperită, pusă deoparte sau ambalată pentru depozitare sau transport. Personalul Angajatorului va efectua această examinare, inspecție, măsurare sau testare fără întârzieri nejustificate, iar Angajatorul va da o Notificare către Contractant că Personalul Angajatorului nu este obligat să facă acest lucru. Dacă Angajatorul nu emite o astfel de Notificare și/sau Personalul Angajatorului nu se prezintă la momentul menționat în Notificarea Contractantului (sau la momentul convenit cu Contractantul), Contractantul poate proceda la acoperire, punere deoparte sau ambalare pentru depozitare sau transport.

Dacă Contractantul nu emite o Notificare în conformitate cu prezenta Subclauză, dacă și când solicită Angajatorul, Contractantul va descoperi lucrarea și ulterior o va reintegra și repara, totul pe riscul și pe cheltuiala Contractantului.

7.4. Testarea efectuată de Contractant

Prezenta Subclauză se va aplica tuturor testelor specificate în Contract, dacă nu se menționează altfel la Subclauza 12 [Teste după finalizarea lucrărilor].

Contractantul va furniza toate aparatele, asistența, documentele și alte informații, provizii temporare de energie electrică și apă, echipamente, combustibil, consumabile, instrumente, forță de muncă, materiale și personal calificat, experimentat și competent în mod corespunzător, după cum sunt necesare pentru efectuarea eficientă și adecvată a testelor specificate. Toate aparatele, echipamentele și instrumentele vor fi calibrate în conformitate cu standardele specificate în Cerințele Angajatorului sau definite de Legislația aplicabilă și, la cererea Angajatorului, Contractantul va prezenta certificate de calibrare înainte de efectuarea testelor.

Contractantul va transmite o Notificare Angajatorului, precizând ora și locul pentru testarea specificată a oricăror Instalații, Materiale și a altor părți ale Lucrărilor. Această Notificare va fi transmisă într-un timp rezonabil, ținând cont de locația testării, pentru ca Personalul Angajatorului să poată participa.

Angajatorul poate, în conformitate cu Clauza 13 [Modificări și ajustări], să modifice locația, ora sau detaliile testelor specificate sau să instruiască Contractantul să efectueze teste suplimentare. Dacă aceste teste variate sau suplimentare arată că Instalația, Materialele sau manopera testate nu sunt în conformitate cu Contractul, Costul și orice întârziere survenită în efectuarea acestei Modificări vor fi suportate de către Contractant. Angajatorul va da o Notificare Contractantului cu cel puțin 72 de ore înainte de intenția Angajatorului de a participa la teste. Dacă Angajatorul nu se prezintă la ora și în locul menționate în Notificarea Contractantului în temeiul prezentei Subclauze, Contractantul poate efectua testele, cu excepția cazului în care Angajatorul oferă alte instrucțiuni. Astfel, aceste teste vor fi considerate ca fiind efectuate în prezența Angajatorului. Dacă Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă Costuri în urma respectării oricărei astfel de instrucțiuni sau ca urmare a unei întârzieri pentru care Angajatorul este responsabil, Contractantul

va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la EOT și/sau la plata Costului Plus Profit.

Dacă Contractantul provoacă întârzieri la testele specificate (inclusiv teste modificate sau suplimentare) și o astfel de întârziere determină Angajatorul să suporte costuri, Angajatorul va avea dreptul, în temeiul prevederilor Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata acestor costuri de către Contractant.

Contractantul va transmite prompt Angajatorului rapoartele certificate în mod corespunzător ale testelor. După ce sunt trecute testele specificate, Angajatorul va aproba certificatul de testare al Contractantului sau va emite Contractantului un certificat de testare în acest sens. Dacă Angajatorul nu a participat la teste, se va considera că Angajatorul a acceptat rezultatele ca fiind exacte.

Subclauza 7.5 [Defecte și respingere] se va aplica în cazul în care orice Instalație, Materiale și alte părți ale Lucrării nu trec un test specificat.

7.5. Defecte și respingere

Dacă, în urma unei examinări, inspecții, măsurători sau testări, orice Instalație, Materiale, proiect sau manoperă este considerată defectă sau neconformă cu Contractul, Angajatorul va emite o Notificare Contractantului în care va descrie elementul de Instalație, Materiale, proiect sau manoperă care a fost găsit defectă. Apoi, Contractantul va pregăti și prezenta prompt o propunere de lucrări de remediere necesare. Angajatorul poate revizui această propunere și poate transmite o Notificare Contractantului, precizând măsura în care lucrările propuse nu ar duce la conformitatea Instalațiilor, Materialelor, proiectului sau manoperei cu Contractul dacă lucrările sunt efectuate. După primirea unei astfel de Notificări, Contractantul va prezenta prompt o propunere revizuită Angajatorului. Dacă Angajatorul nu emite o astfel de notificare în termen de 14 zile de la primirea propunerii Contractantului (sau a propunerii revizuite), se consideră că Angajatorul a emis o Notificare de Lipsă a obiecțiilor.

Dacă Contractantul nu depune prompt o propunere (sau o propunere revizuită) pentru lucrări de remediere sau nu execută lucrările de remediere propuse pentru care Angajatorul a emis (sau se consideră că a emis) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor, Contractantul poate:

(a) să îl instruiască pe Contractant în temeiul subparagrafului (a) și/sau (b) al Subclauzei 7.6 [Lucrări de Remediere]; sau

(b) să respingă proiectul, Instalațiile, Materialele sau manopera prin emiterea unei Notificări către Contractantului, cu motivele acestei respingeri, caz în care se va aplica subparagraful (a) din Subclauza 11.4 [Neîndeplinirea obligațiilor de remediere a defectelor].

După remedierea defectelor oricăror Instalații, Materiale, proiect sau manoperă, dacă Angajatorul solicită ca anumite elemente să fie retestate, testele vor fi repetate în conformitate cu Subclauza 7.4 [Testarea de către Contractant] pe riscul și pe cheltuiala Contractantului. Dacă respingerea și retestarea generează costuri suplimentare suportate de Angajator, Angajatorul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata acestor costuri de către Contractant.

7.6. Lucrări de remediere

Pe lângă orice examinare, inspecție, măsurare sau testare anterioară, certificat de testare sau Notificare de Lipsă a obiecțiilor din partea Angajatorului, în orice moment înainte de emiterea Certificatului de Recepție pentru Lucrări, Angajatorul poate instrui Contractantul:

(a) să repare sau să remedieze (dacă este necesar, în afara Șantierului) sau să îndepărteze de pe Șantier și să înlocuiască orice Instalații sau Materiale care nu sunt în conformitate cu Contractul;

(b) să repare sau să remedieze, să îndepărteze și să reexecute orice altă lucrare care nu este în conformitate cu Contractul și

(c) să efectueze orice lucrare de remediere necesară urgent pentru siguranța Lucrărilor, fie din cauza unui accident, a unui eveniment imprevizibil sau din alte motive.

Contractantul va respecta instrucțiunile cât mai curând posibil și nu mai târziu de momentul (dacă există) specificat în instrucțiuni sau imediat dacă este specificată o urgență în temeiul

subparagrafului (c) de mai sus.

Contractantul va suporta costul tuturor lucrărilor de remediere necesare în temeiul prezentei Subclauze, cu excepția cazului în care orice lucrare în temeiul subparagrafului (c) de mai sus este atribuibilă:

(i) oricărei acțiuni a Angajatorului sau a Personalului Angajatorului. Dacă Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă Costuri în efectuarea acestor lucrări, Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la EOT și/sau plata unui astfel de Cost Plus Profit; sau

(ii) unui Eveniment Excepțional, caz în care se aplică Subclauza 18.4 [Consecințele unui eveniment excepțional].

Dacă Contractantul nu respectă instrucțiunile Angajatorului, Angajatorul poate (la discreția exclusivă a Angajatorului) să angajeze alte persoane pentru a efectua lucrările. Cu excepția cazului în care Contractantul ar fi avut dreptul la plata pentru lucrări în temeiul acestei Subclauze, Angajatorul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata de către Contractant a tuturor costurilor care decurg din această neîndeplinire a obligațiilor. Acest drept se va aplica fără a aduce atingere oricăror alte drepturi pe care Angajatorul le-ar putea avea, în temeiul Contractului sau în alt mod.

7.7. Deținerea instalațiilor și materialelor

În măsura în care respectă cerințele obligatorii ale Legilor Țării, fiecare element de Instalații și Materiale va deveni proprietatea Angajatorului, la oricare dintre următoarele date care survine mai devreme, liber de drepturi de retenție și alte sarcini:

(a) când este livrat pe Șantier;

(b) când Contractantul a plătit valoarea Instalațiilor și Materialelor în temeiul Subclauzei 8.11 [Plata pentru instalații și materiale după suspendarea Angajatorului], sau

(c) când Contractantul a plătit suma stabilită pentru Instalații și Materiale în temeiul Subclauzei 14.5 [Instalații și Materiale destinate Lucrărilor].

7.8. Redevențe

Cu excepția cazului în care se specifică altfel în Cerințele Angajatorului, Contractantul va plăti toate redevențele, chiriile și alte plăți pentru:

(a) Materiale naturale obținute din afara Șantierului; și

(b) eliminarea materialelor din demolări și excavații și a altor materiale excedentare (fie naturale, fie artificiale), cu excepția cazurilor în care zonele de eliminare din Șantier sunt specificate în Cerințele Angajatorului.

8. Începere, Întârzieri și Suspendare

8.1. Începerea Lucrărilor

Cu excepția cazului în care Data începerii este menționată în Acordul Contractual, Angajatorul va da o Notificare Contractantului care să indice Data începerii cu minim 14 zile înainte de Data începerii.

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Condițiile Speciale, Data începerii va fi în termen de 42 de zile de la data la care Contractul intră în vigoare și produce efecte în temeiul Subclauzei 1.6 [Acordul Contractual].

Contractantul va începe execuția Lucrărilor la sau imediat ce este rezonabil posibil după Data începerii și va continua apoi cu Lucrările cu diligența corespunzătoare și fără întârziere.

8.2. Termenul de finalizare

Contractantul va finaliza toate Lucrările și fiecare Secțiune (dacă există), în Termenul de finalizare pentru Lucrări sau Secțiune (după caz), inclusiv finalizarea tuturor lucrărilor care sunt menționate în Contract ca fiind necesare pentru ca Lucrările sau Secțiunea să fie considerate finalizate în scopul recepției în temeiul Subclauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor și Secțiunilor].

8.3. Programul

Contractantul va prezenta Angajatorului un program inițial pentru executarea Lucrărilor în termen de 28 de zile de la primirea Notificării în temeiul Subclauzei 8.1 [Începerea Lucrărilor]. Acest program va fi elaborat utilizând software-ul de programare menționat în Cerințele Angajatorului (dacă nu se menționează, programul software acceptabil pentru Angajator).

Cu excepția cazului în care se specifică altfel în Condițiile Speciale, Contractantul va prezenta, de asemenea, un program revizuit care reflectă în mod exact progresul real al Lucrărilor, ori de câte ori orice program încetează să reflecte progresul real sau este în alt mod incompatibil cu obligațiile Contractantului.

Programul inițial și fiecare program revizuit vor fi transmise Angajatorului într-un exemplar copie pe hârtie, un exemplar electronic și exemplare suplimentare pe hârtie (dacă există), așa cum se menționează în Datele Contractului și vor include:

- (a) Data începerii și Termenul de Finalizare a Lucrărilor și a fiecărei Secțiuni (dacă există);
- (b) dreptul de acces și posesie asupra Șantierului (fiecărei părți a Șantierului) se acordă Contractantului în conformitate cu Subclauza 2.1 [Dreptul de acces la Șantier];
- (c) ordinea în care Contractantul intenționează să execute Lucrările, inclusiv calendarul anticipat al fiecărei etape de proiectare, pregătire și depunere a Documentelor Contractantului, achiziție, fabricație, inspecție, livrare la Șantier, construcție, montaj, instalare, lucrări care urmează să fie efectuate de către orice Subcontractant nominalizat (definit în Cauza 4.5 [Subcontractanți nominalizați], testare, punere în funcțiune și probă de funcționare;
- (d) perioadele de Revizuire în temeiul Subclauzei 5.2.2 [Revizuire de către Angajator] și perioadele de Revizuire pentru orice alte depuneri specificate în Cerințele Angajatorului sau cerute în temeiul prezentelor Condiții;
- (e) ordinea și calendarul inspecțiilor și testelor specificate în sau cerute de Contract;
- (f) pentru un program revizuit: ordinea și calendarul lucrărilor de remediere (dacă există) pentru care Angajatorul a emis o Notificare de Lipsă a obiecțiilor în temeiul Subclauzei 7.5 [Defecte și respingere] și/sau lucrările de remediere (dacă există) instruite în temeiul Subclauzei 7.6 [Lucrări de remediere];
- (g) toate activitățile (conform nivelului de detalii specificat în cerințele Angajatorului), legate logic și indicând cea mai apropiată și cea mai îndepărtată dată de începere și de încheiere pentru fiecare activitate, data limită (dacă există) și direcția critică (direcțiile critice);
- (h) datele tuturor zilelor de odihnă sau sărbători recunoscute la nivel local (dacă există);
- (i) toate datele cheie de livrare ale Instalațiilor și Materialelor;
- (j) pentru un program revizuit și pentru fiecare activitate: progresul real până în prezent, orice întârziere a unui astfel de progres și efectele unei astfel de întârzieri asupra altor activități (dacă există); și
- (k) un raport justificativ care include:
 - (i) o descriere a tuturor etapelor principale de execuție a Lucrărilor;
 - (ii) o descriere generală a metodelor pe care Contractantul intenționează să le adopte în execuția Lucrărilor;
 - (iii) detalii care arată estimarea rezonabilă a Contractantului cu privire la numărul fiecărei categorii de Personal ale Contractantului și al fiecărui tip de Echipament al Contractantului, necesar pe Șantier, pentru fiecare etapă principală de execuție a Lucrărilor;
 - (iv) dacă este un program revizuit, identificarea oricărei modificări semnificative aduse programului anterior prezentat de Contractant; și
 - (v) propunerile Contractantului pentru a depăși efectele oricărei/oricăror întârzieri în progresul Lucrărilor.

Angajatorul va revizui programul inițial și fiecare program revizuit, prezentate de Contractant și poate emite o Notificare către Contractant, precizând măsura în care acesta nu respectă Contractul sau nu mai reflectă progresul real sau este în alt mod incompatibil cu obligațiile Contractantului. Dacă Angajatorul nu emite o astfel de Notificare:

- în termen de 21 de zile de la primirea programului inițial; sau
 - în termen de 14 zile de la primirea unui program revizuit,
- se va considera că Angajatorul a emis o Notificare de Lipsă a Obiecțiilor, iar programul inițial sau programul revizuit (după caz) va fi considerat Programul.

Contractantul va proceda în conformitate cu Programul, sub rezerva altor obligații ale Contractantului conform Contractului. Personalul Angajatorului va avea dreptul să se bazeze pe Program atunci când își planifică activitățile.

Nimic din niciun program, din Program sau din niciun raport justificativ nu va fi considerat ca fiind o Notificare sau nu va exonera Contractantul de obligația de a emite o Notificare în temeiul Contractului.

Dacă, în orice moment, Angajatorul emite o Notificare către Contractant că orice program nu mai respectă Contractul (în măsura menționată) sau nu mai reflectă progresul real sau este în alt mod incompatibil cu obligațiile Contractantului, Contractantul va prezenta Angajatorului, în termen de 14 zile de la primirea acestei Notificări, un program revizuit, în conformitate cu prezenta Subclauză.

8.4. Avertismentul prealabil

Fiecare Parte va informa cealaltă Parte în prealabil cu privire la orice evenimente sau circumstanțe viitoare cunoscute sau probabile care pot:

- (a) afecta negativ activitatea Personalului Contractantului;
- (b) afecta negativ performanța Lucrărilor după finalizare;
- (c) majora Prețul Contractului; și/sau
- (d) întârzia executarea Lucrărilor sau a Secțiunii (dacă este cazul).

Angajatorul poate solicita Contractantului să prezinte o propunere în temeiul Subclauzei 13.3.2 [Modificarea prin cerere de propunere] pentru a evita sau a minimiza efectele unui astfel de eveniment sau circumstanță.

8.5. Prelungirea termenului de finalizare

Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la Prelungirea termenului dacă și în cazul în care finalizarea în sensul Subclauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor și a Secțiunilor] este sau va fi întârziată din oricare dintre următoarele motive:

- (a) o Modificare (cu excepția cazului în care nu va exista nicio cerință de a respecta Subclauza 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT]),
- (b) o cauza a întârzierii unui drept la EOT în temeiul Subclauzei din prezentele Condiții; sau
- (c) orice întârziere, impediment sau împiedicare cauzată de sau atribuibilă Angajatorului, Personalului Angajatorului sau altor contractanți ai Angajatorului de pe Șantier (sau orice criză neprevăzută în disponibilitatea Materialelor furnizate de Angajator, dacă există, cauzate de acțiuni epidemice sau guvernamentale).

Atunci când se convine sau se stabilește fiecare EOT, Reprezentantul Angajatorului va revizui acordurile anterioare și hotărârile EOT în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] și poate crește, dar nu va reduce, EOT total.

Dacă o întârziere cauzată de o problemă care este responsabilitatea Angajatorului este concomitentă cu o întârziere cauzată de o problemă care este responsabilitatea Contractantului, dreptul Contractantului la EOT va fi evaluat în conformitate cu regulile și procedurile prevăzute în Prevederile Speciale (dacă nu sunt prevăzute, după caz, ținând cont de circumstanțele relevante).

8.6. Întârzieri cauzate de autorități

Dacă:

- (a) Contractantul a urmat cu diligență procedurile stabilite de autoritățile publice relevante legal constituite sau de entitățile private de utilități din Țară;
- (b) aceste autorități sau entități întârzie sau întrerup lucrările Contractantului;
- (c) întârzierea sau întreruperea a fost Imprevizibilă.

atunci această întârziere sau întrerupere va fi considerată o cauză a întârzierii în temeiul subparagrafului (b) din Subclauza 8.5 [Prelungirea Termenului de Finalizare].

8.7. Rata de progres

Dacă, în orice moment:

(a) progresul real este prea lent pentru a finaliza Lucrările sau Secțiunea (dacă există) în Termenul de Finalizare relevant; și/sau

(b) progresul este (sau va fi) în urmă față de Program (sau programul inițial dacă nu a devenit încă Programul) în temeiul Subclauzei 8.3 [Programul],

altele decât ca urmare a motivelor enumerate în Subclauza 8.5 [Prelungirea Termenului de Finalizare], atunci Angajatorul îi poate solicita Contractantului să prezinte, în temeiul Subclauzei 8.3 [Programul], un program revizuit care să descrie metodele revizuite pe care Contractantul propune să le adopte pentru a accelera progresul și a finaliza Lucrările sau o Secțiune (dacă există) în Termenul corespunzător de Finalizare.

Cu excepția cazului în care Angajatorul emite Contractantului o Notificare contrară, Contractantul va adopta aceste metode revizuite, care pot necesita creșteri ale programului de lucru și/sau ale numărului de membri ai Personalului Contractantului și/sau ale Bunurilor, pe riscul și cheltuiala Contractantului. Dacă aceste metode revizuite determină costuri suplimentare pentru Angajator, Angajatorul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cerer de plată și/sau EOT], la plata acestor costuri de către Contractant, pe lângă Penalitățile de întârziere (dacă există).

Subclauza 13.3.1 [Modificare prin Instrucțiuni] se va aplica măsurilor revizuite, inclusiv măsurilor de accelerare, instruite de către Angajator pentru a reduce întârzierile rezultate din cauzele enumerate în Subclauza 8.5 (Prelungirea termenului de finalizare).

8.8. Penalități de întârziere

În cazul în care Contractantul nu respectă Subclauza 8.2 [Termenul de finalizare], Angajatorul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cerer de plată și/sau EOT], la plata Penalităților de întârziere de către Contractant pentru această neîndeplinire a obligațiilor. Penalitățile de întârziere vor fi suma menționată în Datele Contractului, care va fi plătită pentru fiecare zi care va trece între Termenul relevant de finalizare și Data relevantă de finalizare a Lucrărilor sau Secțiunii. Suma totală datorată în temeiul prezentei Subclauze nu va depăși suma maximă a Penalităților de întârziere (dacă există) menționată. în Datele Contractului.

Aceste Penalități de întârziere vor fi singurele daune datorate de Contractant pentru nerespectarea de către Contractant a Subclauzei 8.2 [Termenul de finalizare], cu excepția cazului rezilierii în temeiul Subclauzei 15.2 [Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului] înainte de finalizarea Lucrărilor. Aceste Penalități de întârziere nu vor exonera Contractantul de obligația de a finaliza Lucrările sau de orice alte atribuții, obligații sau responsabilități pe care Contractantul le poate avea în temeiul sau în legătură cu Contractul.

Această Subclauză nu va limita răspunderea Contractantului pentru Penalități de întârziere în orice caz de fraudă, neglijență gravă, neîndeplinire intenționată a obligațiilor sau comportament iresponsabil din partea Contractantului.

8.9. Suspendarea Angajatorului

Angajatorul poate oricând solicita Contractantului să suspende progresul unei părți din Lucrări sau a tuturor Lucrărilor, iar această solicitare va menționa data și cauza suspendării.

Pe durata unei astfel de suspendări, Contractantul va proteja, depozita și securiza respectiva parte sau toate Lucrările (după caz) împotriva oricărei deteriorări, pierderi sau daune.

În măsura în care cauza unei astfel de suspendări este responsabilitatea Contractantului, Subclauzele 8.10 [Consecințele suspendării Angajatorului], 8.11 [Plata pentru instalații și materiale după suspendarea Angajatorului] și 8.12 [Prelungirea suspendării] nu se vor aplica.

8.10. Consecințele suspendării Angajatorului

Dacă Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă Costuri din cauza respectării unei instrucțiuni a Angajatorului în temeiul Subclauzei 8.9 [Suspendarea Angajatorului] și/sau din cauza reluării lucrării în temeiul Subclauzei 8.13 [Reluarea Lucrărilor], Contractantul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT] la EOT și/sau la plata unui astfel de Cost Plus Profit.

Contractantul nu va avea dreptul la EOT sau la plata Costurilor suportate pentru remedierea:

- (a) consecințelor proiectării, manoperei, Instalațiilor sau Materialelor defectuoase sau defecte ale Contractantului; și/sau
- (b) oricărei deteriorări, pierderi sau daune cauzate de neîndeplinirea obligației Contractantului de a proteja, depozita sau securiza în conformitate cu Subclauza 8.9 [Suspendarea Angajatorului].

8.11. Plata pentru instalații și materiale după suspendarea Angajatorului

Contractantul va avea dreptul la plata valorii (la data suspendării instruite în temeiul Subclauzei 8.9 [Suspendarea Angajatorului]) Echipamentelor și/sau Materialelor care nu au fost livrate la Șantier, dacă:

- (a) lucrările la Echipamente sau livrarea de Echipamente și/sau Materiale au fost suspendate mai mult de 28 de zile și
 - (i) Instalațiile și/sau Materialele au fost programate, în conformitate cu Programul, să fie finalizate sau pregătite pentru livrarea la Șantier în timpul perioadei de suspendare; și
 - (ii) Contractantul furnizează Angajatorului dovezi rezonabile că Echipamentele și/sau Materialele respectă Contractul; și
- (b) Contractantul a marcat Instalațiile și/sau Materialele ca fiind proprietatea Angajatorului, în conformitate cu instrucțiunile Angajatorului.

8.12. Prelungirea suspendării

Dacă suspendarea în temeiul Subclauzei 8.9 [Suspendarea Angajatorului] a continuat timp de mai mult de 84 de zile, Contractantul poate emite o Notificare către Angajator, solicitând permisiunea de a continua.

Dacă Angajatorul nu emite o Notificare în temeiul Subclauzei 8.13 [Reluarea Lucrărilor] în termen de 28 de zile de la primirea Notificării Contractantului în temeiul prezentei Subclauze, Contractantul poate:

- (a) să fie de acord cu o suspendare suplimentară, caz în care Părțile pot conveni asupra EOT și/sau a Costului Plus Profit (în cazul în care Contractantul suportă Costul), și/sau plata pentru Instalațiile și/sau Materialele suspendate, care decurg din perioada totală de suspendare; sau (și dacă Părțile nu ajung la un acord în temeiul prezentului subparagraf (a))
- (b) după ce a emis o a doua Notificare către Angajator, să trateze suspendarea ca o renunțare la partea afectată a Lucrărilor (așa cum ar fi fost instruită în temeiul Subclauzei 13.3.1 [Modificare prin Instrucțiuni]) cu efect imediat, inclusiv eliberarea de orice altă obligație de a proteja, depozita și securiza în temeiul Subclauzei 8.9 [Suspendarea Angajatorului]. Dacă suspendarea afectează toate Lucrările, Contractantul poate emite o Notificare de reziliere în temeiul Subclauzei 16.2 [Rezilierea de către Contractant].

8.13. Reluarea Lucrărilor

Contractantul va relua lucrările cât mai curând posibil după primirea unei Notificări din partea Angajatorului pentru a continua lucrările suspendate.

La data prezentei Notificări (dacă nu se menționează, imediat după ce Contractantul primește această Notificare), Contractantul și Angajatorul vor examina împreună Lucrările, Instalațiile și Materialele afectate de suspendare. Angajatorul va înregistra orice deteriorare, pierdere, daună sau defect al Lucrărilor, Instalațiilor sau Materialelor care a apărut în timpul suspendării și va furniza această înregistrare Contractantului. Contractantul va remedia prompt toate aceste deteriorări, pierderi, daune sau defecte, astfel încât Lucrările, odată finalizate, să respecte prevederile Contractului.

9. Teste la finalizarea Lucrărilor

9.1. Obligațiile Contractantului

Contractantul va efectua Testele la finalizarea Lucrărilor în conformitate cu prezenta Clauză și Subclauza 7.4 [Testarea de către Contractant], după furnizarea documentelor în temeiul Subclauzei 5.6 [Documentația as-built] și Subclauzei 5.7 [Manuale de operare și întreținere].

Contractantul va furniza Angajatorului, cu cel puțin 42 de zile înainte de data la care Contractantul intenționează să înceapă Testele la finalizarea Lucrărilor, un program detaliat de testare care să indice calendarul și resursele necesare pentru aceste teste.

Angajatorul poate revizui programul de testare propus și poate trimite o Notificare Contractantului prin care să precizeze măsura în care acesta nu respectă Contractul. În termen de 14 zile de la primirea acestei Notificări, Contractantul va revizui programul de testare pentru a rectifica această neconformitate. Dacă Angajatorul nu trimite o astfel de Notificare în termen de 14 zile de la primirea programului de testare (sau a programului de testare revizuit), se consideră că Angajatorul a emis o Notificare de Lipsă a obiecțiilor. Contractantul nu va începe Testele la finalizarea Lucrărilor până când Angajatorul nu emite (sau se consideră că a emis) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor.

Pe lângă orice dată indicată (date indicate) în programul de testare, Contractantul va emite o Notificare către Angajator, cu cel puțin 21 de zile înainte de data după care Contractantul va fi gata să efectueze fiecare Test la finalizarea Lucrărilor. Contractantul va începe Testele la finalizarea Lucrărilor în termen de 14 zile de la această dată sau în ziua sau zilele în care Angajatorul le va solicita și va proceda în conformitate cu programul de testare al Contractantului pentru care Angajatorul a emis (sau se consideră că a emis) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor.

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Cerințele Angajatorului, Testele la finalizarea Lucrărilor vor fi efectuate în etape, în următoarea ordine:

(a) teste înainte de punerea în funcțiune (pe sau în afara Șantierului, după caz), care vor include inspecțiile corespunzătoare și testele funcționale („la uscat” sau „la rece”) pentru a demonstra că fiecare element al Lucrărilor sau Secțiunii poate parcurge în siguranță etapa următoare conform subparagrafului (b) de mai jos; (b) teste de punere în funcțiune, care vor include testele operaționale specificate în Cerințele Angajatorului pentru a demonstra că Lucrările sau Secțiunea pot fi operate în siguranță și în conformitate cu Cerințele Angajatorului, în toate condițiile de operare disponibile; și

(c) proba de funcționare (în măsura în care este posibil în condițiile de operare disponibile), care va demonstra că Lucrările sau Secțiunea funcționează în mod fiabil și în conformitate cu Contractul.

Testele fiecărei etape descrise în subparagrafele (b) și (c) de mai sus nu vor începe până când Lucrările sau Secțiunea nu au trecut de etapa anterioară.

În timpul probei de funcționare, atunci când Lucrările sau Secțiunea (după caz) funcționează în condiții stabile, Contractantul va notifica Angajatorul că sunt pregătiți pentru orice alte Teste la finalizarea Lucrărilor, inclusiv teste de performanță. Testele de performanță vor fi efectuate pentru a demonstra dacă Lucrările sau Secțiunea respectă criteriile de performanță specificate în Cerințele Angajatorului și Lista de garanții de performanță.

Proba de funcționare, inclusiv testarea performanței, nu va constitui o recepție în temeiul Clauzei 10 [Recepția de către Angajator].

Orice produs realizat prin și orice venit sau alt beneficiu rezultat din proba de funcționare în temeiul prezentei Subclauze va fi proprietatea Angajatorului.

De îndată ce Lucrările sau Secțiunea au trecut, în opinia Contractantului, fiecare etapă a Testelor la finalizarea Lucrărilor descrise în subparagrafele (a)-(c) de mai sus, Contractantul va prezenta Angajatorului un raport certificat al rezultatelor acestor teste. Angajatorul va revizui fiecare astfel de raport și poate emite o Notificare către Contractant în care să precizeze măsura în care rezultatele testelor nu respectă Contractul. Dacă Angajatorul nu emite o astfel de Notificare în termen de 14 zile de la primirea rezultatelor testelor, se va considera că Angajatorul a emis o Notificare de Lipsă a obiecțiilor.

Având în vedere rezultatele Testelor la finalizarea Lucrărilor, Angajatorul va ține cont de efectul utilizării (oricărei părți a) Lucrărilor de către Angajator asupra performanței sau altor caracteristici ale Lucrărilor.

9.2. Teste efectuate cu întârziere

Dacă Contractantul a emis o Notificare în temeiul Subclauzei 9.1 [Obligațiile Contractantului] că Lucrările sau Secțiunea (după caz) sunt pregătite pentru Testele la finalizarea Lucrărilor, iar aceste teste sunt întârziate în mod nejustificat de Personalul Angajatorului sau dintr-o cauză pentru care Angajatorul este responsabil, se va aplica Subclauza 10.3 [Interferența cu Testele la finalizarea Lucrărilor].

Dacă Testele la finalizarea Lucrărilor sunt întârziate în mod nejustificat de către Contractant, Angajatorul poate, printr-o Notificare adresată Contractantului, să solicite Contractantului să efectueze testele în termen de 21 de zile de la primirea Notificării. Contractantul va efectua testele în ziua sau zilele stabilite de Contractant în această perioadă de 21 de zile, pentru care Contractantul va transmite o Notificare prealabilă Angajatorului cu cel puțin 7 zile înainte.

În cazul în care Contractantul nu efectuează Testele la finalizarea Lucrărilor în această perioadă de 21 de zile:

- (a) după o a doua Notificare transmisă Contractantului de către Angajator, Personalul Angajatorului poate continua testele;
- (b) Contractantul poate participa și fi martor la aceste teste;
- (c) în termen de 28 de zile de la finalizarea acestor teste, Angajatorul va trimite o copie a rezultatelor testelor Contractantului; și
- (d) dacă Angajatorul suportă costuri suplimentare ca urmare a acestor teste, Angajatorul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereră de plată și/sau EOT], la plata de către Contractant a costurilor suportate în mod rezonabil.

Indiferent dacă Contractantul participă sau nu, aceste Teste la finalizarea Lucrărilor vor fi considerate ca fiind efectuate în prezența Contractantului, iar rezultatele acestor teste vor fi acceptate ca fiind exacte.

9.3. Retestare

Dacă Lucrările sau o Secțiune nu reușesc să treacă Testele la finalizarea Lucrărilor, se va aplica Subclauza 7.5 [Defecte și respingere]. Angajatorul sau Contractantul poate solicita ca aceste teste netrecute și Testele la finalizarea oricărei lucrări conexe să fie repetate în aceiași termeni și condiții. Aceste teste repetate vor fi tratate ca Teste la finalizarea Lucrărilor în sensul prezentei Clauze.

9.4. Rezultatul negativ al Testelor la finalizarea Lucrărilor

Dacă Lucrările sau o Secțiune nu reușesc să treacă Testele la finalizarea Lucrărilor repetate în temeiul Subclauzei 9.3 [Retestare], Angajatorul va avea dreptul:

- (a) să instruiască repetarea Testelor la finalizarea Lucrărilor în temeiul Subclauzei 9.3 [Retestare];
- (b) să respingă Lucrările dacă efectul rezultatului negativ îl privează pe Angajator de întregul beneficiu al Lucrărilor, caz în care Angajatorul va avea dreptul la aceleași măsuri corective ca cele prevăzute în subparagraful (d) din Subclauza 11.4 [Neîndeplinirea obligațiilor de remediere a defectelor];
- (c) să respingă Secțiunea dacă efectul rezultatului negativ este că Secțiunea nu poate fi utilizată în scopul/scopurile prevăzut/e în Contract, caz în care Angajatorul va avea dreptul la aceleași măsuri corective ca cele prevăzute în subparagraful (c) din Subclauza 11.4 [Neîndeplinirea obligațiilor de remediere a defectelor];

sau

- (d) să emită un Certificat de Recepție, dacă Angajatorul solicită acest lucru.

În cazul prevederilor subparagrafului (d) de mai sus, Contractantul va proceda apoi în conformitate cu toate celelalte obligații prevăzute în Contract, iar Angajatorul va avea dreptul, în

temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata de către Contractant sau la o reducere a Prețului Contractului, așa cum se descrie în subparagrafele (b)(i) sau (b)(ii) din Subclauza 11.4 [Neîndeplinirea obligațiilor de remediere a defectelor]. Acest drept se aplică fără a aduce atingere oricăror alte drepturi pe care Angajatorul le poate avea în temeiul Contractului sau în alt mod.

10. Recepția de către Angajator

10.1. Recepția Lucrărilor și Secțiunilor

Cu excepția celor menționate în Subclauza 9.4 [Rezultatul negativ al Testelor la finalizarea Lucrărilor] și Subclauza 10.2 [Recepția Părților din Lucrări], Lucrarea va fi recepționată de către Angajator atunci când:

- (a) Lucrările au fost finalizate în conformitate cu Contractul, inclusiv trecerea Testelor la finalizarea Lucrărilor și cu excepția celor permise în subparagraful (i) de mai jos;
- (b) dacă este cazul, Angajatorul a emis (sau se consideră că a emis) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor la documentația as-built furnizată în temeiul subparagrafului (a) sau al subparagrafului (b)(i) (după caz) din Subclauza 5.6 [Documentația as-built];
- (c) dacă este cazul, Angajatorul a emis (sau se consideră că a emis) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor la Manualele de operare și întreținere pentru Lucrări prezentate în temeiul Subclauzei 5.7 [Manualele de operare și întreținere];
- (d) dacă este cazul, Contractantul a efectuat instruirea așa cum se descrie în Subclauza 5.5 [Instruire]; și
- (e) a fost emis un Certificat de Recepție a Lucrărilor sau se consideră că a fost emis în conformitate cu prezenta Subclauză.

Contractantul poate solicita un Certificat de Recepție prin notificarea Angajatorului cu cel mult 14 zile înainte ca Lucrările să fie complete și gata de recepție în opinia Contractantului. Dacă Lucrările sunt împărțite în Secțiuni, Contractantul poate solicita în mod similar un Certificat de Recepție pentru fiecare Secțiune.

Dacă o parte a Lucrărilor este recepționată în temeiul Subclauzei 10.2 [Recepția Părților din Lucrări], Lucrările sau Secțiunile rămase nu vor fi preluate până când nu au fost îndeplinite condițiile descrise în subparagrafele (a)-(e) de mai sus.

În termen de 28 de zile de la primirea Notificării Contractantului, Angajatorul:

- (i) va emite Contractantului Certificatul de Recepție, menționând data la care Lucrările sau Secțiunea au fost finalizate în conformitate cu Contractul, cu excepția oricăror lucrări și defecte minore restante (așa cum sunt enumerate în Certificatul de Recepție) care nu vor afecta substanțial utilizarea în siguranță a Lucrărilor sau Secțiunii în scopul preconizat (fie până când, fie în timp ce această lucrare este finalizată și aceste defecte sunt remediate); sau
- (ii) va respinge cererea prin transmiterea unei Notificări motivate către Contractant. Această Notificare va specifica lucrările care trebuie efectuate, defectele care trebuie remediate și/sau documentele care trebuie depuse de Contractant pentru a permite emiterea Certificatului de Recepție. Contractantul va finaliza apoi aceste lucrări, va remedia respectivele defecte/sau va prezenta respectivele documente înainte de a emite o Notificare suplimentară în temeiul prezentei Subclauze.

Dacă Angajatorul nu emite Certificatul de Recepție sau nu respinge cererea Contractantului în această perioadă de 28 de zile și dacă au fost îndeplinite condițiile descrise în subparagrafele (a) - (d) de mai sus, Lucrările sau Secțiunea vor fi considerate finalizate în conformitate cu Contractul în cea de-a paisprezecea zi de la primirea Notificării de cerere din partea Contractantului de către Angajator, iar Certificatul de Recepție va fi considerat emis.

10.2. Recepția Părților din Lucrări

Părțile Lucrărilor (altele decât Secțiunile) nu vor fi recepționate sau utilizate de către Angajator, cu excepția cazurilor prevăzute în Cerințele Angajatorului sau a celor convenite de ambele Părți.

10.3. Interferența cu Testele la finalizare lucrărilor

Dacă Contractantul este împiedicat timp de mai mult de 14 zile (fie o perioadă continuă, fie mai multe perioade care însumează mai mult de 14 zile), de la efectuarea Testelor la finalizarea Lucrărilor de către Personalul Angajatorului sau dintr-un motiv pentru care Angajatorul este responsabil (inclusiv orice test de performanță care nu este posibil din cauza condițiilor de operare disponibile în timpul probei de funcționare):

- (a) Contractantul va efectua Testele la finalizarea Lucrărilor imediat ce este posibil și, în orice caz, înainte de expirarea termenului DNP relevant; și
- (b) în cazul în care Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă Costuri ca urmare a faptului că a fost împiedicat în acest fel, Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la EOT și/sau la plata acestui Costul Plus Profit.

11. Defecte după Recepție

11.1. Finalizarea Lucrărilor restante și remedierea defectelor

Pentru ca Lucrările și Documentele Contractantului, precum și fiecare Secțiune, să fie în starea solicitată prin Contract (cu excepția uzurii normale) până la data expirării Perioadei relevante de notificare a Defectelor sau cât mai curând posibil după aceasta, Contractantul:

- (a) va finaliza orice lucrare restantă la Data de finalizare relevantă, în termenul (termenele) menționat(e) în Certificatul de Recepție sau în orice alt termen rezonabil, așa cum este instruit de către Angajator; și
- (b) va executa toate lucrările necesare pentru remedierea defectelor sau daunelor, pentru care se emite o Notificare Contractantului de către (sau în numele Angajatorului) la sau înainte de data expirării perioadei DNP pentru Lucrări sau Secțiuni (după caz).

Dacă apare un defect sau se produc daune în timpul perioadei relevante DNP, se va emite o Notificare către Contractant în consecință, de către (sau în numele) Angajatorului. Imediat după aceea:

- (i) Contractantul și Personalul Angajatorului vor inspecta împreună defectul sau dauna;
- (ii) Contractantul va elabora și va prezenta apoi o propunere pentru lucrările de remediere necesare; și
- (iii) se vor aplica al doilea, al treilea și al patrulea paragraf din Subclauza 7.5 [Defecte și respingere].

11.2. Costul remedierii defectelor

Toate lucrările în temeiul subparagrafului (b) din Subclauza 11.1 [Finalizarea Lucrărilor restante și remedierea defectelor] vor fi executate pe riscul și cheltuiala Contractantului, dacă și în măsura în care lucrările respective pot fi atribuite:

- (a) proiectării Lucrărilor, alta decât o parte a proiectului pentru care Angajatorul este responsabil (dacă există);
- (b) Instalațiilor, Materialelor sau manoperei care nu sunt în conformitate cu Contractul,
- (c) operării sau întreținerii necorespunzătoare care a fost atribuită unor aspecte pentru care Contractantul este responsabil (în temeiul Subclauzei 5.5 [Instruire], Subclauzei 5.6 [Documentația as-built] și/sau Subclauzei 5.7 [Manuale de operare și întreținere] sau în alt mod); sau
- (d) nerespectării de către Contractant a oricărei alte obligații în temeiul Contractului.

În cazul în care Contractantul consideră că lucrarea poate fi atribuită oricărei alte cauze, Contractantul va transmite prompt o Notificare Angajatorului, iar Reprezentantul Angajatorului va proceda în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] pentru a fi de acord sau a hotărî în ceea ce privește cauza (și, în sensul Subclauzei 3.5.3 [Termenele limită], data acestei Notificări va fi data începerii termenului limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3). Dacă se convine sau se hotărăște că lucrarea este atribuită unei cauze alta decât cele enumerate mai sus, Subclauza 13.3.1 [Modificare prin Instrucțiuni] se va aplica ca și cum această lucrare ar fi fost instruită de către Angajator.

11.3. Prelungirea perioadei de notificare a defectelor

Angajatorul va avea dreptul la o prelungire a DNP pentru Lucrări sau o Secțiune (sau o parte a Lucrărilor, dacă se aplică Subclauza 10.2 [Recepția Părților din Lucrări]):

(a) dacă și în măsura în care Lucrările, Secțiunea (sau partea din Lucrări) sau un element major al Instalațiilor (după caz, și după recepție) nu pot fi utilizate în scopul/scopurile prevăzut/e din cauza unui defect sau a unei daune care pot fi atribuite oricăreia dintre cauzele menționate în subparagrafele (a)-(d) din Subclauza 11.2 [Costul remedierii defectelor]; și

(b) sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT].

Cu toate acestea, o perioadă DNP nu va fi prelungită cu mai mult de o perioadă de doi ani după expirarea perioadei DNP indicată în Datele Contractului.

Dacă livrarea și/sau construirea Instalațiilor și/sau Materialelor a fost suspendată în temeiul Subclauzei 8.9 [Suspendarea Angajatorului] (cu excepția cazului în care cauza unei astfel de suspendări este responsabilitatea Contractantului) sau al Subclauzei 16.1 [Suspendarea de către Contractant], obligațiile Contractantului în temeiul prezentei Clauze nu se vor aplica niciunui defect sau niciunei daune care apare la mai mult de doi ani după expirarea perioadei DNP pentru Lucrări, din care fac parte Instalațiile și/sau Materialele.

11.4. Neîndeplinirea obligațiilor de remediere a defectelor

Dacă remedierea oricărui defect sau a oricărei daune în temeiul Subclauzei 11.1 [Finalizarea Lucrărilor restante și remedierea defectelor] este întârziată în mod nejustificat de către Contractant, o dată poate fi stabilită de (sau în numele Angajatorului, la care sau până la care defectul sau dauna trebuie remediată. O Notificare privind această dată fixă va fi transmisă Contractantului de către Angajator (sau în numele Angajatorului), Notificare care va acorda Contractantului un termen rezonabil (ținând cont de toate circumstanțele relevante) pentru remedierea defectului sau daunei.

Dacă Contractantul nu remediază defectul sau dauna până la data menționată în această Notificare și aceste lucrări de remediere trebuiau executate pe cheltuiala Contractantului în temeiul Subclauzei 11.2 [Costul remedierii defectelor], Angajatorul poate (la discreția Angajatorului):

(a) să efectueze lucrările sau să dispună ca lucrările să fie efectuate de terți (inclusiv orice retestare), în modul prevăzut în Contract și pe cheltuiala Contractantului, dar Contractantul nu va avea nicio responsabilitate pentru aceste lucrări. Angajatorul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata de către Contractant a costurilor suportate în mod rezonabil de către Angajator pentru remedierea defectului sau a daunei;

(b) să accepte lucrările deteriorate sau defecte, caz în care Angajatorul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT]:

(i) la plata Penalităților pentru neexecutare de către Contractant pentru acoperirea integrală a acestei defecțiuni; sau

(ii) dacă nu există un Program de garanții de execuție în temeiul Contractului sau nu există Penalități pentru neexecutare aplicabile, la o reducere a Prețului Contractului. Reducerea va fi doar pentru acoperirea integrală a acestei neîndepliniri a obligațiilor și va fi în cuantumul corespunzător pentru a acoperi valoarea redusă pentru Angajator ca urmare a acestei neîndepliniri a obligațiilor;

(c) să trateze orice parte a Lucrărilor care nu poate fi utilizată în scopul(scopurile) prevăzut(e) în temeiul Contractului, din cauza acestei neîndepliniri a obligațiilor ca o omisiune, ca și cum o astfel de omisiune ar fi fost instruită în temeiul Subclauzei 13.3.1 [Modificare prin Instrucțiuni], sau

(d) să rezilieze Contractul în întregime cu efect imediat (și Subclauza 15.2 [Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului] nu se va aplica) dacă defectul sau dauna privează Angajatorul de beneficiul integral al Lucrărilor. Angajatorul va avea apoi dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], să recupereze de la Contractant toate sumele plătite pentru Lucrări, plus cheltuielile de finanțare și orice costuri suportate pentru demontarea acestora, curățarea Șantierului și returnarea către Contractant a Instalațiilor și Materialelor.

Exercitarea discreției de către Angajator în temeiul subparagrafului (c) sau (d) de mai sus se va face fără a aduce atingere oricăror alte drepturi pe care Angajatorul le poate avea în temeiul Contractului sau în alt mod.

11.5. Remedierea lucrărilor defectuoase în afara Șantierului

Dacă, în timpul perioadei DNP, Contractantul consideră că orice defect sau daună la orice Instalație nu poate fi remediată rapid pe Șantier, Contractantul va emite o Notificare motivată către Angajator, solicitând consimțământul pentru îndepărtarea Instalației defecte sau deteriorate de pe Șantier în scopul reparației. Această Notificare va identifica doar fiecare element al Instalațiilor defecte sau deteriorate și va oferi detalii despre:

- (a) defectul sau daunele care trebuie reparate;
 - (b) locul unde trebuie duse pentru reparații Instalațiile defecte sau deteriorate;
 - (c) transportul care va fi utilizat (și acoperirea asigurării pentru un astfel de transport);
 - (d) inspecțiile propuse și testarea în afara Șantierului;
 - (e) durata planificată necesară înainte ca Instalațiile reparate să fie aduse înapoi pe Șantier; și
 - (f) durata planificată pentru reinstalarea și testarea Instalațiilor reparate (în temeiul Subclauzei 7.4 [Testarea de către Contractant] și/sau Clauzei 9 [Teste la finalizarea Lucrărilor], dacă este cazul).
- Contractantul va furniza, de asemenea, orice detalii suplimentare pe care Angajatorul le poate solicita în mod rezonabil.

Atunci când Angajatorul își dă consimțământul (consimțământ care nu îl va exonera pe Contractant de nicio obligație sau responsabilitate în temeiul prezentei Clauze), Contractantul poate înlătura din Șantier elementele Instalațiilor defecte sau deteriorate. Ca o condiție a acestui consimțământ, Angajatorul poate solicita Contractantului să mărească valoarea Garanției de bună execuție cu costul integral de înlocuire a Instalațiilor defecte sau deteriorate.

11.6. Teste suplimentare după remedierea defectelor

În termen de 7 zile de la finalizarea lucrărilor de remediere a oricărui defect sau a oricărei daune, Contractantul va transmite o Notificare către Angajator în care va descrie Lucrările, Secțiunea și/sau Instalațiile remediate și teste repetate propuse (în conformitate cu Clauza 9 [Teste la finalizarea Lucrărilor] sau Clauza 12 [Teste după finalizarea Lucrărilor], după caz). Dacă Angajatorul nu răspunde în termen de 14 zile de la primirea acestei Notificări, prin trimiterea unei Notificări către Contractant prin care să obiecteze la o astfel de testare repetată propusă și/sau prin instruirea testelor repetate necesare pentru a demonstra că Lucrările, Secțiunea și/sau Instalațiile remediate respectă Contractul, se va considera că Angajatorul este de acord cu testarea repetată propusă de Contractant.

În cazul în care Contractantul nu transmite o astfel de Notificare în termen de 7 zile, Angajatorul poate trimite o Notificare către Contractant, în termen de 14 zile de la remedierea defectului sau daunei, prin care se solicită teste repetate care sunt necesare pentru a demonstra că Lucrările, Secțiunea și/sau Instalațiile remediate respectă Contractul.

Toate testele repetate în temeiul prezentei Subclauze se vor efectua în conformitate cu termenii aplicabili testelor anterioare, cu excepția faptului că acestea vor fi efectuate pe riscul și cheltuiala Părții răspunzătoare, în temeiul Subclauzei 11.2 (Costul remedierii defectelor), pentru costul lucrărilor de remediere.

11.7. Dreptul de acces după recepție

Până la 28 de zile de la emiterea Certificatului de execuție, Contractantul va avea dreptul de acces la toate părțile Lucrărilor și la înregistrările privind operarea, întreținerea și executarea Lucrărilor, cu excepția cazurilor în care acestea sunt incompatibile cu restricțiile de securitate rezonabile ale Angajatorului.

Ori de câte ori Contractantul intenționează să acceseze orice parte a Lucrărilor sau astfel de înregistrări în timpul perioadei relevante DNP:

- (a) Contractantul va solicita accesul printr-o Notificare către Angajator, descriind părțile

Lucrărilor și/sau înregistrările la care urmează să aibă acces, motivele acestui acces și data preferată de Contractant pentru acces. Această Notificare va fi transmisă într-un timp rezonabil înainte de data preferată pentru acces, ținând cont de toate circumstanțele relevante, inclusiv de restricțiile de securitate ale Angajatorului; și

(b) în termen de 7 zile de la primirea Notificării Contractantul, Angajatorul va transmite o Notificare către Contractant:

(i) acordând consimțământul Angajatorului la solicitarea Contractantului; sau

(ii) propunând o dată alternativă rezonabilă (date alternative rezonabile), cu motivare. Dacă Angajatorul nu transmite această Notificare în termen de 7 zile, se consideră că Angajatorul și-a dat consimțământul pentru accesul Contractantului la data preferată menționată în Notificarea Contractantului.

Dacă Contractantul suportă Costuri suplimentare ca urmare a oricărei întârzieri nerezonabile din partea Angajatorului în permiterea accesului la Lucrări sau la astfel de înregistrări de către Contractant, Contractantul va face obiectul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT] la plata oricărui astfel de Cost plus Profit.

11.8. Căutarea Contractantului

Dacă Angajatorul îi solicită, Contractantul va căuta cauza oricărui defect, sub îndrumarea Angajatorului. Contractantul va efectua căutarea la data menționată (datele menționate) în instrucțiunile Angajatorului sau alte date convenite cu Angajatorul.

Cu excepția cazului în care defectul este remediat pe cheltuiala Contractantului în temeiul Subclauzei 11.2 [Costul remedierii defectelor], Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de Plată și/sau EOT], la plata Costului plus Profit al căutării.

În cazul în care Contractantul nu efectuează căutarea în conformitate cu prezenta Subclauză, căutarea poate fi efectuată de către Personalul Angajatorului. Contractantul va primi o Notificare cu privire la data la care se va efectua o astfel de căutare, iar Contractantul poate participa pe cheltuiala proprie a Contractantului. Dacă defectul trebuie remediat pe cheltuiala Contractantului în temeiul Subclauzei 11.2 [Costul remedierii defectelor], Angajatorul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata de către Contractant a costurilor căutării suportate în mod rezonabil de către Angajator.

11.9. Certificatul de execuție

Executarea obligațiilor Contractantului în temeiul Contractului nu va fi considerată finalizată până când Angajatorul nu a emis Contractantului Certificatul de execuție, care să precizeze data la care Contractantul a îndeplinit obligațiile Contractantului în temeiul Contractului.

Angajatorul va emite Certificatul de execuție Contractantului (cu o copie către DAAB) în termen de 28 de zile de la ultima dintre datele de expirare ale Perioadelor de notificare a defectelor sau imediat după ce Contractantul:

(a) a furnizat toate Documentele Contractantului și, dacă este cazul, Angajatorul a dat (sau se consideră că a dat) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor la documentația as-built conform subparagrafului (b) din Subclauza 5.6 [Documentația as-built]; și

(b) a efectuat și testat toate Lucrările (inclusiv remedierea oricăror defecte) în conformitate cu Contractul.

Dacă Angajatorul nu emite Certificatul de execuție în acest termen de 28 de zile, Certificatul de execuție va fi considerat emis la 28 de zile de la data la care ar fi trebuit să fie emis, conform cerințelor prezentei Subclauze.

Numai Certificatul de execuție va fi considerat a constitui acceptarea Lucrărilor.

11.10. Obligații neîndeplinite

După emiterea Certificatului de execuție, fiecare Parte va rămâne răspunzătoare pentru îndeplinirea oricărei obligații care rămâne neexecutată la momentul respectiv. În scopul determinării naturii și dimensiunii obligațiilor neexecutate, se va considera că Contractul rămâne

în vigoare.

Cu toate acestea, în ceea ce privește Instalațiile, Contractantul nu va fi răspunzător pentru defecte sau daune care apar la mai mult de doi ani de la expirarea perioadei DNP pentru Instalații, cu excepția cazului în care acest lucru este interzis de lege sau în orice caz de fraudă, neglijență gravă, neîndeplinire intenționată a obligațiilor sau comportament iresponsabil.

11.11. Eliberarea Șantierului

Imediat după emiterea Certificatului de execuție, Contractantul:

- (a) va înlătura de pe Șantier orice Echipamente rămase, materiale excedentare, epave, deșeuri și Lucrări Temporare ale Contractantului;
- (b) va reabilita toate părțile Șantierului care au fost afectate de activitățile Contractantului în timpul executării Lucrărilor și care nu sunt ocupate de Lucrările Permanente; și
- (c) va lăsa Șantierul și Lucrările în starea menționată în Cerințele Angajatorului (dacă nu se menționează, într-o stare curată și sigură).

Dacă Contractantul nu respectă subparagrafele (a), (b) și/sau (c) de mai sus în termen de 28 de zile de la emiterea Certificatului de execuție, Angajatorul poate vinde (în măsura permisă de legile aplicabile) sau poate elimina în alt mod orice elemente rămase și/sau poate reabilita și curăța Șantierul (după cum este necesar) pe cheltuiala Contractantului.

Angajatorul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereră de plată și/sau EOT], la plata de către Contractant a costurilor suportate în mod rezonabil în legătură cu sau care pot fi atribuite unei astfel de vânzări sau eliminări și reabilitări și/sau curățări a Șantierului, mai puțin o sumă egală cu sumele din vânzare (dacă există).

12. Testele după finalizarea Lucrărilor

12.1. Procedura pentru testele după finalizarea Lucrărilor

Dacă testele după finalizare Lucrărilor sunt specificate în Cerințele Angajatorului, se va aplica această Clauză.

Momentul testelor după finalizarea Lucrărilor va fi cât mai curând posibil după ce Lucrările sau Secțiunea (după caz) au fost recepționate de către Angajator.

Contractantul va furniza toată energia electrică, apa, canalizarea (dacă este cazul), combustibilul, consumabilele, materialele și va pune la dispoziție Personalul Angajatorului și Instalațiile pentru Testele de după finalizarea Lucrărilor. Contractantul:

- (a) va furniza toate celelalte aparate, asistența, documente și alte informații, echipamente, instrumente, forță de muncă și personal calificat, experimentat și competent în mod adecvat, necesare pentru efectuarea Testelor după finalizarea Lucrărilor în mod eficient și corespunzător;
- (b) va prezenta Angajatorului, cu cel puțin 42 de zile înainte de data la care Contractantul intenționează să înceapă Testele după finalizarea Lucrărilor, un program detaliat de testare care să indice calendarul preconizat și resursele necesare pentru aceste teste. Angajatorul poate revizui programul de testare propus și poate transmite o Notificare Contractantului, precizând măsura în care acesta nu respectă Contractul. În termen de 14 zile de la primirea acestei Notificări, Contractantul va revizui programul de testare pentru a rectifica această neconformitate. Dacă Angajatorul nu transmite o astfel de Notificare în termen de 14 zile de la primirea programului de testare (sau a programului de testare revizuit), se va considera că Angajatorul a transmis o Notificare de Lipsă a obiectivelor,
- (c) pe lângă orice dată(e) indicată(e) în programul de testare, va transmite Angajatorului o Notificare cu cel puțin 21 de zile de la data după care Contractantul va fi pregătit să efectueze fiecare dintre Testele după finalizarea Lucrărilor;
- (d) nu va începe Testele după finalizarea Lucrărilor până când nu este emisă (sau se consideră că nu a fost emisă) o Notificare de Lipsă a obiectivelor de către Angajator la programul de testare al Contractantului;
- (e) va începe Testele după finalizarea Lucrărilor în termen de 14 de zile de la data menționată în Notificare în subparagraful (c) de mai sus sau în ziua sau în zilele solicitate de către Angajator;

(f) va efectua Testele după finalizarea Lucrărilor în conformitate cu:

(i) programul de testare al Contractantului la care Angajatorul a emis (sau se consideră că a emis) o Notificare de Lipsă a obiecțiilor;

(ii) Cerințele Angajatorului; și

(iii) dacă este cazul, Manualele de operare și întreținere la care Angajatorul a emis (sau se consideră că a emis) o Notificare de Lipsă a obiecției, în conformitate cu Subclauza 5.7 [Manualele de operare și întreținere]; și

în prezența Personalului Angajatorului și/sau a Personalului Contractantului, așa cum oricare dintre Părți poate solicita în mod rezonabil.

Rezultatele Testelor după finalizarea Lucrărilor vor fi compilate și evaluate de ambele Părți. Se va ține cont în mod corespunzător de efectul utilizării anterioare a Lucrărilor de către Angajator.

12.2. Teste efectuate cu întârziere

În cazul în care Contractantul a emis o Notificare în temeiul subparagrafului (c) din Subclauza 12.1 (Procedura pentru testele după finalizarea Lucrărilor) că Lucrările sau Secțiunea (după caz) sunt pregătite pentru Testele după finalizarea Lucrărilor, iar Contractantul este împiedicat să efectueze Testele după finalizarea Lucrărilor, sau aceste teste sunt întârziate în mod nejustificat de către Personalul Angajatorului sau dintr-un motiv pentru care Angajatorul este responsabil:

(a) Contractantul va efectua Testele după finalizarea Lucrărilor cât mai curând posibil și, în orice caz, înainte de data expirării perioadei relevante DNP; și

(b) dacă Contractantul suportă Costuri ca urmare a oricărei astfel de împiedicări și/sau întârzieri, Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata respectivului Cost Plus Profit.

Dacă, din motive neimputabile Contractantului, un Test după finalizarea Lucrărilor asupra Lucrărilor sau a oricărei Secțiuni nu poate fi finalizat în timpul perioadei DNP (sau în orice altă perioadă convenită de ambele Părți), atunci se va considera că Lucrările sau Secțiunea au trecut acest Test după finalizarea Lucrărilor.

12.3. Retestare

Sub rezerva Subclauzei 12.4 [Rezultatul negativ la testele efectuate la finalizarea Lucrărilor], dacă Lucrările sau o Secțiune nu trece Testele după finalizarea Lucrărilor:

(a) se va aplica subparagraful(b) din Subclauza 11.1 [Finalizarea Lucrărilor restante și remedierea defectelor]; și

(b) după remedierea oricărui defect sau a oricărei daune, se va aplica Subclauza 11.6 [Teste suplimentare după remedierea defectelor].

Dacă și în măsura în care această nerespectare și retestarea pot fi atribuite oricăruia dintre aspectele enumerate în subparagrafele (a)-(d) din Subclauza 11.2 [Costul remedierii defectelor] și determină Angajatorul să suporte costuri suplimentare, Angajatorul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata acestor costuri de către Contractant.

12.4. Rezultatul negativ al Testelor după finalizarea Lucrărilor

Dacă:

(a) Lucrările sau o Secțiune nu reușesc să treacă oricare dintre sau toate testele după finalizarea Lucrărilor; și

(b) Penalitățile pentru neexecutare aplicabile sunt prevăzute în Lista de garanții de performanță Angajatorul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata acestor Penalități pentru neexecutare ca acoperire completă a acestei neîndepliniri a obligațiilor. Dacă Contractantul plătește aceste Penalități pentru neexecutare către Angajator în timpul perioadei DNP, atunci se va considera că Lucrările sau Secțiunea au trecut aceste Teste după finalizarea Lucrărilor.

Dacă aceste Lucrări sau o Secțiune nu trec Testul după finalizarea Lucrărilor și, prin Notificarea către Angajator, Contractantul propune efectuarea de ajustări sau modificări la Lucrări și

respectiva Secțiune (inclusiv un element al Instalațiilor):

(i) Contractantul poate fi instruit printr-o Notificare emisă de Angajator că dreptul de acces la Lucrare sau Secțiune nu poate fi acordat decât într-un moment convenabil pentru Angajator, care va fi rezonabil;

(ii) Contractantul va rămâne răspunzător să efectueze ajustări sau modificări și să treacă acest Test, într-un termen rezonabil de la primirea Notificării în temeiul subparagrafului (i) de mai sus; și

(iii) dacă Contractantul nu primește o Notificare în temeiul subparagrafului (i) de mai sus în timpul perioadei relevante DNP, Contractantul va fi exonerat de obligația de a efectua astfel de ajustări sau modificări și se considera că Lucrările sau Secțiunea (după caz) au trecut acest Test după finalizarea Lucrărilor.

În cazul în care Contractantul suportă Costuri suplimentare ca urmare a oricărei întârzieri nerezonabile din partea Angajatorului în permiterea accesului Contractantului la Lucrările sau Secțiune, fie pentru a investiga cauzele rezultatului negativ al unui Test după finalizarea Lucrărilor, fie pentru a efectua orice ajustări sau modificări, Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT] la plata oricărui astfel de Cost Plus Profit.

13. Modificări și Ajustări

13.1. Dreptul de a face modificări

Modificările pot fi inițiate de către Angajator în temeiul Subclauzei 13.3 [Procedura de modificare] în orice moment înainte de emiterea Certificatului de Recepție pentru Lucrări.

Cu excepția celor menționate în Subclauza 11.4 [Neîndeplinirea obligațiilor de remediere a defectelor], o Modificare nu va cuprinde omiterea vreunei lucrări care urmează să fie efectuată de către Angajator sau de către alții, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

Contractantul va fi obligat de fiecare Modificare instruită în temeiul Subclauzei 13.3.1 [Modificare prin instrucțiuni] și va executa Modificarea cu promptitudine și fără întârziere, cu excepția cazului în care Contractantul transmite prompt o Notificare Angajatorului, declarând (cu informații justificative detaliate) că:

(a) lucrarea modificată a fost Imprevizibilă, având în vedere domeniul de aplicare și natura Lucrărilor descrise în Cerințele Angajatorului;

(b) Contractantul nu poate obține cu ușurință Bunurile necesare pentru Modificare;

(c) va afecta negativ capacitatea Contractantului de a respecta Subclauza 4.8 [Obligații în materie de sănătate și siguranță] și/sau Subclauza 4.8 [Protecția mediului];

(d) va avea un impact negativ asupra realizării Listei de garanții de performanță; sau

(e) poate afecta negativ obligația Contractantului de a finaliza Lucrările astfel încât acestea să fie adecvate scopului (scopurilor) pentru care sunt prevăzute în temeiul Subclauzei 4.1 [Obligațiile Generale ale Contractantului].

Imediat după primirea acestei Notificări, Angajatorul va răspunde printr-o Notificare adresată Contractantului prin care anulează, confirmă sau modifică instrucțiunea. Orice instrucțiune astfel confirmată sau modificată va fi considerată o instrucțiune în temeiul Subclauzei 13.3.1 [Modificare prin instrucțiuni].

13.2. Ingineria valorii

Contractantul poate, în orice moment, să prezinte Angajatorului o propunere scrisă care (în opinia Contractantului), dacă este adoptată:

(a) va accelera finalizarea;

(b) va reduce costul executării, întreținerii sau operării Lucrărilor pentru Angajator;

(c) va îmbunătăți eficiența sau valoarea Lucrărilor finalizate pentru Angajator; sau

(d) va fi în alt mod în beneficiul Angajatorului.

Propunerea va fi elaborată pe cheltuiala Contractantului și va include detaliile menționate în subparagrafele (a)-(c) ale Subclauzei 13.3.1 [Modificare prin instrucțiuni].

Angajatorul va răspunde, cât mai curând posibil după primirea unei astfel de propuneri, printr-o

Notificare către Contractant cu privire la consimțământul Angajatorului sau în alt mod. Consimțământul Angajatorului sau alt răspuns va fi la discreția exclusivă a Angajatorului. Contractantul nu va întârzia nicio lucrare în așteptarea unui răspuns.

Dacă Angajatorul își dă consimțământul la propunere, cu sau fără observații, Angajatorul va instrui apoi o Modificare. Ulterior:

(i) Contractantul va prezenta orice alte detalii pe care Angajatorul le poate solicita în mod rezonabil; și

(ii) apoi se va aplica al treilea paragraf din Subclauza 13.3.1 [Modificare prin instrucțiuni] care va include luarea în considerare de către Angajator a împărțirii beneficiilor, costurilor și/sau întârzierilor (dacă există) între Părțile menționate în Condițiile Speciale.

13.3. Procedura de modificare

Sub rezerva Subclauzei 13.1 [Dreptul de a face modificări], Modificările vor fi inițiate de Angajator în conformitate cu oricare dintre următoarele proceduri:

13.3.1. Modificare prin instrucțiuni

Angajatorul poate instrui o Modificare prin transmiterea unei Notificări (care descrie modificarea necesară și menționează orice cerințe pentru înregistrarea Costurilor) către Contractant în conformitate cu Subclauza 3.4 [Instrucțiuni].

Contractantul va proceda la executarea Modificării și, în termen de 28 de zile (sau altă perioadă propusă de Contractant și convenită de Angajator) de la primirea instrucțiunilor Angajatorului, va prezenta Reprezentantului Angajatorului informații detaliate, inclusiv:

(a) o descriere a lucrării modificate executate sau care urmează să fie executate, inclusiv detalii despre resursele și metodele adoptate sau care urmează să fie adoptate de către Contractant;

(b) un program pentru executarea acestuia și propunerea Contractantului pentru orice modificări necesare (dacă există) ale Programului, în conformitate cu Subclauza 8.3 [Programul] și Termenul de finalizare; și

(c) propunerea Contractantului pentru ajustarea Prețului Contractului, cu informații justificative detaliate. Ori de câte ori omiterea oricărei lucrări face parte (sau reprezintă totalitatea) unei Modificări și dacă:

- Contractantul a suportat sau va suporta costuri care, dacă lucrarea nu ar fi fost omisă, s-ar fi considerat că au fost acoperite de o sumă care face parte din Prețul Contractului indicat în Acordul Contractual; și

- omiterea lucrării a avut sau va avea ca rezultat faptul că această sumă nu face parte din Prețul Contractului,

acest cost poate fi inclus în propunerea Contractantului (și, dacă acesta este cazul, va fi identificat clar). Dacă Părțile au convenit asupra omiterii oricărei lucrări care urmează să fie efectuată de către alții, propunerea Contractantului poate include, de asemenea, valoarea oricăror profituri și alte pierderi, precum și daunele suferite (sau care vor fi suferite) de Contractant ca urmare a omisiunii.

Ulterior, Contractantul va prezenta orice alte detalii suplimentare pe care Reprezentantul Angajatorului le poate solicita în mod rezonabil.

Reprezentantul Angajatorului vor proceda apoi în conformitate cu Subclauza 3.5 [Acordul sau hotărârea] pentru a conveni sau a decide:

(i) EOT, dacă există; și/sau

(ii) ajustările Prețului Contractului și ale Calendarului plăților, dacă există

(și, în sensul Subclauzei 3.5.3 [Termene limită], data la care Reprezentantul Angajatorului primește documentul Contractantului (inclusiv orice informații suplimentare solicitate) va fi data începerii termenului limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3). Contractantul va avea dreptul la astfel de EOT și/sau ajustări ale Prețului Contractului, fără nicio obligație de a respecta Subclauza 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT].

Dacă în Contract nu este inclusă nicio Listă de tarife și prețuri, ajustările de la subparagraful (ii) de mai sus vor fi derivate din Costul Plus Profit al executării lucrării.

Dacă în Contract este inclusă o Listă de tarife și prețuri, următoarele prevederi ale acestei Subclauze 13.3.1 se vor aplica ajustărilor de la subparagraful (ii) de mai sus.

Pentru fiecare element al lucrării care face parte (sau reprezintă totalitatea) dintr-o Modificare, tariful sau prețul corespunzător pentru element va fi tariful sau prețul specificat pentru respectivul element din Lista de tarife și prețuri sau, dacă nu există un astfel de element, tariful sau prețul specificat pentru lucrări similare. Cu toate acestea, un nou tarif sau preț va fi corespunzător pentru un element al lucrării dacă nu este specificat niciun tarif sau preț pentru acest element în Lista de tarife și prețuri și nu este adecvat niciun tarif sau preț specificat deoarece elementul lucrării nu are un caracter similar sau nu este executat în condiții similare ca orice element din Contract.

Fiecare tarif sau preț nou va rezulta din orice tarife sau prețuri relevante din Lista de tarife și prețuri, cu ajustări rezonabile care să țină cont de toate circumstanțele relevante. Dacă nu există tarife sau prețuri relevante pentru stabilirea unui nou tarif sau preț, acesta va rezulta din Costul Plus Profitul executării lucrării.

Până când ajustările conform subparagrafului (ii) de mai sus sunt convenite sau hotărâte, Angajatorul va evalua un tarif sau un preț provizoriu în scopul plății intermediare conform Subclauzei 14.6 [Plăți intermediare].

13.3.2. Modificare prin cerere de propunere

Angajatorul poate solicita o propunere, înainte de a instrui o Modificare, prin transmiterea unei Notificări (care descrie modificarea propusă) către Contractant.

Contractantul va răspunde la această Notificare cât mai curând posibil, fie prin:

(a) prezentarea unei propuneri, care va include aspectele descrise în subparagrafele (a)-(c) din Subclauza 13.3.1 [Modificare prin instrucțiuni]; fie

(b) prezentarea motivelor pentru care Contractantul nu se poate conforma (dacă acesta este cazul), prin referire la aspectele descrise în subparagrafele (a)-(e) din Subclauza 13.1 [Dreptul de a face modificări].

În cazul în care Contractantul prezintă o propunere, Angajatorul va răspunde, cât mai curând posibil după primirea acesteia, prin transmiterea unei Notificări către Contractant, indicând acordul Angajatorului sau alt răspuns. Contractantul nu va întârzia nicio lucrare în așteptarea unui răspuns.

Dacă Angajatorul își dă consimțământul cu privire la propunere, cu sau fără observații, Angajatorul va instrui Modificarea. Ulterior, Contractantul va prezenta orice detalii suplimentare pe care Angajatorul le poate solicita în mod rezonabil și se va aplica al treilea paragraf din Subclauza 13.3.1 [Modificare prin instrucțiuni].

Dacă Angajatorul nu își dă consimțământul cu privire la propunere, cu sau fără observații, și dacă Contractantul a suportat Costuri ca urmare a depunerii acesteia, Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la plata acestor Costuri.

13.4. Sume provizorii

Fiecare Sumă Provizorie va fi utilizată, integral sau parțial, numai în conformitate cu instrucțiunile Angajatorului, iar Prețul Contractului va fi ajustat în consecință. Suma totală plătită Contractantului va include numai acele sume pentru lucrări, bunuri sau servicii la care se referă Suma Provizorie, așa cum a instruit Angajatorul.

Pentru Fiecare Sumă Provizorie, Angajatorul poate instrui:

(a) lucrări care urmează să fie executate (inclusiv Instalații, Materiale sau servicii care urmează să fie furnizate) de către Contractant și pentru care vor fi convenite sau hotărâte ajustări ale Prețului Contractului și ale Calendarului plăților (dacă există) în temeiul Subclauzei 13.3.1 [Modificare prin instrucțiuni]; și/sau

(b) Instalații, Materiale, lucrări sau servicii care urmează să fie achiziționate de către Contractant de la un Subcontractant nominalizat (așa cum este definit în Subclauza 4.5 [Subcontractanți nominalizați]) sau în alt mod, și pentru care vor fi incluse în Prețul Contractului:

(i) sumele efectiv plătite (sau care trebuie plătite) de către Contractant; și

(ii) o sumă pentru cheltuieli generale și profit, calculată ca un procent din aceste sume efective

prin aplicarea procentului relevant (dacă există) menționat în Lista aplicabilă. Dacă nu există un astfel de tarif, se va aplica rata procentuală menționată în Datele Contractului.

Dacă Angajatorul instruește Contractantul în temeiul subparagrafului (a) sau (b) de mai sus, această instrucțiune poate include o cerință ca Contractantul să prezinte oferte de preț de la furnizorii și/sau subcontractanții Contractantului pentru toate (sau unele) elementele lucrării care urmează a fi executate sau Instalațiile, Materialele, lucrările sau serviciile care urmează a fi achiziționate. Ulterior, Angajatorul poate răspunde prin emiterea unei Notificări prin care instruește Contractantul să accepte una dintre aceste oferte (dar o astfel de instrucțiune nu va fi considerată instrucțiune în temeiul Subclauzei 4.5 [Subcontractanți nominalizați]), sau revocarea instrucțiunii. Dacă Angajatorul nu răspunde în termen de 7 zile de la primirea ofertelor, Contractantul va avea dreptul să accepte oricare dintre aceste oferte la discreția Contractantului.

Fiecare Situație care include o Sumă Provizorie va include, de asemenea, toate facturile, bonurile și conturile sau chitanțele aplicabile care justifică Suma Provizorie.

13.5. Munca zilnică

Dacă în Contract nu este inclus un Program de lucru zilnic, această Subclauză nu se va aplica.

Pentru lucrări de natură minoră sau incidentă, Angajatorul poate instrui ca o Modificare să fie executată pe baza programului de lucru zilnic. Lucrarea va fi apoi evaluată în conformitate cu Programul de lucru zilnic, și se va aplica următoarea procedură.

Înainte de a comanda Bunuri pentru astfel de lucrări (altele decât orice Bunuri al căror preț este stabilit în Programul de lucru zilnic), Contractantul va prezenta Angajatorului una sau mai multe oferte de preț de la furnizorii și/sau subcontractanții Contractantului. Ulterior, Angajatorul poate instrui Contractantul să accepte una dintre aceste oferte de preț (dar această instrucțiune nu va fi luată în considerare ca o instrucțiune în temeiul Subclauzei 4.5 [Subcontractanți nominalizați]). Dacă Angajatorul nu dă instrucțiuni Contractantului în termen de 7 zile de la primirea ofertelor, Contractantul va avea dreptul să accepte oricare dintre aceste oferte, la discreția Contractantului.

Cu excepția oricăror articole pentru care Programul de lucru zilnic specifică că plata nu este datorată, Contractantul va livra zilnic Angajatorului situații exacte în duplicat (și o copie electronică), care vor include înregistrări (așa cum se descrie în Subclauza 6.10 [Evidențele Contractantului]) ale resurselor utilizate în executarea lucrărilor din ziua precedentă.

O copie a fiecărei situații, dacă este corectă și convenită, va fi semnată de către Angajator și returnată imediat Contractantului. Dacă nu este corectă sau convenită, Reprezentantul Angajatorului va proceda conform Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] pentru a conveni sau stabili resursele (și, în sensul Subclauzei 3.5.3 [Termene limită], data la care lucrările care fac obiectul unei Modificări în temeiul prezentei Subclauze sunt finalizate de către Contractant va fi data începerii termenului limită pentru acordului în temeiul Subclauzei 3.5.3).

În următoarea Situație, Contractantul va prezenta apoi Angajatorului situațiile cu prețurile resurselor convenite sau stabilite, împreună cu toate facturile, bonurile, conturile sau chitanțele aplicabile care justifică orice Bunuri utilizate în timpul zilei de lucru (altele decât Bunurile ale căror prețuri sunt indicate în Programul de lucru zilnic).

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Programul de lucru zilnic, se va considera că tarifele și prețurile din Programul de lucru zilnic includ impozite, cheltuieli generale și profit.

13.6. Ajustări pentru modificări ale Legilor

Sub rezerva următoarelor prevederi ale prezentei Subclauze, Prețul Contractului va fi ajustat pentru a ține cont de orice creștere sau scădere a Costurilor rezultată dintr-o modificare a:

- (a) Legilor Țării (inclusiv introducerea de noi Legi și abrogarea sau modificarea Legilor existente)
- (b) interpretarea sau implementarea judiciară sau oficială de către guvern a legilor menționate în subparagraful (a) de mai sus;
- (c) orice autorizație, permis, licență sau aprobare obținută de către Angajator sau Contractant în temeiul subparagrafului (a) sau (b) din Subclauza 1.12 [Respectarea Legilor]; sau
- (d) cerințele pentru orice autorizație, permis, licență și/sau aprobare care trebuie obținută de către

Contractant în temeiul subparagrafului (b) din Subclauza 1.12 [Respectarea Legilor], elaborate și/sau publicate oficial după Data de referință, care îl afectează pe Contractant în îndeplinirea obligațiilor asumate în temeiul Contractului. În prezenta Subclauză, „modificarea Legilor” înseamnă oricare dintre modificările efectuate conform subparagrafelor (a), (b), (c) și/sau (d) de mai sus.

În cazul în care Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă o creștere a Costurilor ca urmare a oricărei modificări a Legii, Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la EOT și/sau la plata acestor Costuri.

În cazul în care există o scădere a Costurilor ca urmare a oricărei modificări a Legii, Angajatorul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de Plată și/sau EOT], la o reducere a Prețului Contractului.

În cazul în care orice ajustare a executării Lucrărilor devine necesară ca urmare a oricărei modificări a Legilor:

- (i) Contractantul va transmite prompt o Notificare Angajatorului sau
- (ii) Angajatorul va transmite prompt o Notificare Contractantului (cu informații justificative detaliate).

Ulterior, Angajatorul va instrui o Modificare în temeiul Subclauzei 13.3.1 [Modificare prin instrucțiuni] sau va solicita o propunere în temeiul Subclauzei 13.3.2 [Modificare prin cerere de propunere].

13.7. Ajustări pentru modificări ale costurilor

Dacă nu există o listă (liste) de indexare a costurilor în Condițiile Speciale, această Subclauză nu se va aplica.

Sumele plătibile Contractantul vor fi ajustate pentru creșterile sau scăderile costului forței de muncă, Bunurilor și altor aporturi la Lucrări, prin adăugarea sau scăderea sumelor calculate în conformitate cu lista (listele) de indexare a costurilor din Condițiile Speciale.

În măsura în care compensația integrală pentru orice creștere sau scădere a Costurilor nu este acoperită de această Subclauză sau de alte Clauze ale prezentelor Condiții, Prețul Contractului menționat în Acordurile Contractuale se consideră a include sume pentru acoperirea eventualității altor creșteri și scăderi ale costurilor.

Ajustarea care trebuie aplicată sumei altfel plătibile Contractantului în temeiul Clauzei 14 [Prețul Contractului și plata] se va calcula pentru fiecare dintre monedele în care se plătește Prețul Contractului. Nu se vor aplica ajustări valorii lucrărilor pe baza Costurilor sau prețurilor curente.

Până în momentul în care fiecare indice al costurilor curente este disponibil, Angajatorul va utiliza un indice provizoriu în scopul plăților intermediare în temeiul Subclauzei 14.6 [Plăți Intermediare]. Atunci când este disponibil un indice al costurilor curente, ajustările vor fi recalculat în consecință.

Dacă Contractantul nu reușește să finalizeze Lucrările în Termenul de finalizare, ajustarea prețurilor ulterioară se va face utilizând fie:

- (a) fiecare indicele sau preț aplicabil la data cu 49 de zile înainte de expirarea Termenului de finalizare a Lucrărilor; sau
- (b) indicele sau prețul curent care este mai favorabil Angajatorului.

14. Prețul Contractului și plata

14.1. Prețul Contractului

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în Condițiile Speciale:

- (a) plata pentru Lucrări se va efectua pe baza Prețului forfetar al Contractului menționat în Acordul Contractual, sub rezerva ajustărilor, adăugărilor (inclusiv Costul sau Costul Plus Profit la care Contractantul are dreptul în temeiul prezentelor Condiții) și/sau a deducerilor în conformitate cu Contractul;

(b) Contractantul va plăti toate taxele, impozitele și onorariile care trebuie plătite de Contractant în temeiul Contractului, iar Prețul Contractului nu va fi ajustat pentru niciunul dintre aceste costuri, cu excepția celor prevăzute în Subclauza 13.6 [Ajustări pentru Modificări ale Legilor]; și
(c) dacă orice cantități sunt prezentate într-o Listă, acestea nu vor fi considerate ca fiind cantități reale și corecte ale Lucrărilor pe care Contractantul trebuie să le execute și vor fi utilizate numai în scopul (scopurile) menționat(e) în Listă și în niciun alt scop.

14.2. Plata în avans

Dacă în Datele Contractului nu este menționată nicio sumă a plății în avans, prezenta Subclauză nu se va aplica.

Sub rezerva următoarelor prevederi ale prezentei Subclauze, Angajatorul va efectua o plată în avans, sub formă de împrumut fără dobândă pentru mobilizare și proiectare. Valoarea plății în avans și monedele în care aceasta urmează să fie plătită vor fi menționate în Datele Contractului.

14.2.1. Garanție pentru plata în avans

Contractantul va obține (pe cheltuiuala Contractantului) o Plată în Avans în valoare și monede egale cu plata în avans și o va prezenta Angajatorului. Această garanție va fi emisă de o entitate dintr-o țară (sau altă jurisdicție) pentru care Angajatorul își dă consimțământul și va fi în forma anexată în Condițiile Speciale sau într-o altă formă convenită de Angajator (dar un astfel de consimțământ și/sau acord nu îl vor exonera pe Contractant de nicio obligație în temeiul prezentei Subclauze).

Contractantul se va asigura că Garanția pentru plata în avans este valabilă și poate fi executată până la rambursarea avansului, dar suma acesteia poate fi redusă progresiv cu suma rambursată de Contractant.

Dacă termenii Garanției pentru plata în avans specifică data expirării acesteia, iar avansul nu a fost rambursat până la data cu 28 de zile înainte de data expirării:

- (a) Contractantul va prelungi valabilitatea acestei garanții până la rambursarea plății în avans;
- (b) Contractantul va prezenta imediat Angajatorului dovezi ale acestei prelungiri; și
- (c) dacă Angajatorul nu primește această dovadă cu 7 zile înainte de data expirării prezentei garanții, Angajatorul va avea dreptul să solicite în temeiul garanției suma plății în avans care nu a fost rambursată.

La depunerea Garanției pentru plata în Avans, Contractantul va include o cerere (sub formă de Situație) pentru plata în avans.

14.2.2. Plata în avans

Angajatul va efectua o plată în avans în termen de 14 zile după ce:

- (a) Angajatorul a primit atât Garanția de bună execuție, cât și Garanția pentru plata în avans, în forma și emise de entitate în conformitate cu Subclauza 4.2.1 [Obligațiile Contractantului] și Subclauza 14.2.1 [Garanția pentru plata în avans], respectiv; și
- (b) Angajatorul a primit cererea Contractantului pentru plata în avans în temeiul Subclauzei 14.2.1 [Garanția pentru plata în avans].

14.2.3. Rambursarea plății în avans

Plata în avans va fi rambursată prin deduceri procentuale ale plăților intermediare conform Subclauzei 14.6 [Plăți intermediare]. Cu excepția cazului în care sunt menționate alte procente în Datele Contractului:

- (a) deducerile vor începe odată cu plata intermediară în care totalul tuturor plăților intermediare în aceeași monedă ca și plata în avans (excluzând plata în avans și deducerile și eliberarea sumelor reținute) depășește zece procente (10%) din partea din Prețul Contractului menționat în Acordul Contractual plătită în acea monedă minus Sumele Provizorii; și
- (b) deducerile se vor efectua la o rată de amortizare de un sfert (25%) din suma fiecărei plăți intermediare (excluzând plata în avans și deducerile și eliberarea sumelor reținute) în monedele și

proporțiile plății în avans, până la rambursarea plății în avans.

Dacă plata în avans nu a fost rambursată înainte de emiterea Certificatului de Recepție a Lucrărilor sau înainte de rezilierea în conformitate cu Clauza 15 [Rezilierea de către Angajator], Clauza 16 [Suspendarea și rezilierea de către Contractant] sau Clauza 18 [Evenimente Excepționale] (după caz), întregul sold restant va deveni imediat scadent și plătit Angajatorului de către Contractant.

14.3. Cererea de plată intermediară

Contractantul va furniza Angajatorului o Situație după sfârșitul perioadei de plată menționată în Datele Contractului (dacă nu se menționează, după sfârșitul fiecărei luni). Fiecare Situație:

- (a) va fi într-o formă acceptabilă pentru Angajator;
- (b) va fi furnizată într-un original pe hârtie, o copie electronică și copii suplimentare pe hârtie (dacă există), așa cum se menționează în Datele Contractului; și
- (c) va prezenta în detaliu sumele la care Contractantul consideră că are dreptul, împreună cu documentele justificative care vor include suficiente detalii pentru ca Angajatorul să investigheze aceste sume împreună cu raportul relevant privind progresul, în conformitate cu Subclauza 4.20 [Raporte privind progresele înregistrate].

Situația va include următoarele elemente, după caz, care vor fi exprimate în diverse monede în care se plătește Prețul Contractului, în ordinea de mai jos:

- (i) valoarea contractuală estimată a Lucrărilor executate și Documentele Contractantului prezentate, până la sfârșitul perioadei de plată (inclusiv Modificările, dar excluzând elementele descrise în subparagrafele (ii)-(x) de mai jos);
- (ii) orice sume care trebuie adăugate și/sau deduse pentru modificările Legilor în temeiul Subclauzei 13.6 [Ajustări pentru modificări ale legilor] sau pentru modificări ale Costurilor în temeiul Subclauzei 13.7 [Ajustări pentru modificări ale costurilor];
- (iii) orice sumă care trebuie dedusă pentru reținere, calculată prin aplicarea procentului reținerii menționat în Datele Contractului la totalul sumelor din subparagrafele (i), (ii) și (vi) ale prezentei Subclauze, până când sumele reținute de către Angajator ating limita Sumelor reținute (dacă există) menționată în Datele Contractului;
- (iv) orice sume care trebuie adăugate și/sau deduse pentru plata în avans și rambursări în temeiul Subclauzei 14.2 [Plata în avans];
- (v) orice sume care trebuie adăugate și/sau deduse pentru Instalații și Materiale în temeiul Subclauzei 14.5 [Instalații și Materiale destinate Lucrărilor];
- (vi) orice alte adăugiri și/sau deduceri care au devenit datorate în temeiul Contractului sau în alt mod, inclusiv cele în temeiul Subclauzei 3.5 (Acordul sau hotărârea),
- (vii) orice sume care trebuie adăugate pentru Sume Provizorii în temeiul Subclauzei 13.4 [Sume provizorii];
- (viii) orice sumă adăugată pentru eliberarea Sumelor reținute în temeiul Subclauzei 14.9 [Eliberarea Sumei reținute];
- (ix) orice sumă care trebuie dedusă pentru utilizarea de către Contractant a utilităților furnizate de Angajator în temeiul Subclauzei 4.19 [Utilități temporare]; și
- (x) deducerea sumelor plătite anterior de către Angajator în temeiul Subclauzei 14.7 [Plata].

14.4. Calendarul Plăților

Dacă Contractul include un Calendar al Plăților care specifică ratele în care va fi plătit Prețul Contractului, atunci, cu excepția cazului în care se prevede altfel în acest Calendar:

- (a) ratele menționate în Calendarul Plăților vor fi tratate ca valori contractuale estimate în sensul subparagrafului (i) din Subclauza 14.3 [Cererea de plată intermediară], în temeiul Subclauzei 14.5 [Instalații și Materiale destinate Lucrărilor]; și
- (b) dacă:
 - (i) aceste rate nu sunt definite prin referire la progresul efectiv realizat în executarea Lucrărilor; și
 - (ii) progresul real este constatat de către Angajator ca fiind diferit de cel pe care s-a bazat

Calendarul Plăților,

Reprezentantul Angajatorului pot decide, în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea], să convină sau să stabilească ratele (și, în sensul Subclauzei 3.5.3 [Termenele limită], data la care diferența de la subparagraful(ii) de mai sus a fost constatată de către Angajator va fi data începerii termenului limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3). Aceste rate revizuite vor ține cont de măsura în care progresul diferă de cel pe care s-a bazat Calendarul Plăților.

Dacă Contractul nu include un Calendar al Plăților, Contractantul va prezenta estimări neobligatorii ale plăților despre care Contractantul preconizează că vor fi datorate în fiecare perioadă de 3 luni. Prima estimare va fi prezentată în termen de 42 de zile de la Data Începerii. Estimările revizuite vor fi prezentate la intervale de 3 luni, până la emiterea Certificat de Recepție a Lucrărilor.

14.5. Instalații și Materiale destinate Lucrărilor

Dacă nu sunt enumerate Instalații și/sau Materiale în Datele Contractului pentru plată la expediere/sau plată la livrare, această Subclauză nu se va aplica.

Contractantul va include, în conformitate cu subparagraful (v) din Subclauza 14.3 [Cererea de plată intermediară]:

- o sumă care trebuie adăugată pentru Instalațiile și Materialele care au fost expediate sau livrate (după caz) la Șantier pentru integrarea în Lucrările Permanente; și
- o sumă care trebuie dedusă atunci când valoarea contractuală a acestor Instalații și Materiale este inclusă ca parte a Lucrărilor Permanente în temeiul subparagrafului (i) din Subclauza 14.3 [Cererea de plată intermediară].

Reprezentantul Angajatorului va proceda în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] pentru a conveni sau a stabili fiecare Sumă care trebuie adăugată pentru Instalații și Materiale dacă următoarele condiții sunt îndeplinite (și, în sensul Subclauzei 3.5.3 [Termene limită]), data la care aceste condiții sunt îndeplinite va fi data începerii termenului limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3):

(a) Contractantul:

- (i) a păstrat evidențe satisfăcătoare (inclusiv comenzile, chitanțele, Costurile și utilizarea Instalațiilor și Materialelor) care sunt disponibile pentru a fi verificate de către Angajator;
- (ii) a prezentat Angajatorului evidențe care demonstrează că Instalațiile și Materialele respectă Contractul (care pot include certificate de testare în temeiul Subclauzei 7.4 [Testarea de către Contractant] și/sau documentația de verificare a conformității în temeiul Subclauzei 4.9.2 [Sistemul de verificare a conformității]); și
- (iii) a prezentat o situație a Costurilor de achiziție și expediere sau livrare (după caz) a Instalațiilor și Materialelor la Șantier, susținută de dovezi satisfăcătoare;

și fie:

(b) Instalațiile și Materialele relevante:

- (i) sunt cele enumerate în Datele Contractului pentru plata la expediere;
- (ii) au fost expediate în Țară, în drum spre Șantier, în conformitate cu Contractul; și
- (iii) sunt descrise într-un conosament curat sau alte dovezi de expediere, care au fost furnizate Angajatorului împreună cu:

- dovezi ale plății pentru transportul de marfă și asigurare;
- orice alte documente solicitate în mod rezonabil de către Angajator; și
- un angajament scris al Contractantului că acesta va livra Angajatorului (înainte de furnizarea următoarei Situații) o garanție bancară într-o formă și emisă de o entitate căreia Angajatorul îi dă consimțământul, dar un astfel de consimțământ nu va exonera Contractantul de nicio obligație din următoarele prevederi ale acestui subparagraf), în sume și monede egale cu suma datorată în temeiul prezentei Subclauze. Această garanție va avea o formă similară cu cea descrisă în Subclauza 14.2.1 [Garanția pentru plata în avans] și va fi valabilă până când Instalațiile și Materialele sunt depozitate în mod corespunzător pe Șantier și protejate împotriva pierderilor, daunelor sau deteriorării;

sau

(c) Instalațiile și Materialele relevante:

(i) sunt cele enumerate în Datele Contractului pentru plată atunci când sunt livrate pe Șantier; și
(ii) au fost livrate și sunt depozitate în mod corespunzător pe Șantier, sunt protejate împotriva pierderii, deteriorării sau deteriorării și par să fie în conformitate cu Contractul.

Suma convenită sau stabilită vor ține cont de dovezile și documentele solicitate în temeiul prezentei Subclauze și de valoarea contractuală a Instalațiilor și Materialelor. Dacă se aplică subparagraful (b) de mai sus, Angajatorul nu va avea nicio obligație de a efectua nicio plată în temeiul prezentei Subclauze până când Angajatorul nu a primit garanția bancară în conformitate cu subparagraful (b)(iii) de mai sus. Suma care trebuie plătită de către Angajator ca plată intermediară va fi echivalentul a optzeci la sută (80%) din această sumă convenită sau stabilită. Monedele pentru această sumă vor fi aceleași cu cele în care plata va deveni scadentă atunci când valoarea contractului este inclusă în subparagraful (i) din Subclauza 14.3 [Cererea de plată intermediară]. În acel moment, plata intermediară va include suma aplicabilă care trebuie dedusă, care va fi echivalentă cu și în aceleași monede și proporții ca această sumă suplimentară pentru Instalațiile și Materialele relevante.

14.6. Plăți intermediare

Nicio sumă nu va fi plătită Contractantului până când:

- (a) Angajatorul nu a recepționat Garanția de bună execuție în forma și emisă de o entitate, în conformitate cu Subclauza 4.2.1 [Obligațiile Contractantului] și
- (b) Contractantul a numit Reprezentantul Contractantului în conformitate cu Subclauza 4.3 [Reprezentantul Contractantului].

14.6.1. Notificarea de plată intermediară

În termen de 28 de zile de la primirea unei Situații și a documentelor justificative, Angajatorul va transmite o Notificare Contractantului:

- (a) care să precizeze suma pe care Angajatorul o consideră în mod echitabil datorată pentru plata intermediară; și
- (b) inclusiv orice adăugări și/sau deduceri care au devenit necesare în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] sau în temeiul Contractului în alt mod, cu informații justificative detaliate (care vor identifica orice diferență dintre o sumă notificată și suma corespunzătoare din Situație și vor oferi motivele unei astfel de diferențe).

14.6.2. Reținerea (sumelor) unei plăți intermediare

Angajatorul poate reține o plată intermediară care poate fi mai mică (după reținere și alte deduceri) decât suma minimă a plății intermediare (dacă există) menționate în Datele Contractului. În acest caz, Angajatorul vor transmite prompt o Notificare Contractantului în mod corespunzător.

O plată intermediară nu va fi reținută din niciun alt motiv, deși:

- (a) dacă orice produs furnizat sau lucrare efectuată de Contractant nu este în conformitate cu Contractul, costul estimat al rectificării sau înlocuirii poate fi reținut până la finalizarea rectificării sau înlocuirii;
- (b) dacă Contractantul nu a executat sau nu execută orice lucrare, serviciu sau obligație în conformitate cu Contractul, valoarea acestei lucrări sau obligații poate fi reținută până la executarea acesteia. În acest caz, Angajatorul va transmite prompt o Notificare Contractantului, descriind neîndeplinirea obligațiilor și furnizând informațiile justificative detaliate ale valorii reținute; și/sau
- (c) dacă Angajatorul constată orice eroare sau discrepanță semnificativă în Situație sau în documentele justificative, suma plății intermediare poate ține cont de măsura în care această eroare sau discrepanță a împiedicat sau a prejudiciat investigarea adecvată a sumelor din Situație până când o astfel de eroare sau discrepanță este corectată într-o Situație ulterioară.

Pentru fiecare sumă reținută astfel, în informațiile justificative detaliate ale plății intermediare Angajatorul va detalia calculul sumei și va preciza motivele reținerii acesteia.

14.6.3. Corecția sau modificarea

În orice plată intermediară, Angajatorul poate face orice corecție sau modificare care ar trebui efectuată în mod corespunzător la orice plată intermediară anterioară. Nu se va considera că o plată intermediară indică acceptarea, aprobarea, consimțământul sau Notificarea de Lipsă a obiecțiilor a Angajatorului în ceea ce privește orice Document al Contractantului sau Lucrările (orice parte a Lucrărilor).

În cazul în care Contractantul consideră că o plată intermediară nu include nicio sumă la care Contractantul are dreptul, aceste sume vor fi identificate în Situația următoare („sume identificate” în acest paragraf). Angajatorul va efectua apoi orice corecție sau modificare care ar trebui efectuată în următoarea plată intermediară. Ulterior, în măsura în care:

(a) Contractantul nu este mulțumit că această următoare plată intermediară include sumele identificate; și

(D) sumele identificate nu reprezintă o chestiune pentru care Reprezentantul Angajatorului își îndeplinește deja atribuțiile în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea]

Contractantul poate să comunice această chestiune Reprezentantului Angajatorului printr-o Notificare și se va aplica Subclauza 3.5 sau [Acordul sau hotărârea] (și, în sensul Subclauzei 3.5.3 [Termene limită], data la care Reprezentantul Angajatorului primește această Notificare va fi data începerii termenului limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3).

14.7. Plata

Angajatorul va plăti Contractantului:

(a) avansul în perioada menționată în Subclauza 14.2.2 [Plata în avans],

(b) plata intermediară datorată în temeiul:

(i) Subclauzei 14.6 [Plăți intermediare], în perioada menționată în Datele Contractului (dacă nu este menționată, 56 de zile) după ce Angajatorul primește Situația și documentele justificative; sau

(ii) Subclauzei 14.13 [Plata finală], în perioada menționată în Datele Contractului (dacă nu este menționată, 42 de zile) după ce Angajatorul primește Situația Finală parțial convenită (sau, dacă se aplică subparagraful (ii) din Subclauza 14.13, în termen de 84 de zile de la primirea de către Angajator a proiectului de Situație finală care este considerată ca fiind o Situație Finală parțial convenită; și

(c) Plata Finală în temeiul Subclauzei 14.13 [Plata finală] în perioada menționată în Datele Contractului (dacă nu este menționată, 56 de zile) după ce Angajatorul:

(i) primește Situația Finală (sau dacă se aplică al doilea paragraf din Subclauza 14.13, după expirarea a 14 zile de la emiterea de către Angajator a Notificării care indică Plata Finală); și

(ii) primește (sau se consideră că Contractantul a emis) descărcarea de gestiune în temeiul Subclauzei 14.12 [Descărcarea de gestiune].

Plata sumei datorate în fiecare monedă se va efectua în contul bancar indicat de Contractant, în țara de plată (pentru această monedă) specificată în Contract.

14.8. Plata cu întârziere

În cazul în care Contractantul nu primește plata în conformitate cu Subclauza 14.7 [Plata], Contractantul va avea dreptul să primească costuri de finanțare calculate lunar la suma neachitată pe durata perioadei de întârziere.

Cu excepția cazului în care se specifică altfel în Datele Contractului, aceste costuri de finanțare vor fi calculate la rata anuală de trei procente (3%):

(a) rata medie a dobânzii pe termen scurt a băncii pentru împrumutări cu bonitate foarte bună, valabilă pentru moneda plății la locul plății; sau

(b) atunci când nu există o astfel de rată în locul respectiv, aceeași rată din țara monedei de plată;

sau

(c) în absența unei astfel de rate în locul respectiv, rata corespunzătoare stabilită de legea țării monedei de plată.

La cerere, Contractantul va avea dreptul la plata acestor costuri de finanțare de către Angajator, fără:

(i) a fi nevoie ca Contractantul să prezinte o Situație sau orice Notificare formală (inclusiv orice cerință de a respecta Subclauza 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT]) și

(ii) să aducă atingere oricărui alt drept sau oricărei alte căi de atac.

14.9. Eliberarea Sumei reținute

După emiterea Certificatului de Recepție pentru:

(a) Lucrări, Contractantul va include prima jumătate din Suma Reținută într-o Situație; sau

(b) o Secțiune, Contractantul va include procentul relevant din prima jumătate a Sumei Reținute într-o Situație.

După ultima dintre datele de expirare ale Perioadelor de Notificare a Defectelor, Contractantul va include a doua jumătate a Sumei reținute într-o Situație imediat după data respectivă. Dacă un Certificat de Recepție a fost (sau s-a considerat că a fost) emis pentru o Secțiune, Contractantul va include procentul relevant din a doua jumătate a Sumei reținute într-o Situație imediat după data de expirare a perioadei de DNP pentru Secțiune.

La următoarea plată intermediară sau la Plata Finală (după caz), după ce Angajatorul primește o astfel de Situație, Angajatorul va elibera suma corespunzătoare a Sumei reținute. Cu toate acestea, atunci când se ia în considerare suma datorată pentru eliberarea Sumei reținute în temeiul Subclauzei 14.6 [Plăți intermediare], dacă rămân lucrări de executat în temeiul Clauzei 11 [Defecte după Recepție] sau al Clauzei 12 [Teste după finalizarea Lucrărilor], Angajatorul va avea dreptul să rețină costul estimat al acestor lucrări până la executarea acestora.

Procentul relevant pentru fiecare Secțiune va reprezenta valoarea procentuală a Secțiunii, așa cum se menționează în Datele Contractului. Dacă valoarea procentuală a unei Secțiuni nu este menționată în Datele Contractului, niciun procent din nicio jumătate a Contractului nu va fi eliberat în temeiul prezentei Subclauze în ceea ce privește respectiva Secțiune.

14.10. Situația la finalizare

În termen de 84 de zile de la Data finalizării Lucrărilor, Contractantul va transmite Angajatorului o Situație la finalizarea Lucrărilor împreună cu documentele justificative, în conformitate cu Subclauza 14.3 [Cererea de plată intermediară], care să indice:

(a) valoarea tuturor lucrărilor efectuate în conformitate cu Contractul până la Data finalizării Lucrărilor;

(b) orice alte sume pe care Contractantul le consideră datorate la Data finalizării Lucrărilor; și

(c) o estimare a oricăror alte sume pe care Contractantul le consideră că sunt datorate sau vor fi datorate după Data finalizării Lucrărilor în baza Contractului sau în alt mod. Aceste sume estimate vor fi prezentate separat (de cele din subparagrafele (a) și (b) de mai sus) și vor include sumele estimate pentru:

(i) Cereri pentru care Contractantul a depus o Notificare în temeiul Subclauzei 20.2 (Cereri de plată și/sau EOT),

(ii) orice problemă trimisă către DAAB în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea Deciziei DAAB], și

(iii) orice problemă pentru care a fost emis o NOD în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea Deciziei DAAB].

Angajatorul va proceda apoi în conformitate cu Subclauza 14.6 [Plăți intermediare].

14.11. Situația finală

Transmiterea de către Contractant a oricărei Situații în temeiul următoarelor prevederi ale prezentei Subclauze nu va fi întârziată din cauza oricărei sesizări în temeiul Subclauzei 21.4

[Obținerea Deciziei DAAB] sau a oricărui arbitraj în temeiul Subclauzei 21.6 [Arbitrajul].

14.11.1. Proiectul de Situație Finală

În termen de 56 de zile de la emiterea Certificatului de Execuție, Contractantul va prezenta Angajatorului un proiect de Situație Finală.

Această Situație:

- (a) va avea aceeași formă ca Situațiile depuse anterior în temeiul Subclauzei 14.3 [Cererea de plată intermediară];
- (b) va fi depusă într-un exemplar original pe hârtie, o copie electronică și copii suplimentare (dacă există), așa cum se menționează în Datele Contractului; și
- (c) va prezenta în detaliu, împreună cu documentele justificative:
 - (i) valoarea tuturor lucrărilor efectuate în conformitate cu Contractul;
 - (ii) orice alte sume pe care Contractantul le consideră a fi datorate sau că vor fi datorate după emiterea Certificatului de Execuție, în temeiul Contractului sau în alt mod, inclusiv sumele estimate, prin referire la aspectele descrise în subparagrafele (c) (i)-(iii) din Subclauza 14.10 [Situația la finalizare]. Aceste sume estimate vor fi prezentate separat (de cele din subparagrafele (i) și (ii) de mai sus).

Cu excepția oricărei sume prevăzute la subparagraful (iii) de mai sus, dacă Angajatorul nu este de acord cu sau nu poate verifica orice parte a proiectului de Situație Finală, Angajatorul va transmite imediat o Notificare Contractantului. Contractantul va transmite apoi orice informații suplimentare pe care Angajatorul le poate solicita în mod rezonabil în termenul menționat în această Notificare și va efectua modificările proiectului, așa cum pot fi convenite între cele două părți.

14.11.2. Situația Finală Convenită

Dacă nu există sume prevăzute la subparagraful (iii) din Subclauza 14.11.1 [Proiectul de Situație Finală], Contractantul va elabora și va transmite apoi Angajatorului Situația Finală așa cum a fost convenită („Situația Finală” în prezentele Condiții).

Cu toate acestea, dacă:

- (a) există sume prevăzute la subparagraful (iii) din Subclauza 14.11.1 [Proiectul de Situație Finală]; și/sau
- (b) în urma discuțiilor dintre Angajator și Contractant, devine evident că aceștia nu pot conveni asupra niciunei sume în proiectul de Situație Finală, Contractantul va elabora și va transmite Angajatorului o Situație care să identifice separat: sumele convenite, sumele estimate și suma/sumele neconvenite („Situație Finală Parțial Convenită” în prezentele Condiții).

14.12. Descărcarea de gestiune

La depunerea Situației Finale sau a Situației Finale Parțial Convenite (după caz), Contractantul va transmite o descărcare de gestiune care confirmă că totalul acestei Situații reprezintă achitarea integrală și finală a tuturor sumelor datorate Contractantului în temeiul sau în legătură cu Contractul. Această descărcare de gestiune poate preciza că totalul Situației este supus oricărei plăți care poate deveni datorată în legătură cu orice Litigiu pentru care este în curs o procedură DAAB sau un arbitraj în temeiul Clauzei 21 [Litigii și arbitraj] și/sau că acesta intră în vigoare după ce Contractantul a primit:

- (a) plata integrală a sumei totale menționate în Situația Finală; și
- (b) Garanția de bună execuție.

Dacă Contractantul nu transmite această descărcare de gestiune, se va considera că aceasta fost transmisă și a intrat în vigoare atunci când condițiile subparagrafelor (a) și (b) au fost îndeplinite. Dacă Contractantul nu a transmis nicio Situație Finală și se aplică al doilea paragraf al Subclauzei 14.13 [Plata finală], se consideră că descărcarea a fi emisă de Contractant după ce Contractantul a primit Plata Finală în temeiul celui de-al doilea paragraf al Subclauzei 14.13 și Garanția de bună execuție.

O descărcare de gestiune în temeiul prezentei Subclauze nu va afecta răspunderea sau drepturile niciuneia dintre Părți cu privire la orice Litigiu pentru care este în curs o procedură DAAB sau un arbitraj în temeiul Clauzei 21 [Litigii și arbitraj].

14.13. Plata finală

În termen de 28 de zile de la primirea Situației Finale sau a Situației Finale Parțial Convenite (după caz) și a descărcării de gestiune în temeiul Subclauzei 14.12 [Descărcarea de gestiune], Angajatorul va transmite o Notificare Contractantului în care va preciza:

(a) suma pe care Angajatorul o consideră datorată în mod echitabil, inclusiv orice adăugări și/sau deduceri care au devenit datorate în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea], în temeiul Contractului sau în alt mod; și

(b) după acordarea creditului către Angajator pentru toate sumele plătite anterior de către Angajator și pentru toate sumele la care Angajatorul are dreptul și acordarea creditului către Contractant pentru toate sumele (dacă există) plătite anterior de către Contractant și/sau primite de către Angajator în temeiul Garanției de bună execuție, soldul (dacă există) datorat de către Angajator Contractantului sau de către Contractant Angajatorului, după caz („Plata finală” în prezentele condiții),

cu informațiile justificative detaliate.

În cazul în care Contractantul nu a transmis o descărcare de gestiune în temeiul Subclauzei 14.12 [Descărcarea de gestiune], dar fie:

(i) a depus o Situație Finală Parțial Convenită în temeiul Subclauzei 14.11.2 [Situația Finală Convenită]; fie

(ii) nu a făcut acest lucru, în măsura în care un proiect de Situație Finală transmis de Contractant este considerat de către Angajator ca fiind o Situație Finală Parțial Convenită,

Angajatorul va proceda în conformitate cu Subclauza 14.6 [Plăți intermediare] și Subclauza 14.7 [Plata] pentru a efectua o plată intermediară către Contractant.

14.14. Încetarea răspunderii Angajatorului

Angajatorul nu va fi răspunzător față de Contractant pentru nicio chestiune sau niciun lucru în temeiul sau în legătură cu Contractul sau executarea Lucrărilor, cu excepția cazului în care Contractantul a inclus o sumă în mod expres pentru aceasta în:

(a) Situația Finală sau Situația Finală Parțial Convenită; și

(b) (cu excepția chestiunilor sau lucrurilor care apar după emiterea Certificatului de Recepție pentru Lucrări) Situația în temeiul Subclauzei 14.10 [Situația la finalizare].

Cu excepția cazului în care Contractantul face sau a făcut o Cerere în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT] cu privire la o sumă sau sume incluse în Plata Finală în termen de 56 de zile de la primirea Plății Finale, se va considera că Contractantul a acceptat Plata Finală ca fiind corectă. Angajatorul nu va avea nicio altă răspundere față de Contractant, în afară de returnarea Garanției de bună execuție către Contractant.

Cu toate acestea, această Subclauză nu va limita răspunderea Angajatorului în temeiul obligațiilor de despăgubire ale Angajatorului sau răspunderea Angajatorului în orice caz de fraudă, neglijență gravă, neîndeplinire intenționată a obligațiilor sau comportament iresponsabil din partea Angajatorului.

14.15. Monede de plată

Prețul Contractului va fi plătit în moneda sau monedele menționate în Datele Contractului. Dacă se menționează mai mult de o monedă, plățile se vor efectua după cum urmează:

(a) dacă Prețul Contractului menționat în Acordul Contractual a fost exprimat numai în Monedă Locală sau numai în Monedă Străină:

(i) proporțiile sau sumele Monedelor Locale și Străine, precum și ratele fixe de schimb valutar care vor fi utilizate pentru calcularea plăților, vor fi cele menționate în Datele Contractului, cu excepția cazului în care ambele Părți convin altfel;

- (ii) plățile și deducerile în temeiul Subclauzei 13.4 [Sume provizorii] și Subclauzei 13.6 [Ajustări pentru modificări ale Legilor] se vor efectua în monedele și proporțiile aplicabile; și
- (iii) alte plăți și deduceri în temeiul subparagrafelor (i)-(iv) din Subclauza 14.3 [Cererea de plată intermediară] se va efectua în monedele și proporțiile specificate în subparagraful (a)(i) de mai sus;
- (b) ori de câte ori este convenită sau stabilită o ajustare în temeiul Subclauzei 13.2 [Ingineria valorii] sau al Subclauzei 13.3 [Procedura de modificare], se va specifica suma plătită în fiecare dintre monedele aplicabile. În acest scop, se va face referire la proporțiile valutare reale sau preconizate ale Costului lucrărilor modificate și la proporțiile diferitelor monede specificate în subparagraful (a)(i) de mai sus;
- (c) plata Penalităților de întârziere se va efectua în monedele și proporțiile specificate în Datele Contractului;
- (d) plata Penalităților pentru neexecutare se va efectua în monedele și proporțiile specificate în Lista de garanții de performanță;
- (e) alte plăți către Angajator de către Contractant vor fi efectuate în moneda în care suma a fost cheltuită de către Angajator sau în moneda convenită de ambele Părți;
- (f) dacă orice sumă plătită de către Contractant Angajatorului într-o anumită monedă depășește suma plătită de către Angajator Contractantului în moneda respectivă, Angajatorul poate recupera soldul acestei sume din sumele plătibile altfel Contractantului în alte monede; și
- (g) dacă în Datele Contractului sunt menționate cursuri de schimb valutar, acestea vor fi cele în vigoare la Data de referință și publicate de banca centrală a Țării.

15. Rezilierea Contractului de către Angajator

15.1. Notificarea de remediere

Dacă Contractantul nu își îndeplinește orice obligație în temeiul Contractului, Angajatorul poate, printr-o Notificare adresată Contractantului, să îi solicite acestuia să remedieze neîndeplinirea obligațiilor într-un termen specificat („Notificarea de remediere” în prezentele Condiții).

Notificarea de remediere:

- (a) va descrie neîndeplinirea obligațiilor Contractantului;
- (b) va menționa Subclauza și/sau prevederile Contractului în temeiul cărora Contractantul are obligația; și
- (c) va specifica termenul în care Contractantul va remedia neîndeplinirea obligațiilor, care va fi rezonabil, ținând cont de natura neîndeplinirii obligațiilor și de lucrări și/sau de alte acțiuni necesare pentru remedierea acesteia.

După primirea unei Notificări de remediere, Contractantul va răspunde imediat prin transmiterea unei Notificări către Angajator, în care va descrie măsurile pe care Contractantul le va lua pentru remedierea neîndeplinirii obligațiilor și va preciza data la care aceste măsuri vor începe pentru a respecta termenul specificat în Notificarea de remediere.

Termenul specificat în Notificarea de remediere nu va implica nicio prelungire a Termenului de finalizare.

15.2. Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului

Rezilierea Contractului în temeiul prezentei Clauze nu va aduce atingere niciunui alt drept al Angajatorului în temeiul Contractantului sau în alt mod.

15.2.1. Notificarea

Angajatorul va avea dreptul să transmită Contractantului o Notificare (care va menționa că este dată în temeiul prezentei Subclauze 15.2.1) cu privire la intenția Angajatorului de a rezilia Contractul sau, în cazul subparagrafului (f), (g) sau (h) de mai jos o Notificare de reziliere, dacă Contractantul:

- (a) nu respectă:
- (i) o Notificare de remediere;

- (ii) un acord obligatoriu sau o hotărâre definitivă și obligatorie, în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea]; sau
- (i) o decizie a DAAB în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea deciziei DAAB] (fie obligatorie, fie definitivă și obligatorie)
și o astfel de neîndeplinire a obligațiilor reprezintă o încălcare gravă a obligațiilor Contractantului în temeiul Contractului;
- (b) abandonează Lucrările sau demonstrează în mod clar în alt mod intenția de a nu continua executarea obligațiilor Contractantului în temeiul Contractului;
- (c) fără o scuză rezonabilă nu continuă Lucrările în conformitate cu Clauza 8 [Începere, Întârzieri Și Suspendare] sau, dacă există o valoare maximă a Penalităților de întârziere menționată în Datele Contractului, nerespectarea de către Contractant a Subclauzei 8.2 [Termenul de finalizare] este astfel încât Angajatorul ar avea dreptul la Penalități de întârziere care depășesc această valoare maximă;
- (d) fără o scuză rezonabilă nu respectă o Notificare de respingere emisă de Angajator în temeiul Subclauzei 7.5 [Defecte și respingere] sau o instrucțiune a Angajatorului în temeiul Subclauzei 7.6 [Lucrări de remediere], în termen de 28 de zile de la primirea acesteia;
- (e) nu respectă Subclauza 4.2 [Garanția de bună execuție],
- (f) subcontractează toate Lucrările sau orice parte a acestora, încălcând Subclauza 4.4 [Subcontractanți], sau cesionează Contractul fără acordul necesar în temeiul Subclauzei 1.7 [Cesiune],
- (g) devine falimentar sau insolvent; intră în lichidare, administrare, reorganizare sau dizolvare; devine subiectul numirii unui lichidator, administrator judiciar, administrator, manager sau administrator fiduciar; încheie un acord sau un concordat cu creditorii Contractantului; sau este întreprins orice act sau se produce orice eveniment care este analog sau are un efect similar asupra oricăruia dintre aceste acte sau evenimente în temeiul Legilor aplicabile;
Sau în cazul în care Contractantul este o asocierie în participație (JV):
- (i) oricare dintre aceste aspecte se aplică unui membru al JV și
- (ii) ceilalți membri nu confirmă prompt Angajatorului că, în conformitate cu Subclauza 1.13(a) [Răspunderea solidară], obligațiile respectivului membru în temeiul Contractului vor fi îndeplinite în conformitate cu Contractul; sau
- (h) se constată, pe baza unor dovezi rezonabile, că s-a angajat în practici corupte, frauduloase, coluzive sau coercitive în orice moment în legătură cu Lucrările sau Contractul.

15.2.2. Rezilierea

Cu excepția cazului în care Contractantul remediază o chestiune descrisă într-o Notificarea emisă în temeiul Subclauzei 15.2.1 [Notificarea] în termen de 14 zile de la primirea Notificării, Angajatorul poate transmite o a doua Notificare Contractantului pentru a rezilia imediat Contractul. Data rezilierii va fi data la care Contractantul primește această a doua Notificare.

Cu toate acestea, în cazul subparagrafului (f), (g) sau (h) din Subclauza 15.2.1 [Notificarea], Angajatorul poate, prin transmiterea unei Notificări în temeiul Subclauzei 15.2.1, să rezilieze imediat Contractul, iar data rezilierii va fi data la care Contractantul primește această Notificare.

15.2.3. După reziliere

După rezilierea Contractului în temeiul Subclauzei 15.2.2 [Rezilierea], Contractantul:

- (a) va respecta imediat orice instrucțiuni rezonabile incluse în Notificarea dată de Angajator în temeiul Subclauzei 15.2.2 [Rezilierea]:
 - (i) pentru cesiunea oricărui subcontract; și
 - (ii) pentru protejarea vieții sau a proprietății sau pentru siguranța Lucrărilor;
- (b) va livra Angajatorului:
 - (i) orice Bunuri solicitate de Angajator,
 - (ii) toate Documentele Contractantului și
 - (iii) toate celelalte documente de proiectare întocmite de sau pentru Contractant; și

(c) va părăsi Șantierul și, dacă Contractantul nu procedează astfel, Angajatorul va avea dreptul să îl expulzeze pe Contractant de pe Șantier.

15.2.4. Finalizarea Lucrărilor

După rezilierea în temeiul prezentei Subclauze, Angajatorul poate finaliza Lucrările și/sau poate aranja ca orice alte entități să facă acest lucru. Angajatorul și/sau aceste entități pot utiliza orice Bunuri, Documente ale Contractantului și alte documente de proiectare realizate de sau în numele Contractantului pentru a finaliza Lucrările.

După finalizarea Lucrărilor, Angajatorul va transmite o altă Notificare Contractantului indicând că Echipamentele și Lucrările Temporare ale Contractantului vor fi predate Contractantului în apropierea Șantierului. Contractantului va aranja apoi prompt îndepărtarea lor, pe riscul și cheltuiala Contractantului. Cu toate acestea, dacă până în acel moment Contractantului nu a efectuat o plată datorată Angajatorului, aceste articole pot fi vândute (în măsura permisă de Legile aplicabile) de către Angajator pentru a recupera această plată. Orice sold al încasărilor va fi apoi plătit Contractantului.

15.3. Evaluarea după rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului

După rezilierea Contractului în temeiul Subclauzei 15.2 [Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului], Reprezentantul Angajatorului va proceda în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] la convenirea sau stabilirea valorii Lucrărilor Permanente, Bunurilor și Documentelor Contractantului și a oricăror alte sume datorate Contractantului pentru lucrările executate în conformitate cu Contractul (și, în sensul Subclauzei 3.5.3 [Termene limită], data rezilierii va fi data începerii termenului limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3).

Această evaluare va include orice adăugări și/sau reduceri, precum și soldul datorat (dacă există), prin referire la aspectele descrise în subparagrafele (a) și (b) din Subclauza 4.13 [Plata finală].

Această evaluare nu va include valoarea Documentelor, Materialelor, Instalațiilor și Lucrărilor Permanente ale Contractantului în măsura în care acestea nu respectă Contractul.

15.4. Plata după rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului

Angajatorul poate reține plata către Contractant a sumelor convenite sau stabilite în temeiul Subclauzei 15.3 [Evaluare după rezilierea pentru neîndeplinirea obligațiilor Contractantului] până când sunt stabilite toate costurile, pierderile și daunele (dacă există) descrise în următoarele prevederi ale prezentei Subclauze.

După rezilierea Contractului în temeiul Subclauzei 15.2 [Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului], Angajatorul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cererii de plată și/sau (EOT)], la plata de către Contractant a:

(a) costurilor suplimentare de execuție a Lucrărilor și a tuturor celorlalte costuri suportate în mod rezonabil de către Angajator (inclusiv costurile suportate pentru eliberarea, curățarea și reabilitarea Șantierului, așa cum sunt descrise în Subclauza 11.11 [Eliberarea Șantierului]), după luarea în considerare a oricărei sume datorate Contractantului în temeiul Subclauzei 15.3 [Evaluarea după rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului];

(b) oricăror pierderi și daune suferite de Angajator în timpul finalizării Lucrărilor; și

(c) Penalităților de întârziere, dacă Lucrările sau o Secțiune nu au fost recepționate în temeiul Subclauzei 10.1 [Recepția Lucrărilor și Secțiunilor] și dacă data rezilierii în temeiul Subclauzei 15.2 [Rezilierea din cauza neîndeplinirii obligațiilor Contractantului] are loc după data corespunzătoare Termenului de finalizare a Lucrărilor sau Secțiunii (după caz). Aceste Penalități de întârziere vor fi plătite pentru fiecare zi care a trecut între aceste două date.

15.5. Rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator

Angajatorul va avea dreptul de a rezilia Contractul prin denunțare unilaterală, prin transmiterea unei Notificări de reziliere către Contractant (Notificare care va menționa că este dată în temeiul prezentei Subclauze 15.5).

După transmiterea unei Notificări de reziliere în temeiul prezentei Subclauze, Angajatorul:

(a) nu va avea dreptul de a utiliza în continuare niciunul dintre Documentele Contractantului, care vor fi returnate Contractantului, cu excepția celor pentru care Contractantul a primit plata sau pentru care plata este datorată;

(b) dacă se aplică Subclauza 4.6 [Cooperare], nu va avea dreptul să permită utilizarea în continuare (dacă este cazul) a Echipamentelor, Lucrărilor Temporare, aranjamentelor privind accesul și/sau alte instalații sau servicii ale Contractantului; și

(c) va lua măsuri pentru a returna Contractantului Garanția de bună execuție.

Rezilierea în temeiul prezentei Subclauze va intra în vigoare la 28 de zile de la ultima dintre datele la care Contractantul primește această Notificare sau la care Angajatorul returnează Garanția de bună execuție. Cu excepția cazului în care Contractantul a primit plata sumei datorate în temeiul Subclauzei 15.6 [Evaluarea după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator], Angajatorul nu va executa Lucrările (nicio parte din Lucrări) sau nu va aranja executarea Lucrărilor (oricărei părți a Lucrărilor) de către alte entități.

După această reziliere, Contractantul va proceda în conformitate cu Subclauza 16.3 [Obligațiile Contractantului după reziliere].

15.6. Evaluarea după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator

După rezilierea în temeiul Subclauzei 15.5 [Rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator], Contractantul va prezenta, cât mai curând posibil, informații justificative detaliate (solicitate în mod rezonabil de către Angajator) privind:

(a) valoarea lucrărilor efectuate, care va include:

(i) aspectele descrise în subparagrafele (a) - (e) din Subclauza 18.5 [Rezilierea opțională] și

(ii) orice adăugări și/sau deduceri și soldul datorat (dacă există), prin referire la chestiunile descrise în subparagrafele (a) și (b) din Subclauza 14.13 [Plata finală], și

(b) valoarea oricărei pierderi a profitului sau a altor pierderi și daune suferite de Contractant ca urmare a acestei rezilieri.

Reprezentantul Angajatorului va proceda apoi în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] pentru a conveni sau a stabili aspectelor descrise în subparagrafele (a) și (a) de mai sus [în sensul Subclauzei

3.5.3 [Termene limită], data la care Reprezentantul Angajatorului primește detaliile Contractantului în temeiul prezentei Subclauze va fi data începerii termenului limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3).

Angajatorul va plăti Contractantului sumele convenite sau stabilite, fără a fi nevoie ca Contractantul să prezinte o Situație.

15.7. Plata după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator

Angajatorul va plăti Contractantului suma convenită sau stabilită în temeiul Subclauzei 15.6 [Evaluarea după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator] în termen de 112 zile de la primirea de către Angajator a propunerii Contractantului în temeiul respectivei Subclauze.

16. Suspendarea și Rezilierea de către Contractant

16.1. Suspendarea de către Contractant

Dacă:

(a) Angajatorul nu furnizează dovezi rezonabile în conformitate cu Subclauza 2.4 [Aranjamentele financiare ale Angajatorului],

(b) Angajatorul nu respectă Subclauza 14.7 [Plata]; sau

(c) Angajatorul nu respectă:

(i) un acord obligatoriu sau o hotărâre definitivă și obligatorie în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea]; sau

(ii) o decizie a DAAB în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea deciziei DAAB] (fie obligatorie, fie definitivă și obligatorie)

și o astfel de neîndeplinire a obligațiilor Angajatorului în temeiul Contractului, Contractantul poate, în termen de cel puțin 21 de zile de la transmiterea unei Notificări către Angajator (Notificare care va menționa că este dată în temeiul prezentei Subclauze 16.1), să suspende lucrarea (sau să reducă ritmul de lucru) cu excepția cazului în care și până când Angajatorul a remediat o astfel de neîndeplinire a obligațiilor.

Această acțiune nu va aduce atingere drepturilor Contractantului la costuri de finanțare în temeiul Subclauzei 14.8 [Plata cu întârziere] și la rezilierea în temeiul Subclauzei 16.2 [Rezilierea de către Contractant].

Dacă Angajatorul remediază ulterior neîndeplinirea obligațiilor așa cum se descrie în Notificarea de mai sus, înainte ca Contractantul să emită o Notificare de reziliere în temeiul Subclauzei 16.2 [Rezilierea de către Contractant], Contractantul va relua lucrul normal în cel mai scurt timp posibil.

Dacă Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă Costuri ca urmare a suspendării lucrărilor (sau a reducerii ritmului de lucru) în conformitate cu prezenta Subclauză, Contractantul va avea dreptul, sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereră de plată și/sau EOT], la EDT și/sau la plata unui astfel de Cost Plus Profit.

16.2. Rezilierea de către Contractant

Rezilierea Contractului în temeiul prezentei Clauze nu va aduce atingere niciunui alt drept al Contractantului, în temeiul Contractului sau în alt mod.

16.2.1. Notificarea

Contractantul va avea dreptul de a transmite Angajatorului o Notificare (care va menționa că este dată în temeiul prezentei Subclauze 16.2.1) cu privire la intenția Contractantului de a rezilia Contractul sau, în cazul subparagrafelor (f) (ii), (g), (h) sau (i) de mai jos o Notificare de reziliere, dacă:

(a) Contractantul nu primește dovezi rezonabile în termen de 42 de zile de la emiterea unei Notificări în temeiul Subclauzei 16.1 [Suspendarea de către Contractant] cu privire la nerespectarea Subclauzei 2.4 [Aranjamentele financiare ale Angajatorului];

(b) Contractantul nu primește o plată în temeiul Subclauzei 14.7 [Plata] în termen de 42 de zile de la expirarea perioadei relevante de plată prevăzute în Subclauza 14.7;

(c) Angajatorul nu respectă:

(i) un acord obligatoriu sau o hotărâre definitivă și obligatorie în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea], sau

(ii) o decizie a DAAB în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea deciziei DAAB] (fie obligatorie, fie definitivă și obligatorie)

și o astfel de neîndeplinire a obligațiilor constituie o încălcare gravă a obligațiilor Angajatorului în temeiul Contractului;

(d) Angajatorul nu își îndeplinește obligațiile în mod substanțial, iar o astfel de neîndeplinire constituie o încălcare gravă a obligațiilor Angajatorului în temeiul Contractului;

(e) Contractantul nu primește o Notificare privind Data Începerii în temeiul Subclauzei 8.1 [Începerea Lucrărilor] în termen de 84 de zile de la semnarea Acordului Contractual de către ambele Părți;

(f) Angajatorul:

(i) nu respectă Subclauza 1.6 [Acordul Contractual], sau

(ii) cedează Contractul fără a fi necesar un acord în temeiul Subclauzei 1.7 [Cesiunea];

(g) o suspendare prelungită afectează toate Lucrările, așa cum se descrie în subparagraful (b) din Subclauza 8.12 [Prelungirea suspendării];

(h) Angajatorul devine falimentar sau insolvent; intră în lichidare, administrare, reorganizare sau dizolvare; devine subiectul numirii unui lichidator, administrator judiciar, administrator, manager sau administrator fiduciar; încheie un acord sau un concordat cu creditorii Contractantului; sau este întreprins orice act sau se produce orice eveniment care este analog sau are un efect similar

asupra oricăruia dintre aceste acte sau evenimente în temeiul Legilor aplicabile; sau

(i) Se constată că Angajatorul s-a angajat, pe baza unor dovezi rezonabile, în practici corupte, frauduloase, coluzive sau coercitive în orice moment în legătură cu Lucrările sau cu Contractul.

16.2.2. Rezilierea

Cu excepția cazului în care Angajatorul remediază chestiunea descrisă în Notificarea dată în temeiul Subclauzei 16.2.1 [Notificarea] în termen de 14 zile de la primirea Notificării, Contractantul poate, printr-o a doua Notificare adresată Angajatorului, să rezilieze imediat Contractul. Data rezilierii va fi astfel data la care Angajatorul primește o a doua Notificare.

Cu toate acestea, în cazul subparagrafului (f)(ii), (g), (h) sau (i) din Subclauza 16.2.1 [Notificarea], prin emiterea unei Notificări în temeiul Subclauzei 16.2.1, Contractantul poate rezilia imediat Contractul, iar data rezilierii va fi data la care Angajatorul primește această Notificare.

Dacă Contractantul suferă o întârziere și/sau suportă Costuri în perioada de 14 zile menționată mai sus, Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], la EOT și/sau la plata respectivului Cost Plus Profit.

16.3. Obligațiile Contractantului după reziliere

După rezilierea Contractului în temeiul Subclauzei 15.5 [Rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator], Subclauzei 16.2 [Rezilierea de către Contractant] sau Subclauzei 18.5 [Rezilierea opțională], Contractantul:

(a) va înceta prompt toate lucrările ulterioare, cu excepția lucrărilor care ar fi putut fi instruite de Angajator pentru protejarea vieții sau a proprietății sau pentru siguranța Lucrărilor. Dacă Contractantul suportă Costuri ca urmare a efectuării unor astfel de lucrări instruite, Contractantul va avea dreptul, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de Plată și/sau EOT], de a i se plăti acest Cost Plus Profit;

(b) va furniza prompt Angajatorului toate Documentele, Instalațiile, Materialele Contractantului și alte lucrări pentru care Contractantul a primit plata; și

(c) va înlătura prompt toate Bunurile de pe Șantier, cu excepția cazului în care sunt necesare din motive de siguranță, va părăsi Șantierul.

16.4. Plata după rezilierea de către Contractant

După rezilierea în temeiul Subclauzei 16.2 [Rezilierea de către Contractant], Angajatorul:

(a) va plăti prompt Contractantului în conformitate cu Subclauza 18.5 [Rezilierea opțională];

(b) sub rezerva respectării de către Contractant a Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], va plăti prompt Contractantului valoarea oricărei pierderi de profit sau a altor pierderi și daune suferite de Contractant ca urmare a acestei rezilieri.

17. Întreținerea Lucrărilor și Despăgubiri

17.1. Responsabilitatea pentru întreținerea Lucrărilor

Cu excepția cazului în care Contractul este reziliat în conformitate cu prezentele Condiții sau în alt mod, în temeiul Subclauzei 17.2 [Răspunderea pentru întreținerea Lucrărilor], Contractantul își asumă întreaga responsabilitate pentru îngrijirea Lucrărilor, Bunurilor și Documentelor Contractantului de la Data Începerii până la emiterea (sau presupusa emitere) Certificatului de Recepție pentru Lucrări, când responsabilitatea pentru îngrijirea Lucrărilor trece la Angajator. Dacă un Certificat de Recepție este emis (sau se consideră că a fost emis) pentru orice Secțiune, responsabilitatea pentru îngrijirea Secțiunii va trece apoi la Angajator.

Dacă Contractul este reziliat în conformitate cu prezentele Condiții sau în alt mod, Contractantul va înceta să mai fie responsabil pentru îngrijirea Lucrărilor de la data rezilierii.

După ce responsabilitatea a trecut în consecință la Angajator, Contractantul își va asuma responsabilitatea pentru îngrijirea oricărei lucrări restante la Data Finalizării, până când această lucrare restantă a fost finalizată.

Dacă apar pierderi sau daune ale Lucrărilor, Bunurilor sau Documentelor Contractantului, în perioada în care Contractantul este responsabil pentru îngrijirea acestora, din orice cauză, cu excepția celor menționate în Subclauza 17.2 [Răspunderea pentru întreținerea Lucrărilor], Contractantul va rectifica pierderile sau daunele pe riscul și cheltuiala sa, astfel încât Lucrările, Bunurile sau Documentele Contractantului (după caz) să respecte Contractul.

17.2. Răspunderea pentru întreținerea Lucrărilor

Contractantul va fi răspunzător pentru orice pierdere sau daună cauzată de Contractant Lucrărilor, Bunurilor sau Documentelor Contractantului după emiterea unui Certificat de Recepție. Contractantul va fi, de asemenea, răspunzător pentru orice pierdere sau daună care apare după emiterea unui Certificat de Recepție și care a rezultat dintr-un eveniment care a avut loc înainte de emiterea acestui Certificat de Recepție, pentru care Contractantul era răspunzător.

Contractantul nu va avea nicio răspundere, fie prin despăgubire, fie altfel, pentru pierderi sau daune aduse Lucrărilor, Bunurilor sau Documentelor Contractantului cauzate de oricare dintre următoarele evenimente (cu excepția cazului în care astfel de Lucrări, Bunuri sau Documente ale Contractantului au fost respinse de către Angajator în temeiul Subclauzei 7.5 [Defecte și respingere] înainte de producerea oricăruia dintre următoarele evenimente):

- (a) interferență, fie temporară, fie permanentă, cu orice drept de trecere, lumină, aer, apă sau altă servitute (altă decât cea rezultată din metoda de construcție a Contractantului), care este rezultatul inevitabil al executării Lucrărilor în conformitate cu Contractul;
- (b) utilizarea sau ocuparea de către Angajator a oricărei părți a Lucrărilor Permanente, cu excepția cazurilor specificate în Contract;
- (c) culpă, eroare, defect sau omisiune în orice element al proiectării Lucrărilor de către Angajator, altul/altă decât cel/cea efectuat/efectuată de către Contractant în conformitate cu obligațiile Contractantului în temeiul Contractului;
- (d) orice acțiune a forțelor naturii (altă decât cele alocate Contractantului în Datele Contractului) care este Imprevizibilă sau împotriva căreia nu ar fi de așteptat în mod rezonabil ca un contractant cu experiență să ia măsuri preventive adecvate;
- (e) orice Eveniment Excepțional; și/sau
- (f) orice acțiune sau neîndeplinire a obligațiilor Angajatorului, ale Personalului Angajatorului sau ale altor contractanți ai Angajatorului.

Dacă oricare dintre evenimentele descrise în subparagrafele (a)-(f) de mai sus are loc și are ca rezultat pierderi și/sau daune aduse Lucrărilor, Bunurilor sau Documentelor Contractantului, Contractantul va transmite prompt o Notificare Angajatorului. Ulterior, Contractantul va rectifica orice astfel de pierderi și/sau daune care pot apărea în măsura în care au fost instruite de către Angajator. Astfel de instrucțiuni vor trebui date în temeiul Subclauzei 13.3.1 [Modificare prin instrucțiuni] și, în cazul subparagrafului (e) de mai sus, nu vor aduce atingere niciunui alt drept pe care Contractantul îl poate avea în temeiul Subclauzei 18.4 [Consecințele unui eveniment excepțional].

Dacă pierderea și/sau daunele aduse Lucrărilor, Bunurilor sau Documentelor Contractantului rezultă dintr-o combinație a:

- (i) oricăroră dintre evenimentele descrise în subparagrafele (a)-(f) de mai sus; și
 - (ii) o cauză pentru care Contractantul este răspunzător,
- și Contractantul suferă întârzieri și/sau suportă Costuri din rectificarea pierderii și/sau daunelor, în temeiul Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT], Contractantul va avea dreptul la o parte din EOT și/sau Cost plus Profit, în măsura în care oricare dintre evenimentele de mai sus a contribuit la o astfel de întârziere și/sau Cost.

17.3. Drepturi de proprietate intelectuală și industrială

În prezenta Subclauză, „încălcare” înseamnă o încălcare (sau presupusă încălcare) a oricărui brevet, design înregistrat, drept de autor, marcă comercială, denumirea comercială, secret comercial sau alte drepturi de proprietate intelectuală sau industrială referitoare la Lucrări; iar

„pretenție” înseamnă o pretenție formulată de terți (sau o procedură care urmărește o pretenție formulată de terți) care invocă o încălcare.

Ori de câte ori o Parte primește o pretenție, dar nu notifică cealaltă Parte cu privire la pretenție în termen de 28 de zile de la primirea acesteia, se consideră că prima Parte a renunțat la orice drept de despăgubire în temeiul prezentei Subclauze.

Angajatorul îl va despăgubi și îl va exonera de răspundere pe Contractant împotriva și pentru orice pretenție (inclusiv onorariile avocaților și cheltuieli) care invocă o încălcare care este sau a fost:

(a) un rezultat inevitabil al respectării de către Contractant a Cerințelor Angajatorului și/sau a oricărei Modificări: sau

(b) rezultatul oricăror Lucrări utilizate de către Angajator:

(i) într-un scop altul decât cel indicat de, sau care poate fi dedus în mod rezonabil din, Contract, sau

(ii) împreună cu orice lucru care nu a fost furnizat de către Contractant, cu excepția cazului în care această utilizare a fost dezvoltată Contractantului înainte de Data de referință sau este menționată în Contract.

Contractant îl va despăgubi și îl va exonera de răspundere pe Angajator împotriva și pentru orice pretenție (inclusiv onorariile avocaților și cheltuieli) care invocă o încălcare care decurge din sau în legătură cu:

(i) executarea Lucrărilor de către Contractant; sau

(ii) utilizarea Echipamentelor Contractantului.

Dacă o Parte are dreptul să fie despăgubită în temeiul prezentei Subclauze, Partea despăgubitoare poate (pe cheltuiala Părții despăgubitoare) să își asume responsabilitatea generală pentru negocierea soluționării pretenției și/sau a oricărui litigiu sau arbitraj care poate decurge din aceasta. La cererea și pe cheltuiala Părții despăgubitoare, cealaltă Parte va asista la contestarea pretenției. Această cealaltă Parte (și Personalul Contractantului sau Personalul Angajatorului, după caz) nu va face nicio recunoaștere care ar putea aduce prejudicii Părții despăgubitoare, cu excepția cazului în care Partea despăgubitoare nu și-a asumat prompt responsabilitatea generală pentru desfășurarea oricăror negocieri, litigii sau arbitraj după ce i s-a solicitat acest lucru de către cealaltă Parte.

17.4. Despăgubiri plătite de către Contractant

Contractantul îl va despăgubi și în va exonera de răspundere pe Angajator, Personalul Angajatorului și agenții acestora împotriva și pentru toate pretențiile formulate de terți, daunele, pierderile și cheltuielile (inclusiv onorariile avocaților și cheltuieli) cu privire la:

(a) vătămări corporale, boli, afecțiuni sau decesul oricărei persoane, care decurg din sau în cursul sau din cauza executării Lucrărilor de către Contractant, cu excepția cazului în care sunt atribuibile oricărei neglijențe, acțiuni intenționate sau încălcări a Contractului de către Angajator, Personalul Angajatorului sau oricare dintre agenții acestora; și

(b) daunele sau pierderile oricăror bunuri imobile sau personale (altele decât Lucrările), în măsura în care astfel de daune sau pierderi:

(i) rezultă din sau în cursul executării Lucrărilor de către Contractant și

(ii) sunt atribuibile oricărei neglijențe, acțiuni intenționate sau încălcări a Contractului de către Contractant, Personalul Contractantului, agenții acestora sau orice persoană angajată direct sau indirect de oricare dintre aceștia.

Contractantului îl va despăgubi și îl va exonera de răspundere pe Angajator împotriva și pentru toate acțiunile, erorile sau misiunile Contractantului în îndeplinirea obligațiilor de proiectare ale Contractantului care au ca rezultat Lucrările (sau Secțiunea sau elementul major al Instalațiilor, dacă există), odată finalizate, nu sunt adecvate scopului (scopurilor) pentru care sunt destinate în temeiul Subclauzei 4.1 [Obligațiile Generale ale Contractantului].

17.5. Despăgubiri plătite de către Angajator

Angajatorul îl va despăgubi și îl va exonera de răspundere pe Contractant, Personalul Contractantului și agenții acestora împotriva și pentru toate pretențiile, daunele, pierderile și cheltuielile terților (inclusiv onorariile avocaților și cheltuieli) în ceea ce privește:

- (a) vătămări corporale, boli, afecțiuni, deces sau pierderea oricărei proprietăți, alta decât Lucrările, care sunt atribuibile oricărei neglijențe, acțiuni intenționate sau încălcări a Contractului de către Angajator, Personalul Angajatorului sau oricare dintre agenții acestora; și
- (b) daunele sau pierderile oricăror bunuri imobile sau personale (altele decât Lucrările), în măsura în care astfel de daune sau pierderi rezultă din orice eveniment descris la subparagrafele (a)-(f) din Subclauza 17.2 [Răspunderea pentru întreținerea Lucrărilor].

17.6. Despăgubiri comune

Răspunderea Contractantului de a despăgubi Angajatorul, în temeiul Subclauzei 17.4 [Despăgubiri plătite de către Contractant] și/sau în temeiul Subclauzei 17.3 [Drepturi de proprietate intelectuală și industrială], se va reduce proporțional în măsura în care orice eveniment descris la subparagrafele (a)-(f) din Subclauza 17.2 [Răspunderea pentru întreținerea Lucrărilor] ar fi putut contribui la daunele, pierderile sau vătămrile respective.

În mod similar, răspunderea Angajatorului de a despăgubi Contractantul, în temeiul Subclauzei 17.5 [Despăgubiri plătite de către Angajator] și/sau în temeiul Subclauzei 17.3 [Drepturi de proprietate intelectuală și industrială], se va reduce proporțional în măsura în care orice eveniment pentru care Contractantul este responsabil în temeiul Subclauzei 17.1 [Responsabilitatea pentru întreținerea Lucrărilor] ar fi putut contribui la daunele, pierderile sau vătămrile respective.

18. Evenimente Excepționale

18.1. Evenimente Excepționale

„Eveniment Excepțional” înseamnă un eveniment sau o circumstanță excepțională:

- (i) care este în afara controlului Părții;
- (ii) pe care Partea nu le-ar putut prevedea în mod rezonabil înainte de semnarea Contractului;
- (iii) pe care, după ce a apărut, Partea nu le-ar fi putut evita sau depășită în mod rezonabil; și
- (iv) care nu poate fi atribuită în mod substanțial celeilalte Părți.

Un Eveniment Excepțional poate cuprinde, dar nu se limitează la, oricare dintre următoarele evenimente sau circumstanțe, cu condiția ca condițiile (i)-(iv) de mai sus să fie îndeplinite:

- (a) război, ostilități (indiferent dacă războiul este declarat sau nu), invazie, acțiune a inamicilor străini;
- (b) rebeliune, terorism, revoluție, insurecție, acțiune militară sau uzurparea puterii sau război civil;
- (c) revoltă, agitație sau tulburări ale ordinii de către alte persoane decât Personalul Contractantului și alți angajați ai Contractantului și Subcontractanților;
- (d) grevă sau blocare care nu implică exclusiv Personalul Contractantului și alți Angajați ai Contractantului și Subcontractanților;
- (e) confruntarea cu muniții de război, materiale explozive, radiații ionizante sau contaminare radioactivă, cu excepția cazurilor care pot fi atribuite utilizării de către Contractant a unor astfel de muniții, explozibili, radiații sau radioactivitate; sau
- (f) catastrofe naturale, precum cutremure, tsunami, activitate vulcanică, uragane sau taifunuri.

18.2. Notificarea unui Eveniment Excepțional

Dacă o Parte este sau va fi împiedicată să îndeplinească orice obligații în temeiul unui Contract din cauza unui Eveniment Excepțional („Partea afectată” în prezenta Clauză), atunci Partea afectată va notifica cealaltă Parte cu privire la un astfel de Eveniment Excepțional și va specifica obligațiile a căror îndeplinire este sau va fi împiedicată („obligațiile împiedicate” în prezenta Clauză).

Această Notificare va fi transmisă în termen de 14 zile de la data la care Partea afectată a luat cunoștință sau ar fi trebuit să ia cunoștință de Evenimentul Excepțional, iar Partea afectată va fi apoi scutită de îndeplinirea obligațiilor împiedicate de la data la care această îndeplinire este împiedicată de Evenimentul Excepțional. Dacă Notificarea este primită de cealaltă Parte după această perioadă de 14 zile, Partea afectată va fi scutită de îndeplinirea obligațiilor împiedicate numai de la data la care această Notificare este primită de cealaltă Parte.

Ulterior, Partea afectată va fi scuzată de îndeplinirea obligațiilor împiedicate atât timp cât respectivul Eveniment Excepțional împiedică Partea afectată să le îndeplinească. În afară de îndeplinirea obligațiilor împiedicate, Partea afectată nu va fi scuzată de îndeplinirea tuturor celorlalte obligații în temeiul Contractului.

Cu toate acestea, obligațiile oricăreia dintre Părți de a efectua plăți datorate celeilalte Părți în temeiul Contractului nu vor fi scutite de un Eveniment Excepțional.

18.3. Obligația de a minimiza întârzierea

Fiecare Parte va depune în orice moment toate eforturile rezonabile pentru a minimiza orice întârziere în executarea Contractului ca urmare a unui Eveniment Excepțional.

Dacă Evenimentul Excepțional are un efect continuu, Partea afectată va transmite Notificări suplimentare care descriu efectul la fiecare 28 de zile de la transmiterea primei Notificări în conformitate cu Subclauza 18.2 [Notificarea unui Eveniment Excepțional].

Partea afectată va transmite imediat o Notificare celeilalte Părți atunci când Partea afectată încetează să mai fie afectată de Evenimentul Excepțional. Dacă Partea afectată nu procedează astfel, cealaltă Parte poate transmite o Notificare Părții afectate prin care să precizeze că cealaltă Parte consideră că îndeplinirea obligațiilor Părții afectate nu mai este împiedicată de Evenimentul Excepțional, furnizând motivele.

18.4. Consecințele unui Eveniment Excepțional

Dacă Contractantul este Partea afectată și suferă o întârziere și/sau suportă Costuri din cauza Evenimentului Excepțional pentru care a transmis o Notificare în temeiul Subclauzei 18.2 [Notificarea unui Eveniment Excepțional], sub rezerva Subclauzei 20.2 [Cereră de plată și/sau EOT], Contractantul va avea dreptul:

(a) la EOT; și/sau

(b) dacă Evenimentul Excepțional este de tipul celui descris în subparagrafele (a) - (e) din Subclauza 18.1 (Evenimente excepționale) și, în cazul subparagrafelor (b) - (e) ale respectivei Subclauze, are loc în Țară, la plata acestui Cost.

18.5. Rezilierea opțională

Dacă executarea tuturor Lucrărilor în curs este împiedicată pentru o perioadă continuă de 84 de zile din cauza unui Eveniment Excepțional pentru care o Notificare a fost emisă în temeiul Subclauzei 18.2 [Notificarea unui Eveniment Excepțional] sau pentru mai multe perioade care însumează mai mult de 140 de zile din cauza aceluiași Eveniment Excepțional, atunci oricare dintre Părți poate transmite celeilalte Părți o Notificare de reziliere a Contractului.

În acest caz, data rezilierii va fi data la 7 zile de la primirea Notificării de către cealaltă Parte, iar Contractantul va proceda în conformitate cu Subclauza 16.3 [Obligațiile Contractantului după reziliere].

După data rezilierii, Contractantul va prezenta, cât mai curând posibil, informații justificative detaliate (conform cerințelor rezonabile ale Reprezentantului Angajatorului) privind valoarea lucrărilor efectuate, care vor include:

(a) sumele plătibile pentru orice lucrare efectuată pentru care este indicat un preț în Contract;

(b) Costul Instalațiilor și Materialelor comandate pentru Lucrările care au fost livrate Contractantului sau pentru care Contractantul este răspunzător să accepte livrarea. Aceste Instalații și Materiale vor deveni proprietatea (și vor fi pe riscul) Angajatorului atunci când sunt plătite de către Angajator, iar Contractantul le va pune la dispoziția Angajatorului;

(c) orice alt Cost sau altă răspundere care, în circumstanțele date, a fost suportată în mod rezonabil de Contractant, în așteptarea finalizării Lucrărilor;

d) Costul îndepărtării Lucrărilor Temporare și a Echipamentelor Contractantului de pe Șantier și returnarea acestor elemente la punctul de lucru al Contractantului din țara Contractantului (sau către orice altă(e) destinație(i) fără costuri mari); și

(e) Costul repatrierii personalului și forței de muncă a Contractantului angajate în întregime în legătură cu Lucrările la data finalizării.

Reprezentantul Angajatorului va proceda apoi, în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea], pentru a conveni sau a stabili valoarea lucrărilor efectuate (și, în sensul Subclauzei 3.5 [Termene limită], data la care Reprezentantul Angajatorului primește detaliile Contractului în temeiul prezentei Subclauze va fi data începerii termenului limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3).

Angajatorul va emite o Notificare, în temeiul Subclauzei 14.6.1 [Notificarea de plată intermediară], pentru suma astfel convenită sau stabilită, fără a fi nevoie ca Contractantul să prezinte o Situație.

18.6. Exonerare de la executarea în temeiul legii

Pe lângă orice altă prevedere a prezentei Clauze, dacă apar evenimente în afara controlului Părților (inclusiv, dar fără a se limita la un Eveniment Excepțional) care:

(a) face ca îndeplinirea obligațiilor contractuale să fie imposibilă sau ilegală pentru oricare dintre Părți sau ambele Părți; sau

(b) în temeiul legii care reglementează Contractul, dă dreptul Părților să fie exonerate de executarea ulterioară a Contractului,

și dacă Părțile nu reușesc să ajungă la un acord asupra unei modificări a Contractului care ar permite executarea în continuare a Contractului, atunci după ce oricare dintre Părți emite o Notificare către cealaltă Parte cu privire la un astfel de eveniment:

(i) Părțile vor fi scutite de executarea ulterioară și fără a aduce atingere drepturilor oricăreia dintre Părți cu privire la orice încălcare anterioară a Contractului; și

(ii) suma plătită de către Angajator Contractantului va fi aceeași cu cea care ar fi fost datorată în temeiul Subclauzei 18.5 [Rezilierea opțională], iar această sumă va fi plătită de către Angajator, ca și cum Contractul ar fi fost reziliat în temeiul respectivei Subclauze.

19. Asigurarea

19.1. Cerințe generale

Fără a limita obligațiile sau responsabilitățile niciuneia dintre Părți în temeiul Contractului, Contractantul va încheia și va menține toate asigurările pentru care Contractantul este responsabil față de asigurători și conform termenilor, ambele fiind supuse consimțământului Angajatorului. Acești termeni vor fi în conformitate cu termenii (dacă există) conveniți de ambele Părți înainte de data la care ambele Părți au semnat Acordul Contractual.

Asigurările care trebuie furnizate în temeiul prezentei Clauze sunt minimul cerut de către Angajator, iar Contractantul poate, pe cheltuiala sa, să adauge alte asigurări pe care Contractantul le consideră prudente.

Ori de câte ori Angajatorul solicită acest lucru, Contractantul va prezenta polițele de asigurare pe care Contractantul trebuie să le încheie în temeiul Contractului. Pe măsură ce fiecare primă este plătită, Contractantul va trimite prompt Angajatorului fie o copie a fiecărei dovezi de plată, fie o confirmare din partea asigurătorilor că prima a fost plătită.

Dacă Contractantul nu încheie și nu menține în vigoare oricare dintre asigurările cerute în temeiul Subclauzei 19.2 [Asigurarea care trebuie furnizată de către Contractant], atunci și în orice astfel de caz, Angajatorul poate încheia și menține în vigoare astfel de asigurări și poate plăti orice primă necesară și le poate recupera de la Contractant din când în când prin deducerea sumei (sumelor) astfel plătite din orice sume datorate Contractantului sau le poate recupera în alt mod ca datorie de la Contractant. Prevederile Clauzei 20 [Cererile Angajatorului și Contractantului] nu se

vor aplica prezentei Subclauze.

Dacă fie Contractantul, fie Angajatorul nu respectă orice condiție a asigurărilor încheiate în temeiul Contractului, Partea care nu respectă va despăgubi cealaltă Parte pentru toate pierderile și pretențiile directe (inclusiv onorariile avocaților și cheltuielile) care decurg din această nerespectare.

De asemenea, Contractantul va fi responsabil pentru următoarele:

(a) notificarea asigurătorilor cu privire la orice modificări ale naturii, dimensiunii sau programului de executare a Lucrărilor; și

(b) caracterul adecvat și valabilitatea asigurărilor în conformitate cu Contractul, în orice moment pe durata executării Contractului.

Limitele de deducere permise în orice poliță nu vor depăși sumele menționate în Datele Contractului (dacă nu sunt menționate, sumele vor fi convenite cu Angajatorul).

În cazul în care există o răspundere în solidar, pierderile vor fi suportate de fiecare Parte proporțional cu răspunderea fiecărei Părți, cu condiția ca nerecuperarea de la asigurători să nu fi fost cauzată de încălcarea prezentei Clauze de către Contractant sau Angajator. În cazul în care nerecuperarea de la asigurători a fost cauzată de o astfel de încălcare, Partea în culpă va suporta pierderile suferite.

19.2. Asigurarea care trebuie furnizată de către Contractant

Contractantul va furniza următoarele asigurări:

19.2.1. Lucrările

Contractantul va asigura și va menține asigurate în numele Contractantului și al Angajatorului de la Data Începerii până la data emiterii Certificatului de Recepție a Lucrărilor:

(a) Lucrările și Documentele Contractantului, împreună cu Materialele și Instalațiile pentru integrarea în Lucrări, pentru valoarea lor integrală de înlocuire. Acoperirea asigurării se va extinde pentru a include pierderea și deteriorarea oricărei părți a Lucrărilor ca urmare a defecțiunii elementelor proiectate sau construite defectuos cu materiale sau manoperă defectuoase; și

(b) o sumă suplimentară de cincisprezece procente (15%) din această valoare de înlocuire (sau o altă sumă care poate fi specificată în Datele Contractului) pentru a acoperi orice costuri suplimentare incidente remedierii pierderilor sau daunelor, inclusiv onorariile profesionale și costul demolării și îndepărtării resturilor.

Acoperirea asigurării îi va acoperi pe Angajator și Contractant împotriva tuturor pierderilor sau daunelor, indiferent de cauză, care apar până la emiterea Certificatului de Recepție a Lucrărilor. Ulterior, asigurarea va continua până la data emiterii Certificatului de Execuție pentru orice lucrare incompletă, pierderi sau daune rezultate din orice cauză survenită înainte de data emiterii Certificatului de Recepție a Lucrărilor și pentru orice pierdere sau daună cauzată de Contractant în cursul oricărei operațiuni efectuate de Contractant în scopul respectării obligațiilor Contractantului în temeiul Clauzei 11 [Defecte după Recepție] și Clauzei 12 [Teste după finalizarea Lucrărilor].

Cu toate acestea, asigurarea furnizată de Contractant pentru Lucrări poate exclude oricare dintre următoarele:

(i) costul reparării oricărei părți a Lucrărilor care este defectă (inclusiv materialele și manopera defectuoase) sau care nu respectă Contractul, cu condiția să nu excludă costul reparării oricăror pierderi sau daune aduse oricărei alte părți a Lucrărilor care pot fi atribuite acestui defect sau acestei neconformități;

(ii) pierderi sau daune indirecte sau subsecvente, inclusiv orice reduceri ale Prețului Contractului pentru întârziere;

(iii) uzură, deficite și furturi; și

(iv) dacă nu se menționează altfel în Datele Contractului, riscurile care decurg din Evenimente Excepționale.

19.2.2. Bunurile

În numele Contractantului și Angajatorului, Contractantul va asigura Bunurile și alte lucruri aduse pe Șantier de către Contractant, în măsura și/sau cantitatea menționată în Datele Contractului (dacă nu sunt specificate sau menționate, la valoarea lor completă de înlocuire, inclusiv livrarea la Șantier).

Contractantul va menține această asigurare din momentul în care Bunurile sunt livrate la Șantier până când acestea nu mai sunt necesare pentru Lucrări.

19.2.3. Răspunderea pentru încălcarea obligațiilor profesionale

În măsura în care Contractantul este responsabil pentru proiectarea Lucrărilor Permanente și în conformitate cu despăgubirile specificate în Clauza 17 [Întreținerea Lucrărilor și Despăgubiri]:

(a) Contractantul va încheia și va menține o asigurare de răspundere civilă profesională împotriva răspunderii care decurge din orice act, eroare sau omisiune a Contractantului în îndeplinirea obligațiilor de proiectare ale Contractantului, având cel puțin valoarea menționată în Datele Contractului (dacă nu este menționată, suma convenită cu Angajatorul); și

(b) dacă se menționează în Datele Contractului, o astfel de asigurare de răspundere civilă profesională va despăgubi, de asemenea, Contractantul împotriva răspunderii care decurge din orice act, eroare sau omisiune a Contractantului în îndeplinirea obligațiilor de proiectare ale Contractantului în temeiul Contractului, care are ca rezultat Lucrările (sau Secțiunea sau elementul major al Instalațiilor, dacă există), atunci când sunt finalizate, nefiind adecvate scopului (scopurilor) pentru care sunt destinate în temeiul Subclauzei 4.1 [Obligațiile Generale ale Contractantului].

Contractantul va menține această asigurare în perioada specificată în Datele Contractului.

19.2.4. Vătămarea persoanelor sau daune asupra proprietății

Contractantul va asigura, în numele Contractantului și al Angajatorului, împotriva răspunderii pentru decesul sau vătămarea corporală a oricărei persoane sau pierderea sau daunele aduse oricărei proprietăți (alta decât Lucrările) care decurg din executarea Contractului și care apar înainte de emiterea Certificatului de Execuție, altele decât pierderile sau daunele cauzate de un Eveniment Excepțional.

Polița de asigurare va include o clauză de răspundere încrucișată, astfel încât asigurarea se va aplica Contractantului și Angajatorului ca asigurări separate.

O astfel de asigurare va fi încheiată înainte ca Contractantul să înceapă orice lucrare pe Șantier și va rămâne în vigoare până la emiterea Certificatului de Execuție și va avea cel puțin valoarea menționată în Datele Contractului (dacă nu se menționează, suma convenită cu Angajatorul).

19.2.5. Vătămarea angajaților

Contractantul va încheia și va menține asigurarea împotriva răspunderii pentru pretenții, daune, pierderi și cheltuieli (inclusiv onorariile avocaților și cheltuieli) care decurg din executarea Lucrărilor în ceea ce privește vătămarea corporală, boala, afecțiunea sau decesul oricărei persoane angajate de Contractant sau de oricare alt personal al Contractantului.

Angajatorul va fi, de asemenea, despăgubit în temeiul poliței de asigurare, cu excepția faptului că această asigurare poate exclude pierderile și pretențiile în măsura în care acestea decurg din orice act sau neglijență a Angajatorului sau a Personalului Angajatorului.

Asigurarea va fi menținută în vigoare și va produce efecte în întreaga perioadă în care Personalul Contractantului asistă la execuția Lucrărilor. Pentru orice persoană angajată de un Subcontractant, asigurarea poate fi încheiată de Subcontractant, dar Contractantul va fi responsabil pentru respectarea de către Subcontractant a prezente Subclauze.

19.2.6. Alte asigurări impuse de Legi și de practica locală

Contractantul va furniza toate celelalte asigurări impuse de Legile țărilor în care se execută Lucrările (orice parte a Lucrărilor), pe cheltuiala proprie a Contractantului.

Celelalte asigurări impuse de practica locală (dacă există) vor fi detaliate în Datele Contractului, iar Contractantul va furniza astfel de asigurări în conformitate cu detaliile furnizate, pe cheltuiala proprie a Contractantului.

20. Cererile Angajatorului și ale Contractantului

20.1. Cereri

O Cerere poate apărea:

- (a) dacă Angajatorul consideră că Angajatorul are dreptul la o plată suplimentară din partea Contractantului (sau la o reducere a Prețului Contractului) și/sau la o prelungire a DNP;
- (b) dacă Contractantul consideră că Contractantul are dreptul la orice plată suplimentară din partea Angajatorului și/sau la EOT, sau
- (c) dacă oricare dintre Părți consideră că are dreptul la un alt drept sau o despăgubire din partea celeilalte Părți. Un astfel de alt drept sau o despăgubire poate fi de orice fel (inclusiv în legătură cu orice certificat, instrucțiune, Notificare, aviz sau evaluare a Angajatorului), cu excepția măsurii în care implică orice drept menționat în subparagrafele (a) și/sau (b) de mai sus.

În cazul unei Cereri în temeiul subparagrafelor (a) sau (b) de mai sus, se va aplica Subclauza 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT].

În cazul unei Cereri în temeiul subparagrafului (c) de mai sus, în cazul în care cealaltă Parte nu a fost de acord cu dreptul sau despăgubirea solicitată (sau se consideră că nu a fost de acord dacă nu răspunde într-un termen rezonabil), nu se va considera că apare un Litigiu, cu excepția cazului în care se aplică oricare dintre subparagrafele (a)-(c) din Subclauza 21.4 [Obținerea Deciziei DAAB]. Partea reclamantă poate, printr-o Notificare, să comunice Cererea Reprezentantului Angajatorului și se va aplica Subclauza 3.5 [Acordul sau hotărârea]. Această Notificare va fi transmisă cât mai curând posibil după ce Partea reclamantă ia cunoștință de dezacord (sau presupusul dezacord) și va include detalii despre cazul Părții reclamante și dezacordul (sau presupusul dezacord) al celeilalte Părți.

20.2. Cereri de plată și/sau EOT

Dacă oricare dintre Părți consideră că are dreptul la orice plată suplimentară din partea celeilalte Părți (sau, în cazul Angajatorului, la o reducere a Prețului Contractului) și/sau la EOT (în cazul Contractantului) sau la prelungirea DNP (în cazul Angajatorului) în temeiul oricărei Clauze din prezentele Condiții sau

în alt mod în legătură cu Contractul, se va aplica următoarea procedură privind Cererea:

20.2.1. Notificarea Cererii

Partea reclamantă va transmite o notificare celeilalte Părți, descriind evenimentul sau circumstanța care a dus la costul, pierderea, întârzierea sau prelungirea DNP pentru care este formulată Cererea cât mai curând posibil și nu mai târziu de 28 de zile de la data la care Partea reclamantă a luat cunoștință sau ar fi trebuit să ia cunoștință de eveniment sau circumstanță („Notificarea Cererii” în prezentele Condiții).

Dacă Partea reclamantă nu transmite o Notificare a Cererii în acest termen de 28 de zile, Partea reclamantă nu va avea dreptul la nicio plată suplimentară, Prețul Contractului nu va fi redus (în cazul Angajatorului în calitate de Parte reclamantă), Timpul de finalizare (în cazul Contractantului în calitate de Parte reclamantă) sau DNP (în cazul Angajatorului în calitate de Parte reclamantă) nu vor fi prelunghite, iar cealaltă Parte va fi exonerată de orice răspundere legată de evenimentul sau circumstanța care a generat Cererea.

20.2.2. Răspunsul inițial

Dacă cealaltă Parte consideră că Partea reclamantă nu a transmis Notificarea Cererii în termen de 28 de zile conform Subclauzei 20.2.1 [Notificarea Cererii], cealaltă Parte va transmite, în termen de 14 zile de la primirea Notificării Cererii, o Notificare către Partea reclamantă în mod

corespunzător (furnizând motivele).

Dacă cealaltă Parte nu transmite o astfel de Notificare în termen de 14 zile, Notificarea Cererii va fi considerată ca fiind o Notificare valabilă.

Dacă Partea reclamantă primește o Notificare de la cealaltă Parte în temeiul prezentei Subclauze și nu este de acord cu cealaltă Parte sau consideră că există circumstanțe care justifică transmiterea cu întârziere a Notificării Cererii, Partea reclamantă va include în Cererea sa detaliată în temeiul Subclauzei 20.2.4 [Cererea detaliată] detalii ale respectivului dezacord sau motivul pentru care transmiterea cu întârziere este justificată (după caz).

20.2.3. Evidențele contemporane

În prezenta Subclauză 20.2, „evidențe contemporane” înseamnă înregistrări care sunt elaborate sau generate în același timp sau imediat după evenimentul sau circumstanța care a dat naștere Cererii.

Partea reclamantă va păstra acele evidențe contemporane care pot fi necesare pentru a susține Cererea.

Fără a recunoaște răspunderea Angajatorului, Angajatorul poate monitoriza evidențele contemporane ale Contractantului și/sau poate instrui Contractantul să păstreze evidențe temporare suplimentare. Contractantul va permite Angajatorului să inspecteze toate aceste evidențe în timpul programului normal de lucru (sau în alte momente stabilite de Contractant) și, dacă i se solicită, va trimite copii către Angajator. O astfel de monitorizare, inspecție sau solicitare (dacă există) din partea Angajatorului nu va implica acceptarea exactității sau caracterului complet al evidențelor contemporane ale Contractantului.

20.2.4. Cererea detaliată

În prezenta Subclauză 20.2, „Cererea detaliată” înseamnă o furnizare care include:

- (a) o descriere detaliată a evenimentului sau circumstanței care dă naștere Cererii;
- (b) o declarație a temeiului contractual și/sau a altui temei juridic al Cererii;
- (c) toate evidențele contemporane pe care se bazează Partea reclamantă; și
- d) informații justificative detaliate ale valorii plății suplimentare solicitate (sau ale valorii reducerii Prețului Contractului în cazul Angajatorului ca Parte reclamantă), și/sau o cerere EOT (în cazul Contractantului) sau o prelungire a DNP solicitată (în cazul Angajatorului).

În termen de:

- (i) fie 84 de zile de la data la care Partea reclamantă a luat cunoștință sau ar fi trebuit să ia cunoștință de circumstanța care a dat naștere Cererii; sau
- (ii) fie orice altă perioadă (dacă există) care poate fi propusă de Partea reclamantă și convenită de cealaltă Parte,

Partea reclamantă va transmite Reprezentantului Angajatorului o Cerere detaliată.

Dacă în acest termen Partea reclamantă nu depune declarația prevăzută la subparagraful (b) de mai sus, se consideră că Notificarea Cererii a expirat, nu mai este considerată o Notificare valabilă, iar Reprezentantul Angajatorului va transmite Părții reclamante, în termen de 14 zile de la expirarea acestui termen, o Notificare în consecință.

Dacă Reprezentantul Angajatorului nu transmite o astfel de Notificare în termenul de 14 zile, Notificarea Cererii va fi considerată ca fiind o Notificare valabilă. Dacă cealaltă Parte nu este de acord cu această Notificare a Cererii considerată valabilă, cealaltă Parte va transmite o Notificare Reprezentantului Angajatorului, care va include detalii referitoare la dezacord. Ulterior, un acord sau o hotărâre referitoare la Cerere în temeiul Subclauzei 20.2.5 [Acordul sau hotărârea referitoare la Cerere] va include o revizuire a respectivului dezacord de către Reprezentantul Angajatorului.

Dacă Partea reclamantă primește o Notificare de la cealaltă Parte în temeiul prezentei Subclauze 20.2.4 și dacă Partea reclamantă nu este de acord cu această Notificare sau consideră că există circumstanțe care justifică transmiterea cu întârziere a declarației în temeiul subparagrafului (b) de mai sus, Cererea detaliată va fi completată cu detalii referitoare la dezacordul Părții reclamante

sau la motivul pentru care transmiterea cu întârziere este justificată (după caz).

Dacă evenimentul sau circumstanța care a dat naștere Cererii are un efect continuu, se va aplica Subclauza 20.2.6 [Cereri cu efect continuu].

20.2.5. Acordul sau hotărârea referitoare la Cerere

După primirea unei Cereri detaliate în temeiul Subclauzei 20.2.4 [Cererea detaliată] sau a unei Cereri intermediare sau finale detaliate (după caz) în temeiul Subclauzei 20.2.6 [Cereri cu efect continuu], Reprezentantul Angajatorului va proceda în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] pentru a conveni sau a stabili:

(a) plata suplimentară (dacă este cazul) la care Partea reclamantă are dreptul (sau reducerea Prețului Contractului (în cazul Angajatorului ca Parte reclamantă); și/sau

(b) prelungirea (dacă este cazul) Termenului de finalizare (înainte sau după expirarea acestuia) în temeiul Subclauzei 8.5 [Prelungirea termenului de finalizare] (în cazul Contractantului ca Parte reclamantă), sau prelungirea (dacă există) DNP (înainte de expirarea sa) în temeiul Subclauzei 11.3 [Prelungirea perioadei de notificare a defectelor] (în cazul Angajatorului în calitate de Parte reclamantă),

la care Partea reclamantă are dreptul în temeiul Contractului.

Dacă o Notificare este dată în temeiul Subclauzei 20.2.2 [Răspunsul inițial] și/sau în temeiul Subclauzei 20.2.4 [Cererea detaliată], Cererea va fi totuși convenită sau stabilită în conformitate cu prezenta Subclauză 20.2.5. Acordul sau hotărârea referitoare la Cerere va include dacă Notificarea Cererii va fi sau nu tratată ca o Notificare valabilă, ținând cont de detaliile (dacă există) incluse în Cererea detaliată privind dezacordul Părții reclamante cu respectiva Notificare/respectivele Notificări sau motivul pentru care transmiterea cu întârziere este justificată (după caz). Circumstanțele care pot fi luate în considerare (dar nu vor fi obligatorii) pot include:

- dacă sau în ce măsură cealaltă Parte ar fi prejudiciată prin acceptarea transmiterii cu întârziere;
- în cazul termenului limită prevăzut la Subclauza 20.2.1 [Notificarea Cererii], orice dovadă a cunoașterii prealabile a celeilalte Părți despre evenimentul sau circumstanța care a dat naștere Cererii, pe care Partea reclamantă o poate include în informațiile sale justificative; și/sau
- în cazul termenului limită prevăzut la Subclauza 20.2.4 [Cererea detaliată], orice dovadă a cunoașterii prealabile de către cealaltă Parte a temeiului contractual și/sau a altui temei juridic al Cererii, pe care Partea reclamantă o poate include în informațiile sale justificative.

Dacă, după ce a primit Cererea detaliată în temeiul Subclauzei 20.2.4 [Cererea detaliată] sau în cazul unei Cereri în temeiul Subclauzei 20.2.6 [Cereri cu efect continuu] o Cerere intermediară sau finală detaliată (după caz), Reprezentantul Angajatorului solicită detalii suplimentare necesare:

(i) acesta va transmite prompt Contractantului o Notificare, descriind informațiile suplimentare și motivele solicitării acestora;

(ii) va transmite totuși răspunsul său în funcție de temeiul contractual sau de altă natură al Cererii, prin notificarea Contractantului, în termenul limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3 [Termene limită]; (iii) cât mai curând posibil după primirea Notificării în temeiul subparagrafului

(i) de mai sus, Contractantul va prezenta detalii suplimentare; și

(iv) Reprezentantul Angajatorului va proceda apoi în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] pentru a conveni sau stabili cu privire la aspectele menționate în temeiul subparagrafelor (a) și/sau (b) de mai sus (și, în sensul Subclauzei 3.5.3 [Termene limită], data la care Reprezentantul Angajatorului primește aceste detalii suplimentare de la Contractant va fi data începerii termenului limită pentru acord în temeiul Subclauzei 3.5.3).

20.2.6. Cereri cu efect continuu

Dacă evenimentul sau circumstanța care a dat naștere unei Cereri în temeiul prezentei Subclauze 20.2 are un efect continuu:

(a) Cererea detaliată transmisă în temeiul Subclauzei 20.2.4 [Cererea detaliată] va fi considerată ca fiind intermediară;

(b) în ceea ce privește această primă Cerere intermediară detaliată, Reprezentantul Angajatorului va da răspunsul său în funcție de temeiul contractual sau alt temei juridic al Cererii, prin transmiterea unei Notificări către Partea reclamantă, în termenul limită pentru acord conform Subclauzei 3.5.3 [Termene limită];

(c) după depunerea primei Cereri intermediare detaliate, Partea reclamantă va depune alte Cereri intermediare detaliate la intervale lunare, indicând suma acumulată a plății suplimentare solicitate (sau reducerea Prețului Contractului, în cazul Angajatorului în calitate de Parte reclamantă) și/sau prelungirea termenului solicitat (în cazul Contractantului în calitate de Parte reclamantă) sau prelungirea DNP (în cazul Angajatorului în calitate de Parte reclamantă); și

(d) Partea reclamantă va transmite o Cerere finală detaliată în termen de 28 de zile după încetarea efectelor rezultate din eveniment sau circumstanță sau într-o altă perioadă propusă de Partea reclamantă și convenită de cealaltă Parte. Această Cerere finală detaliată va include suma totală a plății suplimentare solicitate (sau reducerea Prețului Contractului, în cazul Angajatorului în calitate de Parte reclamantă) și/sau prelungirea termenului solicitat (în cazul Contractantului în calitate de Parte reclamantă) sau prelungirea DNP (în cazul Angajatorului în calitate de Parte reclamantă).

20.2.7. Cerințe generale

După primirea Notificării Cererii și până când Cererea este convenită sau stabilită în temeiul Subclauzei 20.2.5 [Acord sau hotărârea referitoare la Cerere], în fiecare plată în temeiul Subclauzei 14.7 [Plata], Angajatorul va include sumele pentru orice Cerere care au fost justificate în mod rezonabil ca fiind datorate Părții reclamante în temeiul prevederii relevante a Contractului. Angajatorul va avea dreptul să solicite orice plată de la Contractant și/sau să extindă DNP, să compenseze sau să facă din orice sumă datorată Contractantului, prin respectarea prezentei Subclauze 20.2.

Cerințele prezentei Subclauze 20.2 se adaugă la cele ale oricărei alte Subclauze care se poate aplica Cererii. Dacă Partea reclamantă nu respectă această Subclauză sau orice altă Subclauză în legătură cu Cererea, orice plată suplimentară și/sau orice EOT (în cazul Contractantului în calitate de Parte reclamantă) sau prelungire a DNP (în cazul în care Angajatorul este Partea reclamantă), va ține cont de măsura (dacă este cazul) în care neîndeplinirea obligațiilor a împiedicat sau a prejudiciat investigarea adecvată a Cererii de către Reprezentantul Angajatorului.

21. Litigii și Arbitraj

21.1. Constituirea DAAB

Litigiile vor fi soluționate de către un DAAB în conformitate cu Subclauza 21.4 [Obținerea deciziei DAAB]. Părțile vor numi de comun acord membrul(ii) DAAB în termenul indicat în Datele Contractului (dacă nu este menționat, 28 de zile) de la data la care ambele Părți au semnat Acordul Contractual.

DAAB va fi compus, așa cum se menționează în Datele Contractului, fie dintr-un membru calificat în mod corespunzător („membru unic”), fie din trei membri calificați în mod corespunzător („membrii”). Dacă numărul nu este menționat și Părțile nu convin altfel, DAAB va fi compus din trei membri.

Membrul unic sau cei trei membri (după caz) vor fi selectați dintre persoanele numite în lista din Datele Contractului, altele decât oricine nu poate sau nu dorește să accepte numirea în DAAB.

Dacă DAAB va fi compus din trei membri, fiecare Parte va selecta un membru cu acordul celeilalte Părți. Părțile se vor consulta cu ambii membri și vor stabili al treilea membru, care va fi numit să acționeze ca președinte.

Se consideră că DAAB este constituit la data la care Părțile și membrul unic sau cei trei membri (după caz) ai DAAB au semnat un Acord DAAB.

Termenii privind remunerația membrului unic sau a fiecăruia dintre cei trei membri, inclusiv remunerația oricărui expert pe care DAAB îl consultă, vor fi stabiliți de comun acord de către Părți la momentul convenirii asupra termenilor Acordului DAAB. Fiecare Parte va fi responsabilă

pentru plata a jumătate din această remunerație.

Dacă, în orice moment, Părțile convin altfel, acestea pot numi o persoană sau mai multe persoane calificate corespunzător pentru a înlocui unul sau mai mulți membri ai DAAB. Cu excepția cazului în care Părțile convin altfel, un membru înlocuitor DAAB va fi numit dacă un membru refuză să acționeze și nu poate acționeze ca urmare a decesului, bolii, invalidității, demisiei sau încetării funcției. Membrul înlocuitor va fi numit în același mod în care un membru înlocuitor a trebuit să fie ales sau convenit, așa cum se descrie în prezenta Subclauză.

Numirea oricărui membru poate fi reziliată prin acordul reciproc al ambelor Părți, dar nu de către Angajator sau Contractant care acționează individual.

Cu excepția cazului în care ambele Părți convin altfel, mandatul DAAB (inclusiv numirea fiecărui membru) expiră:

(a) fie la data la care demiterea a intrat în vigoare sau se consideră că a intrat în vigoare în temeiul Subclauzei 14.12 [Descărcarea de gestiune]; fie

(b) la 28 de zile de la data la care DAAB a dat decizia sa cu privire la toate Litigiile care i-au fost transmise în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea Deciziei DAAB], pentru ca o astfel de demitere să intre în vigoare, oricare dintre aceste date survine mai târziu.

Cu toate acestea, dacă Contractul este reziliat în temeiul oricărei Subclauze din prezentele Condiții sau în alt mod, mandatul DAAB (inclusiv numirea fiecărui membru) va expira la 28 de zile:

(i) după ce DAAB și-a dat decizia cu privire la toate Litigiile care i-au fost transmise (în temeiul Subclauzei 21.4 (Obținerea Deciziei DAAB)) în termen de 224 de zile de la data rezilierii: sau

(ii) după data la care Părțile ajung la un acord final cu privire la toate chestiunile (inclusiv plata) legate de reziliere,

oricare dintre aceste date survine mai devreme.

21.2. Nedesemnarea membrului/membrilor DAAB

Dacă se aplică oricare dintre următoarele condiții, și anume:

(a) dacă DAAB urmează să fie format dintr-un membru unic, Părțile nu reușesc să accepte numirea acestui membru până la data menționată în primul paragraph din Subclauza 21.1 [Constituirea DAAB]; sau

(b) dacă DAAB este format din trei persoane și dacă până la data menționată în primul paragraph din Subclauza 21.1 [Constituirea DAAB]:

(i) oricare dintre Părți nu reușește să selecteze un membru (pentru acordul celeilalte Părți);

(ii) oricare dintre Părți nu reușește să convină asupra unui membru selectat de cealaltă Parte; și/sau

(iii) Părțile nu convin asupra numirii celui de-al treilea membru (pentru a acționa ca președinte) al DAAB;

(c) Părțile nu convin asupra numirii unui înlocuitor în termen de 42 de zile de la data la care membrul unic sau unul dintre cei trei membri refuză să acționeze sau nu poate acționa ca urmare a decesului, bolii, invalidității, demisiei sau încetării funcției; sau

(d) dacă, după ce Părțile au convenit asupra numirii membrului/membrilor sau a înlocuitorului, o astfel de numire nu poate fi efectuată deoarece una dintre Părți refuză sau nu semnează un Acord DAAB cu acest membru sau înlocuitor (după caz) în termen de 14 zile de la solicitarea celeilalte Părți în acest sens sau deoarece termenii Acordului DAAB (inclusiv valoarea taxei lunare sau a taxei zilnice) nu pot fi conveniți cu membrul sau înlocuitorul în termen de 14 zile de la data la care acesta a fost informat de către Părți că acestea au fost de acord cu numirea sa, atunci, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel, oricare dintre ele sau ambele Părți pot propune Președintelui FIDIC sau unei persoane numite de Președinte, care va fi responsabil cu numirea în temeiul Contractului. După consultarea ambelor Părți și după consultarea potențialului membru (potențialilor membri) sau înlocuitorului, responsabilul cu numirea:

- va numi membrul/membrii DAAB sau înlocuitorul; și

- va stabili termenii numirii, inclusiv sumele taxei lunare și taxei zilnice pentru fiecare membru

sau înlocuitor.

Alegerea membrului/membrilor sau a înlocuitorului care urmează să fie numit(numiți) astfel nu se va limita la persoanele menționate în lista din Datele Contractului sau, în cazul subparagrafului (d) de mai sus, la membrul/membrii sau înlocuitorul convenit (conveniți) de către Părți.

Această numire și termenii acesteia vor fi finale și definitive.

Ulterior, se va considera că Părțile și membrul/membrii astfel numiți au semnat și sunt obligați să respecte un Acord DAAB în temeiul căruia:

- (i) taxa lunară și taxa zilnică pentru servicii vor fi cele prevăzute în termenii numirii; și
- (ii) legea care guvernează Acordul DAAB va fi legea care guvernează Contractul definită în Subclauza 1.4 [Legislație și limbă].

Fiecare Parte va fi responsabilă pentru plata a jumătate din remunerația responsabilului cu numirea. Dacă Contractantul plătește remunerația integral, Contractantul va include jumătate din suma acestei remunerații într-o Situație, iar Angajatorul va plăti Contractantului în conformitate cu Contractul. Dacă Angajatorul plătește remunerația integral, Angajatorul va include jumătate din suma acestei remunerații ca o deducere în temeiul subparagrafului (b) din Subclauza 14.6.1 [Notificarea de plată intermediară].

21.3. Evitarea Litigiilor

Dacă Părțile sunt de acord, acestea pot solicita în comun (în scris) DAAB să ofere asistență și/sau să discute informal și să încerce să rezolve orice problemă sau dezacord care ar fi putut apărea între ele în timpul executării Contractului. Dacă DAAB ia cunoștință de o problemă sau dezacord, acesta poate invita Părțile să facă o astfel de solicitare comună.

O astfel de solicitare comună poate fi formulată oricând, cu excepția perioadei în care Reprezentantul Angajatorului își îndeplinește atribuțiile în temeiul Subclauzei 3.5 [Acordul sau hotărârea] cu privire la chestiunea în cauză sau în dezacord, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

O astfel de asistență informală poate avea loc în timpul oricărei întâlniri, la vizita Șantierului sau în alt mod. Cu toate acestea, cu excepția cazului în care aceste Părți convin altfel, Părțile vor fi prezente la astfel de discuții. Părțile nu sunt obligate să acționeze în baza niciunei recomandări făcute în timpul unor astfel de întâlniri informale, iar DAAB nu va fi obligat în nicio decizie sau proces de soluționare a Litigiilor viitoare de niciun punct de vedere sau de nicio recomandare făcută în timpul procesului de asistență informală, fie că este făcut(ă) verbal, fie în scris.

21.4. Obținerea deciziei DAAB

Dacă apare o Litigiu între Părți, atunci oricare dintre Părți poate înainta Litigiul către DAAB spre decizie (indiferent dacă au avut loc sau nu discuții informale în temeiul Subclauzei 21.3 [Evitarea Litigiilor]).

Pe lângă situația descrisă în definiția Litigiului din Subclauza 1.1.26 de mai sus, se consideră că a apărut un Litigiu dacă:

- (a) există o neplată, așa cum se menționează în subparagraful (b) din Subclauza 16.2.1 [Notificarea];
- (b) Contractantul are dreptul să primească costuri de finanțare în temeiul Subclauzei 14.8 [Plata cu întârziere], dar nu primește plata acestora de la Angajator în termen de 28 de zile de la solicitarea sa referitoare la o astfel de plată; sau
- (c) o Parte a emis:
 - (i) o Notificare cu intenția de a rezilia Contractul în temeiul Subclauzei 15.2.1 [Notificarea] sau al Subclauzei 16.2.1 [Notificarea] (după caz); sau
 - (ii) o Notificare de reziliere în temeiul Subclauzei 15.2.2 [Rezilierea], al Subclauzei 16.2.2 [Rezilierea], al Subclauzei 18.5 [Rezilierea opțională] sau al Subclauzei 18.6 [Exonerare de la executarea în temeiul legii] (după caz);

și cealaltă Parte nu a fost de acord cu dreptul primei Părți de a emite o astfel de Notificare; acest Litigiu poate fi trimis de oricare dintre Părți în conformitate cu Subclauza 21.4 fără a fi

nevoie de o NOD (și Subclauza 3.5 [Acordul sau hotărârea] și subparagraful (a) din Subclauza 21.4.1 [Înaintarea unui Litigiu către DAAB] nu se aplică).

În cazul în care un Litigiu trebuie înaintat către DAAB spre decizie, se aplică următoarele prevederi.

21.4.1. Înaintarea unui Litigiu către DAAB

Înaintarea unui Litigiu către DAAB („înaintarea” din prezenta Subclauză 21.4):

(a) în conformitate cu subparagraful (ii) din Subclauza 3.5.3 [Termene limită] și prevederile celui de-al doilea paragraf din Subclauza 21.4 [Obținerea deciziei DAAB], va fi făcută în termen de 42 de zile de la data NOD relevante în temeiul Subclauzei 3.5.5 [Nemulțumirea față de hotărârea Reprezentantului Angajatorului]. Dacă Litigiul nu este înaintat către DAAB în termen de 42 de zile, se consideră că respectiva NOD a expirat și nu mai este valabilă;

(b) va indica că este emis în temeiul prezentei Subclauze;

(c) va prezenta cazul respectivei Părți de trimitere în ceea ce privește Litigiul;

(d) se va face în scris, cu o copie trimisă celeilalte Părți; și

(e) pentru un DAAB format din trei persoane, se consideră că a fost primită de DAAB la data primirii acesteia de către președintele DAAB.

Se consideră că înaintarea unui Litigiu către DAAB în temeiul prezentei Subclauze, cu excepția cazului în care este interzisă de lege, întrerupe curgerea oricărui termen sau oricărei perioade de prescripție aplicabile.

21.4.2. Obligațiile Părților după înaintare

Ambele Părți vor pune prompt la dispoziția DAAB toate informațiile, accesul la Șantier și facilitățile corespunzătoare, după cum DAAB poate solicita în scopul luării unei decizii cu privire la Litigiu.

Cu excepția cazului în care Contractul a fost deja abandonat sau reziliat, Părțile vor continua să își îndeplinească obligațiilor în conformitate cu Contractul.

21.4.3. Decizia DAAB

DAAB va finaliza și va emite decizia sa:

(a) în termen de 84 de zile de la primirea înaintării; sau

(b) într-o perioadă care poate fi propusă de DAAB și convenită de ambele Părți.

Totuși, dacă la sfârșitul acestei perioade, data scadentă (datele scadente) pentru plata facturii (facturilor) oricărui membru DAAB a trecut, DAAB nu va fi obligat să emită o decizie până când respectiva factură/respectivele facturi restante nu a/au fost plătite integral, caz în care DAAB va emite decizia cât mai curând posibil după primirea plății.

Această decizie va fi transmisă în scris ambelor Părți, va fi motivată și va preciza că este dată în temeiul prezentei Subclauze.

Decizia va fi obligatorie pentru ambele Părți, care o vor respecta prompt, indiferent dacă o Parte emite sau nu o NOD cu privire la o astfel de decizie în temeiul prezentei Subclauze.

Dacă decizia DAAB impune plata unei sume de către o Parte către cealaltă Parte:

(1) în conformitate cu subparagraful (ii) de mai jos, această sumă va fi imediat datorată și plătită fără nicio Situație sau Notificare; și

(ii) DAAB poate (ca parte a deciziei), la cererea unei Părți, dar numai dacă există motive întemeiate pentru ca DAAB să creadă că beneficiarul plății nu poate rambursa această sumă, în cazul în care decizia este anulată în temeiul Subclauzei 21.6 [Arbitrajul], să solicite beneficiarului plății să furnizeze o garanție adecvată (la discreția exclusivă a DAAB) în valoarea respectivei sume.

Procedura DAAB nu va fi considerată arbitraj și DAAB nu va acționa ca arbitru.

21.4.4. Nemulțumirea față de decizia DAAB

Dacă una dintre Părți este nemulțumită de decizia DAAB:

- (a) această Parte poate trimite o NOD celorlalte Părți cu o copie către DAAB;
- (b) această NOD va menționa că este o „Notificare de Nemulțumire față de decizia DAAB” și va preciza aspectul în Litigiu și motivul (motivele) nemulțumirii; și
- (c) această NOD va fi emisă în termen de 28 de zile de la primirea deciziei DAAB.

Dacă DAAB nu emite decizia în termenul prevăzut în Subclauza 21.4.3 [Decizia DAAB], atunci oricare dintre Părți poate, în termen de 28 de zile de la expirarea acestei perioade, să emită o NOD către cealaltă Parte în conformitate cu subparagrafele (a) și (b) de mai sus.

Cu excepția celor menționate în ultimul paragraf al Subclauzei 3.5.5 [Nemulțumirea față de hotărârea Reprezentantului Angajatorului], în Subclauza 21.7 [Nerespectarea deciziei DAAB] și în Subclauza 21.8 [Lipsa unui DAAB], niciuna dintre Părți nu va avea dreptul să inițieze arbitrajul unui Litigiu decât dacă s-a emis o NOD privind respectivul Litigiu în conformitate cu prezenta Subclauză 21.4.4.

Dacă DAAB a emis decizia sa cu privire la un aspect în Litigiu către ambele Părți și, în temeiul prezentei Subclauze 21.4.4, nu s-a emis nicio NOD de către niciuna dintre Părți în termen de 28 de zile de la primirea deciziei DAAB, atunci decizia va deveni definitivă și obligatorie pentru ambele Părți.

Dacă Partea nemulțumită este nemulțumită numai de o parte a (părți ale) deciziei DAAB:

- (i) această parte va (aceste părți vor) fi clar identificată(e) în NOD;
- (ii) această parte (aceste părți) și orice altă parte a deciziei care este afectată de respectiva parte (respectiv cele părți) sau se bazează pe respectiva parte (respectiv cele părți) pentru o înțelegere completă, va fi considerată ca fiind separabilă de restul deciziei; și
- (iii) restul deciziei va deveni definitivă și obligatorie pentru ambele Părți ca și cum NOD nu ar fi fost emisă.

21.5. Soluționarea pe cale amiabilă

În cazul în care o NOD a fost emisă în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea deciziei DAAB], ambele Părți vor încerca să soluționeze Litigiul pe cale amiabilă înainte de începerea arbitrajului. Cu toate acestea, cu excepția cazului în care ambele Părți convin altfel, arbitrajul poate începe în sau după cea de-a douăzeci și opta (28) zi de la data la care a fost emisă această NOD, chiar dacă nu s-a făcut nicio încercare de soluționare pe cale amiabilă.

21.6. Arbitrajul

Cu excepția cazului în care este soluționat pe cale amiabilă și în temeiul Subclauzei 3.5.5 [Nemulțumirea față de hotărârea Reprezentantului Angajatorului], Subclauzei 21.4.4 [Nemulțumirea față de decizia DAAB], Subclauzei 21.7 [Nerespectarea deciziei DAAB] și Subclauzei 21.8 [Lipsa unui DAAB], orice Litigiu cu privire la care decizia DAAB (dacă există) nu a devenit definitivă și obligatorie va fi soluționat definitiv prin arbitraj internațional. Cu excepția cazului în care ambele Părți convin altfel:

- (a) Litigiul va fi soluționat definitiv în conformitate cu Regulile de Arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț;
- (b) Litigiul va fi soluționat de unul sau trei arbitri numiți în conformitate cu aceste Reguli; și
- (c) arbitrajul se va desfășura în limba de procedură definită în Subclauza 1.4 [Legislație și limbă].

Arbitrul(ii) va (vor) avea putere deplină de a examina, verifica și revizui orice certificat, hotărâre (alta decât o hotărâre finală și obligatorie), instrucțiune, opinie sau evaluare a Angajatorului și/sau a Reprezentanților Angajatorului și orice decizie a DAAB (alta decât o decizie finală și obligatorie) relevantă pentru Litigiu. Nimic nu va descalifica persoana(ele) fizică(e) care a(au) acționat în numele Angajatorului în temeiul Contractului de la chemarea ca martor(i) și de la depunerea mărturiei în fața arbitrilor cu privire la orice aspect relevant pentru Litigiu.

În orice hotărâre care se referă la costurile arbitrajului, arbitrul(ii) poate (pot) ține cont de măsura

(dacă este cazul) în care o Parte nu a cooperat cu cealaltă Parte la constituirea unui DAAB conform Subclauzei 21.1 [Constituirea DAAB] și/sau Subclauzei 21.2 [Nedeseemnarea membrului/membrilor DAAB].

Nicio Parte nu va fi limitată în procedurile din fața arbitrilor la dovezile sau argumentele prezentate anterior în fața DAAB pentru a-și susține decizia sau la motivele nemulțumirii menționate în notificarea NOD a Părții în temeiul Subclauzei 21.4 [Obținerea deciziei DAAB]. Orice decizie a DAAB va fi admisibilă ca probă în arbitraj.

Arbitrajul poate fi inițiat înainte sau după finalizarea Lucrărilor. Obligațiile Părților și ale DAAB nu vor fi modificate din cauza niciunui arbitraj efectuat în timpul desfășurării Lucrărilor.

Dacă o hotărâre prevede plata unei sume de către o Parte către cealaltă Parte, această sumă va fi scadentă imediat și plătită fără nicio Situație sau Notificare.

21.7. Nerespectarea deciziei DAAB

În cazul în care o Parte nu respectă orice decizie a DAAB, fie obligatorie, fie definitivă, atunci cealaltă Parte poate, fără a aduce atingere oricăror alte drepturi pe care le-ar putea avea, să sesizeze această neîndeplinire direct arbitrajului în temeiul Subclauzei 21.6 [Arbitrajul], iar în acest caz Subclauza 21.4 [Obținerea deciziei DAAB] și Subclauza 21.5 [Soluționarea pe cale amiabilă] nu se vor aplica acestei sesizări. Tribunalul arbitral (constituit în temeiul Subclauzei 21.6 [Arbitrajul]) va avea competența, utilizând proceduri sumare sau altă procedură accelerată, de a dispune, fie printr-o măsură interimară sau provizorie, fie printr-o hotărâre (după cum poate fi adecvat conform legislației aplicabile sau în alt mod), executarea respectivei decizii.

În cazul unei decizii obligatorii, dar nu definitive, a DAAB, o astfel de măsură interimară sau provizorie sau o astfel de hotărâre va fi supusă rezervei exprese că drepturile Părților cu privire la fondul Litigiului sunt rezervate până la soluționarea acestuia printr-o hotărâre.

Orice măsură interimară sau provizorie sau hotărâre care pune în aplicare o decizie a DAAB care nu a fost respectată, indiferent dacă această decizie este obligatorie sau definitivă și obligatorie, poate include, de asemenea, o hotărâre sau acordarea de daune-interese sau alte despăgubiri.

21.8. Lipsa unui DAAB

Dacă apare un Litigiu între Părți în legătură cu sau care decurge din Contract sau executarea Lucrărilor și nu există un DAAB (sau nu se constituie un DAAB), fie din cauza expirării numirii DAAB, fie din alt motiv:

- (a) Subclauza 21.4 [Obținerea deciziei DAAB] și Subclauza 21.5 [Soluționarea pe cale amiabilă] nu se aplică; și
- (b) Litigiul poate fi trimis de oricare dintre Părți direct către arbitraj, în conformitate cu Subclauza 21.6 [Arbitrajul] fără a aduce atingere oricăror alte drepturi pe care Partea le poate avea.

ANEXĂ

Condițiile Generale ale Acordului DAAB

1. Definiții

1.1. „Condițiile Generale ale Acordului DAAB” sau „CG” înseamnă acest document intitulat „Condițiile Generale ale Acordului DAAB”, așa cum este publicat de FIDIC.

1.2. În Acordul DAAB (după cum se definește mai jos) și în CG, cuvintele și expresiile care nu sunt definite altfel vor avea înțelesurile atribuite în Contract (conform definițiilor din Acordul DAAB).

1.3. „Acordul DAAB” este așa cum se definește și reprezintă un acord tripartit încheiat de către și între:

- (a) Angajator;
- (b) Contractant; și
- (c) Membrul DAAB care este definit în Acordul DAAB ca fiind fie:
 - (i) membrul unic al DAAB, fie

(ii) unul dintre cei trei membri (sau președintele) DAAB.

1.4. „Activitățile DAAB” înseamnă activitățile desfășurate de DAAB în conformitate cu Contractul și CG, inclusiv toată asistența informală, întâlnirile (inclusiv întâlnirile și/sau discuțiile dintre membrii DAAB în cazul unui DAAB format din trei membri), vizitele la Șantier, audierile și deciziile.

1.5. „Regulile DAAB” înseamnă documentul intitulat „Regulile de procedură DAAB” publicat de FIDIC, care este atașat și formează o parte din CG.

1.6. „Asistență informală” înseamnă asistența informală acordată Părților de DAAB atunci când este solicitată în comun de către Părți în temeiul Subclauzei 21.3 [Evitarea Litigiilor] din Condițiile Contractului.

1.7. „Durata DAAB” înseamnă perioada care începe la Data intrării în vigoare (așa cum este definită în Subclauza 2.1 de mai jos) și se termină la data la care expiră DAAB în conformitate cu Subclauza 21.1 [Constituirea DAAB] din Condițiile Contractului.

1.8. „Notificare” înseamnă o notificare scrisă dată în temeiul CG, care va fi:

(a) (i) un original pe hârtie semnat de membrul DAAB sau de reprezentantul autorizat al Contractantului sau al Angajatorului (după caz); sau

(ii) un original electronic generat de sistemul de transmitere electronică convenit între Părți și DAAB, acest original electronic fiind transmis prin intermediul adresei electronice atribuite în mod unic Membrului DAAB sau fiecărui astfel de reprezentant autorizat (după caz);

(b) înmănată personal (cu confirmare de primire) sau trimisă prin poștă sau curier (cu confirmare de primire) sau transmisă utilizând sistemul de transmitere electronică în temeiul subparagrafului (a)(ii) de mai sus; și

(c) livrată, trimisă sau transmisă la adresa pentru comunicări a destinatarului, așa cum se prevede în Acordul DAAB. Totuși, dacă destinatarul trimite o Notificare la o altă adresă, toate Notificările vor fi livrate în consecință după ce expeditorul primește o astfel de Notificare.

2. Dispoziții Generale

2.1. Acordul DAAB va intra în vigoare:

(a) în cazul unui DAAB cu membru unic, la data la care Angajatorul, Contractantul și Membrul DAAB au semnat fiecare (sau, în temeiul Contractului, se consideră că au semnat) Acordul DAAB; sau

(b) în cazul unui DAAB cu trei membri, la data la care Angajatorul, Contractantul, Membrul DAAB și ceilalți membri au fiecare semnat (sau, în temeiul Contractului, se consideră că au semnat) un Acord DAAB

(„Data intrării în vigoare” în CG).

2.2. Imediat după Data intrării în vigoare, oricare dintre sau ambele Părți vor transmite o Notificare Membrului DAAB că Acordul DAAB a intrat în vigoare. Dacă Membrul DAAB nu primește o astfel de notificare în termen de 182 de zile de la încheierea Acordului DAAB, acesta va fi nul și fără efecte.

2.3. Angajarea Membrului DAAB este o numire personală. Nu este permisă nicio cesiune, subcontractare sau delegare a drepturilor și/sau obligațiilor Membrului DAAB în temeiul Acordului DAAB.

3. Garanții

3.1. Membrul DAAB garantează și acceptă că este și va rămâne în orice moment pe Durata DAAB imparțial și independent față de Angajator, Contractant, Personalul Angajatorului și Personalul Contractantului (inclusiv în conformitate cu Subclauza 4.1 de mai jos).

3.2. Dacă, după semnarea Acordului DAAB (sau după ce se consideră că a semnat acordul DAAB în temeiul Contractului), Membrul DAAB ia cunoștință de orice fapt sau circumstanță care ar putea:

(a) să pună la îndoială independența sau imparțialitatea sa; și/sau

(b) să fie sau să pară a fi incompatibil cu garanția și acordul său în temeiul Subclauzei 3.1 de mai

sus, Membrul DAAB garantează și convine să dezvăluie imediat acest lucru în scris Părților și celorlalți Membri (dacă există).

3.3. La numirea Membrului DAAB, fiecare Parte se bazează pe declarațiile Membrului DAAB conform cărora acesta este:

- (a) o persoană cu experiență și cunoștințe în domeniul lucrărilor pe care Contractantul le va efectua în temeiul Contractului;
- (b) o persoană cu experiență în interpretarea documentației contractuale de construcție și/sau inginerie; și
- (c) o persoană care vorbește fluent limba pentru comunicări menționată în Datele Contractului (sau limba convenită între Părți și DAAB).

4. Independență și imparțialitate

4.1. În plus față de Subclauzele 3.1 și 3.2 de mai sus, Membrul DAAB:

- (a) nu va avea niciun interes financiar în Contract sau în proiectul din care fac parte Lucrările, cu excepția plății în temeiul Acordului DAAB;
- (b) nu are niciun interes (financiar sau de altă natură) în ceea ce îl privește pe Angajator, Contractant, Personalul Angajatorului sau Personalul Contractantului;
- (c) în cei 5 ani anteriori semnării Acordului DAABA, nu a fost angajat ca și consultant sau în altă funcție de către Angajator, Contractant, Personalul Angajatorului sau Personalul Contractantului, cu excepția circumstanțelor care au fost dezvăluite în scris Angajatorului și Contractantului înainte de a semna Acordul DAAB (sau sunt considerați că au făcut acest lucru);
- (d) nu a acționat anterior și nu va acționa în nicio calitate juridică sau arbitrală în legătură cu Contractul;
- (e) a dezvăluit în scris Angajatorului, Contractantului și celorlalți Membri (dacă există), înainte de semnarea Acordului DAAB (sau înainte să se considere că au semnat Acordul DAAB în temeiul Contractului) și în deplină cunoștință de cauză:
 - (i) orice relații profesionale sau personale existente și/sau trecute cu orice director, funcționar sau angajat al Angajatorului, Contractantului, al Personalului Angajatorului sau al Personalului Contractantului (inclusiv ca practician în domeniul soluționării litigiilor într-un alt proiect),
 - (ii) orice fapte sau circumstanțe care ar putea pune la îndoială independența sau imparțialitatea sa și
 - (iii) orice implicare anterioară în proiectul din care face parte Contractul;
- (f) în timp ce un Membru DAAB și pe Durata DAAB:
 - (i) nu va fi angajat în calitate de consultant sau în altă funcție de către și/sau
 - (ii) nu va intra în discuții sau nu va încheia niciun acord privind angajarea viitoare la Angajator, Contractant, Personalul Angajatorului sau Personalul Contractantului, cu excepția cazului în care se convine de către Angajator, Contractant și ceilalți Membri (dacă există); și/sau
 - (g) nu va solicita, nu va accepta sau nu va primi (direct sau indirect) cadouri, gratuități, comisioane sau alt lucru de valoare de la Angajator, Contractant, Personalul Angajatorului sau Personalul Contractantului, cu excepția plății în temeiul Acordului DAAB.

5. Obligațiile Generale ale Membrului DAAB

5.1 Membrul DAAB:

- (a) va respecta CG, Regulile DAAB și Condițiile Contractului care sunt relevante pentru Activitățile DAAB;
- (b) nu va oferi recomandări Angajatorului, Contractantului, Personalul Angajatorului sau Personalul Contractantului cu privire la desfășurarea Contractului, cu excepția cazurilor în care este necesar pentru desfășurarea Activităților DAAB;
- (c) va asigura disponibilitatea pe Durata DAAB (cu excepția unor circumstanțe excepționale, în care Membrul DAAB va transmite o Notificare fără întârziere Părților și celorlalți Membri (dacă există) detaliind circumstanțele excepționale) pentru toate întâlnirile, vizitele la Șantier, audierile și orice este necesar pentru a respecta subparagraful (a) de mai sus;

- (d) va deveni și va rămâne pe Durata DAAB, informat cu privire la Contract și cu privire la:
- (i) executarea Contractului de către Părți;
- (ii) Șantier și împrejurimile sale; și
- (iii) progresul Lucrărilor (și al oricăror alte părți ale proiectului din care face parte Contractul) inclusiv prin vizitarea Șantierului, colaborarea cu Părțile și studierea tuturor documentelor primite de la oricare dintre Părți în temeiul Regulii 4.3 din Regulile DAAB (care vor fi păstrate într-un fișier de lucru curent, în format fizic sau în format electronic, la discreția Membrului DAAB); și
- (e) va fi disponibil pentru a oferi asistență informală atunci când este solicitată în comun de către Părți.

6. Obligațiile Generale ale Părților

- 6.1. Fiecare Parte va respecta CG, Regulile DAAB și Condițiile Contractului care sunt relevante pentru Activitățile DAAB. Angajatorul și Contractantul vor fi responsabili pentru respectarea acestei prevederi de către Personalul Angajatorului, respectiv Personalul Contractantului.
- 6.2. Fiecare Parte va coopera cu cealaltă Parte în constituirea DAAB, în temeiul Subclauzei 21.1 [Constituirea DAAB] și/sau al Subclauzei 21.2 [Nedeseemnarea membrului/membrilor DAAB] din Condițiile Contractului, fără întârziere.
- 6.3. În legătură cu Activitățile DAAB, fiecare Parte:
 - (a) va coopera cu bună-credință cu DAAB; și
 - (b) va îndeplini atribuțiile și va exercita orice drept în temeiul Contractului, al CG și al Regulilor DAAB și/sau în alt modîn modul necesar pentru a atinge obiectivele prevăzute la Regula 1 din Regulile DAAB.
- 6.4. Părțile, Personalul Angajatorului și Personalul Contractantului nu vor solicita consiliere sau consultare cu Membrul DAAB cu privire la Contract, cu excepția cazurilor în care acest lucru este necesar pentru ca Membrul DAAB să desfășoare Activitățile DAAB.
- 6.5. În orice moment în care interacționează cu DAAB, nicio Parte nu va compromite garanția DAAB de independență și imparțialitate în temeiul Subclauzei 3.1 de mai sus.
- 6.6. Pe lângă furnizarea documentelor în temeiul Regulii 4.3 din Regulile DAAB, fiecare Parte se va asigura că Membrul DAAB rămâne informat în măsura necesară pentru a-i permite să respecte subparagraful (d) din Subclauza 5.1 de mai sus.

7. Confidențialitatea

- 7.1. Sub rezerva Subclauzei 7.4 de mai jos, Membrul DAAB va trata detaliile Contractului, toate Activitățile DAAB și documentele furnizate în temeiul Regulii 4.3 din Regulile DAAB ca fiind private și confidențiale și nu le va publica sau divulga fără acordul prealabil scris al Părților și al celorlalți Membri (dacă există).
- 7.2. În conformitate cu Subclauza 7.4, Angajatorul, Contractantul, Personalul Angajatorului și Personalul Contractantului vor trata detaliile tuturor Activităților DAAB ca fiind private și confidențiale.
- 7.3. Obligația de confidențialitate a fiecărei persoane în temeiul Subclauzei 7.1 sau Subclauzei 7.2 de mai sus (după caz) nu se aplică exclusiv în cazul în care informațiile:
 - (a) se afla deja în posesia acelei persoane fără nicio obligație de confidențialitate înainte de primire în temeiul Acordului DAAB;
 - (b) devin disponibile publicului general prin neîncălcarea CG; sau
 - (c) este obținută în mod legal de către persoană de la o terță parte care nu are nicio obligație de confidențialitate.
- 7.4. Dacă un Membru DAAB este înlocuit în temeiul Contractului, Părțile și/sau Ceilalți Membri (dacă există) vor dezvălui detaliile Contractului, documentele furnizate în temeiul Regulii 4.3 din Regulile DAAB și Activitățile anterioare ale DAAB (inclusiv deciziile, dacă există) Membrului DAAB înlocuitor, după cum este necesar pentru:
 - (a) a permite membrului DAAB înlocuitor să respecte subparagraful (d) din Subclauza 5.1 de mai sus; și

(b) a asigura consecvența modului în care Activitățile DAAB sunt desfășurate după o astfel de înlocuire.

8. Angajamentul și Despăgubirea Părților

8.1. Angajatorul și Contractantul se angajează unul față de celălalt și față de Membrul DAAB că Membrul DAAB:

- (a) nu va fi numit în calitate de arbitru în niciun arbitraj în temeiul Contractului;
- (b) nu va fi citat ca martor pentru a oferi dovezi cu privire la orice Litigiu în orice arbitraj în temeiul Contractului; sau
- (c) nu va fi responsabil pentru orice pretenții privind orice acțiune efectuată sau omisă în îndeplinirea sau pretinsa îndeplinire a funcțiilor de Membru DAAB, cu excepția oricărui caz de fraudă, neglijență gravă, neîndeplinire intenționată a obligațiilor sau comportament iresponsabil din partea sa.

8.2. Prin prezenta, în solidar, Angajatorul și Contractantul despăgubesc și exonerează de răspundere Membrul DAAB împotriva și pentru toate daunelor, pierderile și cheltuielile (inclusiv onorariile avocaților și cheltuielile) rezultate din orice pretenție de care acesta este exonerat de răspundere în temeiul Subclauzei 8.1 de mai sus.

9. Onorarii și Cheltuieli

Membrul DAAB va fi plătit după cum urmează, în moneda menționată în Acordul DAAB:

- (a) un onorariu lunar, care va fi un onorariu fix ca plată integrală pentru:
 - (i) a fi disponibil cu o notificare prealabilă de 28 de zile pentru toate întâlnirile, vizitele la Șantier și audierile în temeiul Regulii DAAB (și, în cazul unei solicitări în temeiul Regulii 3.6 din Regulile DAAB, a fi disponibil pentru o întâlnire urgentă sau o vizită la Șantier);
 - (ii) a fi la curent și a rămâne la curent cu privire la Contract, a fi informat cu privire la progresul Lucrărilor și a menține un flux curent al documentelor, în conformitate cu subparagraful (d) din Clauza 5.1 de mai sus;
 - (iii) toate cheltuielile de birou și generale, inclusiv serviciile de secretariat, fotocopierea și materialele de birotică, suportate în legătură cu atribuțiile sale; și
 - (iv) toate serviciile prestate în temeiul prezentului Contract, cu excepția celor menționate la subparagrafele (b) și (c) din prezenta Clauză.

Acest onorariu se plătește lunar, începând cu ultima zi a lunii în care intervine Data intrării în vigoare până la sfârșitul lunii în care expiră Durata DAAB sau membrul DAAB refuză să acționeze sau nu este capabil să acționeze ca urmare a decesului, bolii, invalidității, demisiei sau rezilierii Acordului său DAAB.

Dacă în Acordul DAAB nu este prevăzut nici un onorariu lunar, se consideră că aspectele descrise la subparagrafele (i)-(iv) de mai sus sunt acoperite de onorariul zilnic conform subparagrafului (b) de mai jos;

- (b) un onorariu zilnic, care va fi considerat plată integrală pentru fiecare zi:
 - (i) sau o parte a unei zile, până la maxim două zile de călătorie în fiecare direcție, pentru călătoria dintre domiciliul Membrului DAAB și Șantier sau o altă ocazie de întâlnire cu Părțile și/sau Ceilalți Membri (dacă există);
 - (ii) cheltuit pentru participarea la întâlniri și efectuarea de vizite la Șantier în conformitate cu Regula 3 din Regulamentul DAAB și redactarea de rapoarte în conformitate cu Regula 3.10 din Regulile DAAB;
 - (iii) cheltuit pentru acordarea Asistenței informale;
 - (iv) cheltuit pentru pregătirea și participarea la audieri (și, în cazul unui DAAB format din trei membri, participarea la întâlniri între membrii DAAB în conformitate cu subparagraful (a) din Regula 8.2 din Regulile DAAB și comunicarea cu Ceilalți Membri); și
 - (v) cheltuit pentru pregătirea deciziilor, inclusiv studierea documentației scrise și a argumentelor Părților.
- (c) toate cheltuielile rezonabile, inclusiv cheltuielile de călătorie necesare (bilet de avion la clasa business sau echivalent, hotel și diurnă și alte cheltuieli directe de călătorie, inclusiv taxe de viză)

suportate în legătură cu atribuțiile membrului DAAB, precum și costul accesului la internet, taxele de curierat și faxurile. Membrul DAAB va furniza Părților o chitanță pentru fiecare element al cheltuielilor;

(d) orice onorarii percepute în Țară pentru plățile efectuate către Membrul DAAB (dacă nu este cazul unui rezident național sau permanent al Țării) în temeiul prezentei Subclauze 9.1.

9.2. Sub rezerva Subclauzei 9.3 de mai jos, sumele onorariului lunar și ale onorariului zilnic al Membrului DAAB, în temeiul Subclauzei 9.1 de mai sus, vor fi specificate în Acordul DAAB semnat de Părți și de Membrul DAAB.

9.3. Dacă Membrul DAAB a fost numit de către responsabilul cu numirea, sumele onorariului lunar și ale onorariului zilnic al Membrului DAAB, în temeiul Subclauzei 9.1 de mai sus, vor fi menționate în subparagraful (i) din Subclauza 21.2 [Nedeseemnarea membrului/membrilor DAAB] din Condițiile Contractului.

9.4. Membrul DAAB va depune facturi pentru plata onorariului lunar și a tarifelor aeriene trimestrial în avans. Facturile pentru alte cheltuieli și pentru onorariile zilnice vor fi depuse după încheierea unei întâlniri, unei vizite la Șantier sau unei audieri și după luarea unei decizii sau transmiterea unei note scrise informale (în conformitate cu Regula 2.1 din Regulamentul DAAB). Toate facturile vor fi însoțite de o scurtă descriere a Activităților DAAB desfășurate în perioada relevantă și vor fi adresate Contractantului.

9.5. Contractantul va plăti integral facturile fiecărui Membru DAAB în termen de 28 de zile de la primirea fiecărei facturi. Ulterior, Contractantul va solicita Angajatorului (în Situațiile din cadrul Contractului) rambursarea a jumătate din sumele acestor facturi. Angajatorul va plăti apoi Contractantul în conformitate cu Contractul.

9.6. Dacă Contractantul nu plătește Membrului DAAB suma la care acesta are dreptul în temeiul Acordului DAAB în termenul de 28 de zile menționat în Subclauza 9.5 de mai sus, Membrul DAAB va informa Angajatorul, care va plăti prompt Membrului DAAB suma datorată și orice altă sumă care poate fi necesară pentru menținerea funcționării DAAB. Ulterior, Angajatorul va avea dreptul, prin cerere scrisă, la plata de către Contractant:

- (a) a tuturor sumelor plătite care depășesc jumătate din aceste sume;
- (b) a costurilor rezonabile de recuperare a acestor sume de la Contractant; și
- (c) a costurilor de finanțare calculate la rata specificată în Subclauza 14.9 [Plata cu întârziere] din Condițiile Contractului.

Angajatorul va avea dreptul la această plată din partea Contractantului fără nicio cerință de a respecta Subclauzei 20.2 [Cereri de plată și/sau EOT] din Condițiile Contractului și fără a aduce atingere oricăror alte drepturi sau căi de atac.

9.7. Dacă Membrul DAAB nu primește plata sumei datorate în termen de 56 de zile de la depunerea unei facturi valabile, Membrul DAAB:

- (a) poate să își suspende serviciile în termen de cel puțin 7 zile de la emiterea unei Notificări către Părți și Ceilalți Membri (dacă este cazul), până la primirea plății; și/sau
- (b) fără a aduce atingere altor drepturi sau căi de atac ale sale, poate să renunțe la numirea sa prin emiterea unei Notificări în temeiul Subclauzei 10.1 de mai jos.

10. Demisia și Rezilierea

10.1. Membrul DAAB poate demisiona oricând și din orice motiv, prin transmiterea unei Notificări cu cel puțin 28 de zile înainte (sau altă perioadă convenită de către Părți) către Părți și către Ceilalți Membri (dacă există). În această perioadă, Părțile vor lua măsurile necesare pentru a numi, fără întârziere, un Membru DAAB înlocuitor în conformitate cu Subclauza 21.1 [Constituirea DAAB] din Condițiile Contractului (și, dacă este cazul, Subclauza 21.2 [Nedeseemnarea membrului/membrilor DAAB] din Condițiile Contractului).

10.2. La expirarea perioadei menționate în Subclauza 10.1 de mai sus, Acordul DAAB al Membrului DAAB demisionar va înceta cu efect imediat. Cu toate acestea (cu excepția cazului în care Membrul DAAB nu este capabil să acționeze ca urmare a unei boli sau invalidități), dacă, la data Notificării Membrului DAAB în temeiul Subclauzei 10.1 de mai sus, DAAB se ocupă de

orice Litigiu în temeiul Subclauzei 21.4

[Obținerea deciziei DAAB] din Condițiile Contractului, demisia Membrului DAAB nu va produce efecte și Acordul său DAAB nu va înceta decât după ce DAAB a luat toate deciziile corespunzătoare în conformitate cu Contractul.

10.3. În orice moment, Părțile pot rezilia în comun Acordul DAAB prin transmiterea unei Notificări cu cel puțin 42 de zile înainte către Membrul DAAB.

10.4 Dacă Membrul DAAB nu respectă, fără un motiv justificat, Subclauza 5.1 de mai sus, Părțile pot, fără a aduce atingere altor drepturi sau căi de atac ale acestora, să rezilia în comun Acordul său DAAB prin transmiterea unei Notificări (prin intermediul unei scrisori recomandate) către Membrul DAAB. Această notificare va intra în vigoare la data primirii sale de către Membrul DAAB.

10.5. Dacă oricare dintre Părți nu respectă, fără un motiv justificat, Clauza 6 de mai sus, fără a aduce atingere altor drepturi sau căi de atac ale sale, Membrul DAAB poate rezilia Acordul DAAB prin transmiterea unei Notificări către Părți. Această notificare va intra în vigoare la data primirii ei de către ambele Părți.

10.6. Orice demisie sau reziliere în temeiul prezentei Clauze va fi definitivă și obligatorie pentru Părți și Membrul DAAB. Cu toate acestea, o notificare dată în temeiul Subclauzei 10.3 sau 10.4 de mai sus fie de către Angajator, fie de către Contractant, dar nu de către ambele părți, va fi lipsită de efect.

10.7. Conform subparagrafului (b) din Subclauza 11.5 de mai jos, în cazul demisiei sau încetării în temeiul prezentei Clauze, membrul DAAB va avea dreptul la plata oricăror onorarii și/sau cheltuieli în temeiul Acordului său DAAB care rămân neachitate la data încetării Acordului său DAAB.

10.8. După demisia Membrului DAAB sau încetarea Acordului său DAAB în temeiul prezentei Clauze, Membrul DAAB:

(a) va trebui să își execute în continuare obligația sa de confidențialitate în temeiul Subclauzei 7.1 de mai sus; și

(b) va înapoia originalul oricărui document aflat în posesia sa Părții care a furnizat un astfel de document în legătură cu Activitățile DAAB, la cererea scrisă și pe cheltuiela acelei Părți.

10.9. Sub rezerva oricăror cerințe obligatorii conform legislației aplicabile a Acordului DAAB, rezilierea Acordului DAAB în temeiul prezentei Clauze nu va necesita nicio acțiune de niciun fel din partea Părților sau a Membrului DAAB (după caz), alta decât cea prevăzută în prezenta Clauză.

11. Contestația

11.1. Părțile nu vor obiecta împotriva Membrului DAAB, cu excepția cazului în care oricare dintre Părți va avea dreptul să facă acest lucru pentru o presupusă lipsă de independență sau imparțialitate sau

în alt mod, caz în care se vor aplica Regula 10 și Regula 11 din Regulile DAAB.

11.2. Decizia emisă în temeiul Regulii 11 din Regulile DAAB („Decizia cu privire la Contestație” din CG) va fi finală și definitivă.

11.3. În orice moment înainte de emiterea Deciziei privind Contestația, Membrul DAAB contestat poate demisiona în temeiul Subclauzei 10.1 de mai sus și, în acest caz, Partea contestatoare va informa Camera Internațională de Comerț (ICC). Cu toate acestea, Subclauza 10.2 nu se va aplica unei astfel de demisii, iar Acordul DAAB al Membrului DAAB demisionar va înceta cu efect imediat.

11.4. Cu excepția cazului în care Membrul DAAB contestat a demisionat sau Acordul său DAAB a fost reziliat în temeiul Subclauzei 10.3 de mai sus, Membrul DAAB și Ceilalți Membri (dacă există) vor continua Activitățile DAAB până la emiterea Deciziei cu privire la Contestație.

11.5. Dacă Decizia cu privire la Contestație este că respectiva contestație este admisă:

(a) se consideră că numirea Membrului DAAB contestat și Acordul său DAAB sunt reziliate cu efect imediat la data notificării Deciziei cu privire la Contestație de către ICC;

(b) Membrul DAAB contestat nu va avea dreptul la nici un onorariu sau nicio cheltuială în temeiul Acordului său DAAB de la data notificării Deciziei cu privire la Contestație de către ICC;

(c) orice decizie luată în temeiul Subclauzei 21.4.3 (Decizia DAAB) din Condițiile Contractului, dată de DAAB:

(i) după ce contestația a fost sesizată în temeiul Regulii 11 din Regulile DAAB; și

(ii) înainte de demisia (dacă este cazul) Membrului DAAB contestat în temeiul Subclauzei 11.3 de mai sus sau înainte ca Acordul său DAAB să fie reziliat în temeiul subparagrafului (a) de mai sus sau în temeiul Subclauzei 10.3 de mai sus

va deveni nulă și fără efect. În cazul unui DAAB cu membru unic, toate celelalte Activități ale DAAB din această perioadă vor deveni, de asemenea, nule și fără efect. În cazul unui DAAB cu trei membri, toate celelalte Activități ale DAAB din această perioadă vor rămâne neafectate de Decizia privind Contestarea, cu excepția cazului în care a existat o contestare a tuturor celor trei membri ai DAAB și o astfel de contestare este reușită:

(d) Membrul DAAB contestat cu succes va fi eliminat din DAAB; și

(e) Părțile vor numi, fără întârziere, un membru DAAB înlocuitor în conformitate cu Subclauza 21.1 [Constituirea DAAB] din Condițiile Contractului.

12. Litigii în temeiul Acordului DAAB

Orice litigiu care decurge din sau în legătură cu Acordul DAAB sau încălcarea, rezilierea sau invaliditatea acestuia va fi soluționat definitiv prin arbitraj în conformitate cu Regulile de Arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț de către un arbitru numit în conformitate cu aceste Reguli de Arbitraj și se vor aplica Regulile de Procedură Accelerată din aceste Reguli de Arbitraj.

Anexă

REGULILE DE PROCEDURĂ DAAB

Regula 1

Obiective

1.1. Obiectivele acestor Reguli sunt:

(a) facilitarea evitării Litigiilor care ar putea apărea între Părți; și

(b) realizarea soluționării rapide, eficiente și rentabile a oricărui Litigiu care apare între Părți.

1.2. Prezentele Reguli vor fi interpretate, Activitățile DAAB vor fi desfășurate, iar DAAB își va folosi competențele în temeiul Contractului și al prezentelor Reguli, în modul necesar pentru a atinge obiectivele de mai sus.

Regula 2

Evitarea Litigiilor

2.1. În cazul în care se aplică Subclauza 2.1 [Evitarea Litigiilor] din Condițiile Contractului, DAAB (în cazul unui DAAB format din trei membri, toți cei trei membri DAAB acționând împreună) poate oferi Asistență Informală în timpul discuțiilor la orice întâlnire cu Părțile (fie față în față, fie online) sau la orice vizită la Șantier sau printr-o notă scrisă informală adresată Părților.

Regula 3

Întâlnirile și vizitele la Șantier

3.1. Scopul întâlnirilor cu Părțile și al vizitelor la Șantier efectuate de DAAB este de a permite DAAB:

(a) să se informeze și să rămână informat cu privire la aspectele descrise în subparagrafele (d)(i)-(d)(iii) ale Subclauzei 5.1 din CG;

(b) să ia cunoștință de și să rămână informat cu privire la orice problemă sau dezacord real sau potențial între Părți; și

(c) să ofere Asistență Informală dacă și atunci când este solicitată în comun de către Părți.

3.2. De îndată ce este posibil după numirea DAAB, DAAB va convoca o întâlnire introductivă cu

Părțile. Data, ora și tipul (online sau în persoană) întâlnirii introductive, precum și ordinea de zi a acesteia, vor fi stabilite de DAAB în consultare cu Părțile. La această întâlnire, DAAB va stabili un program al întâlnirilor planificate și al vizitelor la Șantier în consultare cu Părțile, program care va reflecta cerințele Regulii 3.3 de mai jos și va fi supus ajustării de către DAAB în consultare cu Părțile.

3.3. DAAB va organiza întâlniri cu Părțile și va vizita Șantierul la intervale regulate și/sau la cererea scrisă a oricăreia dintre Părți. Frecvența acestor întâlniri și vizite la Șantier va fi:

(a) suficientă pentru a atinge scopul prevăzut la Regula 3.1 de mai sus;

(b) la intervale de cel mult 140 de zile, cu excepția cazului în care se convine altfel de comun acord de către Părți și DAAB; și

(c) la intervale de cel puțin 70 de zile, sub rezerva Regulilor 3.5 și 3.6 de mai jos și cu excepția cazului în care este necesar să se desfășoare o audiere așa cum se descrie la Regula 7 de mai jos, cu excepția cazului în care se convine altfel de comun acord de către Părți și DAAB.

Fiecare astfel de întâlnire se va desfășura față în față și fiecare vizită la Șantier se va desfășura în persoană, cu excepția cazului în care Părțile și DAAB convin că circumstanțele excepționale înseamnă că ar fi prudent ca întâlnirea și vizita la Șantier să se desfășoare online. Data, ora și ordinea de zi pentru fiecare astfel de întâlnire și vizită la Șantier vor fi stabilite de către DAAB în consultare cu Părțile.

3.4. Pe lângă întâlnirile menționate în Regulile 3.2 și 3.3 de mai sus, DAAB poate organiza, de asemenea, întâlniri online cu Părțile.

3.5. În perioadele cu evenimente critice în construcție (care pot include suspendarea Lucrărilor sau rezilierea Contractului), DAAB va vizita Șantierul la cererea scrisă a oricăreia dintre Părți. Această cerere va descrie evenimentul critic în construcție. Dacă DAAB află despre un viitor eveniment critic în construcție, acesta poate invita Părțile să facă o astfel de cerere.

3.6. Oricare Parte poate solicita o întâlnire urgentă sau o vizită la Șantier din partea DAAB. Aceasta va fi o cerere scrisă și va motiva urgența întâlnirii sau a vizitei la Șantier. Dacă DAAB este de acord că o astfel de întâlnire sau vizită la Șantier nu este urgentă, membrii DAAB vor depune toate eforturile rezonabile pentru:

(a) a organiza o întâlnire cu Părțile online în termen de 3 zile de la primirea cererii; și

(b) dacă se solicită și (după ce i-a oferit celeilalte Părți posibilitatea, la această întâlnire, de a răspunde sau de a se opune acestei cereri), DAAB este de acord că este necesară o vizită personală la Șantier în termen de 14 zile de la data acestei întâlniri.

3.7. Ora și ordinea de zi pentru fiecare întâlnire și vizită la Șantier vor fi stabilite de DAAB în consultare cu Părțile.

3.8. La fiecare întâlnire și vizită la Șantier vor participa Angajatorul și Contractantul.

3.9. Fiecare întâlnire și vizită la Șantier va fi coordonată de către Contractant în cooperare cu Angajatorul. Contractantul va asigura furnizarea:

(a) echipamentelor de protecție individuală adecvate, controalelor de securitate (dacă este necesar) și transportului la șantier pentru fiecare vizită la Șantier;

(b) facilităților pentru săli de ședințe/conferințe și secretariat și serviciilor de copiere pentru fiecare întâlnire față în față; și

(c) accesului la o platformă de videoconferințe online pentru fiecare întâlnire online și vizită la Șantier.

3.10. La încheierea fiecărei întâlniri și vizite la Șantier și, dacă este posibil, înainte de a părăsi locul de desfășurare întâlnirii față în față sau Șantierul (după caz), dar în orice caz în termen de 7 zile, DAAB va elabora un raport privind activitățile sale în timpul întâlnirii sau vizitei la Șantier și va trimite copii ale acestui raport Părților.

Regula 4

Comunicări și Documentație

4.1. Limba care trebuie utilizată:

- (a) în toate comunicările către și de la DAAB și Părți (și, în cazul unui DAAB format din trei membri, între DAAB și Membrii DAAB);
- (b) în toate rapoartele și deciziile emise de DAAB; și
- (c) în timpul tuturor vizitelor la Șantier, întâlnirilor și audierilor referitoare la Activitățile DAAB va fi limba pentru comunicări definită în Subclauza 1.4 [Legislație și limbă] din Condițiile Contractului, cu excepția cazului în care se convine altfel de comun acord de către Părți și DAAB.

4.2. Toate comunicările și documentele transmise între DAAB și o Parte vor fi transmise simultan în copie celeilalte Părți. În cazul unui DAAB format din trei membri, Partea expeditoare va transmite toate comunicările și/sau documentele președintelui DAAB și va transmite simultan copii ale acestor comunicări și/sau documente celorlalți Membri.

4.3. Părțile vor furniza DAAB o copie a tuturor documentelor pe care DAAB le poate solicita, inclusiv:

- (a) documentele care formează Contractul;
- (b) rapoartele privind progresele înregistrate în temeiul Subclauzei 4.20 [Rapoarte privind progresele înregistrate] din Condițiile Contractului;
- (c) programul inițial și fiecare program revizuit în temeiul Subclauzei 8.3 [Programul] din Condițiile Contractului;
- (d) instrucțiunile relevante date de Angajator și Modificările în temeiul Clauzei 13.3 [Procedura de modificare] din Condițiile Contractului;
- (e) Situațiile depuse de Contractant și toate certificatele emise de Angajator în temeiul Contractului;
- (f) Notificările relevante;
- (g) comunicările relevante între Părți

și orice alt document relevant pentru executarea Contractului și/sau necesar pentru a permite DAAB să se informeze și să rămână informat cu privire la aspectele descrise în subparagrafele (d)(i) - (d)(iii) din Subclauza 5.1 din CG.

Regula 5

Competențele DAAB

5.1. În conformitate cu competențele acordate DAAB în temeiul Condițiilor Contractului, al Condițiilor Generale ale Acordului DAAB și al altor părți din prezentele Reguli, Părțile împuternicesc DAAB:

- (a) să stabilească procedura aplicată în efectuarea vizitelor la Șantier și/sau acordarea de Asistență Informală;
- (b) să stabilească procedura care urmează a fi aplicată în luarea deciziilor în temeiul Condițiilor Contractului;
- (c) să decidă asupra competenței proprii a DAAB și asupra domeniului de aplicare al oricărui Litigiu înaintat către DAAB;
- (d) să numească unul sau mai mulți experți (inclusiv experți juridici și tehnici), cu acordul Părților;
- (e) să decidă dacă va exista sau nu o audiere (sau mai multe audieri, dacă este necesar) cu privire la orice Litigiu înaintat către DAAB;
- (f) să organizeze orice întâlnire cu Părțile și/sau orice audiere pe care DAAB o consideră potrivită, fără a fi obligat să respecte alte reguli sau proceduri pentru audiere decât cele prevăzute în Contract și în prezentele Reguli;
- (g) să ia inițiativa în stabilirea faptelor și aspectelor necesare pentru o decizie a DAAB;
- (h) să utilizeze cunoștințele de specialitate ale unui membru DAAB, dacă există;
- (i) să decidă cu privire la plata costurilor de finanțare în conformitate cu Contractul;
- (j) să decidă cu privire la orice măsură provizorie, precum măsurile provizorii sau conservatorii;

(k) să examineze, să verifice și să revizuiască orice certificat, decizie, hotărâre, instrucțiune, opinie sau evaluare a (sau acceptare, acord, aprobare, consimțământ, dezaprobare, Lipsă a obiecțiilor, permisiune sau alt document similar) Angajatorului care este relevant(ă) pentru Litigiu; și

(l) să efectueze Activitățile DAAB în absența unei Părți care, după primirea unei Notificări din partea DAAB, nu respectă Subclauza 6.3 din CG.

5.2. DAAB poate decide dacă și în ce măsură pot fi exercitate orice puteri acordate DAAB, în temeiul Condițiilor de Contract, al CG și al prezentelor Reguli.

Regula 6

Litigiile

6.1. Dacă orice Litigiu este înaintat către DAAB în conformitate cu Subclauza 21.4.1 [Înaintarea unui Litigiu către DAAB] din Condițiile Contractului, DAAB va proceda în conformitate cu Subclauza 21.4 [Obținerea deciziei DAAB] privind Condițiile Contractului și prezentele Reguli DAAB sau conform altor prevederi convenite de Părți în scris.

6.2. DAAB va acționa în mod echitabil și imparțial între Părți și, ținând cont de perioada prevăzută la Subclauza 21.4.3 [Decizia DAAB] din Condițiile Contractului și de alte circumstanțe relevante, DAAB:

- (a) va oferi fiecărei Părți o oportunitate rezonabilă (în conformitate cu natura accelerată a procedurii DAAB) de a-și prezenta argumentele și de a răspunde la argumentele celeilalte Părți; și
- (b) va adopta o procedură în urma deciziei sale care este adecvată Litigiului, evitând întârzierile și/sau cheltuielile inutile.

Regula 7

Audierile

Pe lângă competențele prevăzute la Regula 5.1 de mai sus și cu excepția cazului în care Părțile convin altfel în scris, DAAB va avea competența de:

- (a) a decide data și locul oricărei audieri, în consultare cu Părțile;
- (b) a decide durata oricărei audieri;
- (c) a solicita ca documentele scrise și argumentele Părților să îi fie prezentate înainte de audiere;
- (d) a adopta o procedură inchizitorială în timpul oricărei audieri;
- (e) a solicita prezentarea de documente și/sau observații orale de către Părți la orice audiere la care DAAB consideră că poate asista în exercitarea competențelor DAAB în temeiul subparagrafului (g) din Regula 5.1 de mai sus;
- (f) a solicita prezența persoanelor la orice audiere la care DAAB consideră că poate asista în exercitarea competențelor DAAB în temeiul subparagrafului (g) din Regula 5.1 de mai sus;
- (g) a refuza admiterea la orice audiere sau a audiență la orice ședință oricăror persoane, altele decât reprezentanții Angajatorului și ai Contractantului;
- (h) a continua în absența oricărei părți despre care DAAB este convins că a primit în timp util notificarea cu privire la audiere;
- (i) a amâna orice audiere atunci când DAAB consideră că o investigație suplimentară efectuată de una dintre Părți sau de ambele Părți ar fi în beneficiul soluționării Litigiului, atât timp cât investigația este efectuată și reluarea audierii imediat după aceea.

7.2. DAAB nu va exprima nicio opinie în timpul niciunei audieri cu privire la temeinicia argumentelor prezentate de oricare dintre Părți în legătură cu Litigiul.

7.3. DAAB nu va acorda nicio Asistență Informală în timpul unei audieri, dar dacă Părțile solicită Asistență Informală în timpul oricărei audieri:

- (a) audierea va fi amânată atât timp cât DAAB oferă Asistență Informală;
- (b) dacă audierea este amânată pentru mai mult de 2 zile, perioada prevăzută la Subclauza 21.4.3 [Decizia DAAB] privind Condițiile Contractului va fi suspendată temporar până la data la care audierea este reluată; și
- (c) audierea va fi reluată imediat după ce DAAB a acordat o astfel de Asistență Informală.

Regula 8

Decizia DAAB

8.1. DAAB va lua și va da decizia sa în termenul acordat în Subclauza 21.4 [Obținerea deciziei DAAB] din Condițiile Contractului sau în alt moment care poate fi propus de DAAB și convenit de Părți în scris.

8.2. În cazul unui DAAB format din trei membri:

(a) acesta se va întruni în ședință privată (după audiere, dacă există) pentru a purta discuții și pentru a începe elaborarea deciziei sale;

(b) Membrii DAAB vor depune eforturi rezonabile pentru a ajunge la o decizie unanimă;

(c) dacă nu este posibil ca Membrii DAAB să ia o decizie unanimă, decizia aplicabilă va fi luată de majoritatea Membrilor DAAB, care pot solicita Membrilor minori ai DAAB să întocmească un raport scris separat (cu motive și informații justificative) care va fi emis Părților; și

(d) dacă un Membru DAAB nu reușește:

(i) să participe la o audiere (dacă este cazul) sau la o întâlnire a Membrilor DAAB; sau

(ii) să îndeplinească orice funcție necesară (altă decât convenirea asupra unei decizii unanime),

Celălalt membru va proceda totuși la luarea unei decizii, cu excepția cazului în care:

- o astfel de neîndeplinire a obligațiilor a fost cauzată de circumstanțe excepționale, în legătură cu care ceilalți Membri și alte Părți au primit o Notificare de la Membrul DAAB;

- Membrul DAAB și-a suspendat serviciile în temeiul subparagrafului (a) din Subclauza 9.7 din CG; sau

- Părțile au convenit altfel în scris.

8.3. Dacă, după luarea unei decizii, DAAB constată (și, în cazul unui DAAB format din trei membri, aceștia sunt de acord în unanimitate sau prin majoritate) că decizia conține orice eroare:

(a) de natură tipografică sau administrativă; sau

(b) de natură aritmetică,

președintele DAAB sau Membrul unic DAAB (după caz), în termen de 14 zile de la luarea acestei decizii, va informa Părțile cu privire la eroare și va emite un act adițional la decizia sa inițială, în scris, către Părți.

8.4. Dacă, în termen de 14 zile de la primirea unei decizii de la DAAB, oricare dintre Părți constată o eroare tipografică, administrativă sau aritmetică în decizie, acea Parte poate solicita DAAB să corecteze o astfel de eroare. Aceasta va fi formulată ca o cerere scrisă și va identifica în mod clar eroarea.

8.5. Dacă, în termen de 14 zile de la primirea unei decizii de la DAAB, oricare dintre Părți consideră că respectiva decizie conține o ambiguitate, că Partea poate solicita clarificări de la DAAB. Aceasta va fi formulată ca o cerere scrisă și va identifica în mod clar ambiguitatea.

8.6. DAAB va răspunde unei solicitări în temeiul Regulii 8.4 sau al Regulii 8.5 de mai sus în termen de 14 zile de la primirea cererii. DAAB poate refuza (la discreția sa exclusivă și fără a fi necesară motivarea) orice solicitare de clarificare în temeiul Regulii 8.5. Dacă DAAB este de acord (în cazul unui DAAB format din trei membri, aceștia sunt de acord în unanimitate sau prin majoritate) că decizia a conținut eroarea sau ambiguitatea descrisă în cerere, își poate corecta decizia prin emiterea către Părți a unui act adițional la decizia sa originală, în scris, caz în care acest act adițional va fi emis împreună cu răspunsul DAAB în temeiul prezentei Regulii.

8.7. Dacă DAAB emite un act adițional la decizia sa inițială în temeiul Regulii 8.3 sau 8.6 de mai sus, un astfel de act adițional va face parte din decizie, iar perioada menționată la subparagraful (c) din Subclauza 21.4.4 [Nemulțumirea față de decizia DAAB] din Condițiile Contractului se va calcula de la data la care Părțile primesc acest act adițional.

Regula 9

În cazul încetării Acordului DAAB

9.1. Dacă, la data încetării Acordului DAAB al unui Membru DAAB, care decurge din demisie sau încetarea în temeiul Clauzei 10 din CG, DAAB se ocupă de orice Litigiu în temeiul

Subclauzei 21.4 [Obținerea deciziei DAAB] din Condițiile Contractului:

(a) perioada prevăzută la Subclauza 21.4.3 [Decizia DAAB] din Condițiile Contractului va fi suspendată temporar; și

(b) atunci când un Membru DAAB înlocuitor este numit în conformitate cu Subclauza 21.1 [Constituirea DAAB] din Condițiile Contractului, întreaga perioadă prevăzută la Subclauza 21.4.3 [Decizia DAAB] din Condițiile Contractului se va aplica de la data numirii acestui Membru DAAB înlocuitor.

9.2. În cazul unui DAAB format din trei membri sau dacă Acordul DAAB al unui Membru DAAB este reziliat ca urmare a demisiei sau a rezilierii în temeiul Clauzei 10 din CG, Ceilalți Membri vor continua ca membri ai DAAB, cu excepția faptului că nu vor organiza nicio audiere și nu vor lua nicio decizie înainte de înlocuirea Membrului DAAB, cu excepția cazului în care Părțile și Ceilalți Membri convin altfel de comun acord.

Regula 10

Procedura de obiecție

10.1. Următoarea procedură se aplică oricărei obiecții împotriva unui Membru DAAB:

(a) Partea care obiectează, în termen de 7 zile de la luarea la cunoștință a faptelor și/sau evenimentelor care dau naștere obiecției, va transmite o Notificare Membrului DAAB cu privire la obiecția sa. Această Notificare:

(i) va preciza că este dată în temeiul prezentei Reguli;

(ii) va preciza motivul/motivele obiecției;

(iii) va justifica obiecția prin prezentarea faptelor și descrierea evenimentelor pe care se bazează obiecția, cu informații justificative; și

(iv) va fi transmisă simultan în copie celeilalte Părți și Celorlalți Membri;

(b) în termen de 7 zile de la primirea unei notificări în temeiul subparagrafului (a) de mai sus, Membrul DAAB care a formulat obiecția va răspunde Părții care a formulat obiecția. Acest răspuns va fi transmis simultan în copie celeilalte Părți și Celorlalți Membri. Dacă Membrul DAAB nu oferă niciun răspuns în această perioadă de 7 zile, se va considera că Membrul DAAB a dat un răspuns care să nege chestiunile pe care se bazează obiecția;

(c) în termen de 7 zile de la primirea răspunsului Membrului DAAB obiectat în temeiul subparagrafului (b) de mai sus (sau, dacă nu există un astfel de răspuns, după expirarea perioadei de 7 zile menționate în subparagraful (b) de mai sus), Partea care obiectează poate contesta în mod oficial un Membru DAAB în conformitate cu Regula 11 de mai jos;

(d) dacă contestarea nu este sesizată în termenul de 7 zile menționat la subparagraful (c) de mai sus, se consideră că Partea care obiectează a fost de acord ca Membrul DAAB să rămână în cadrul DAAB și nu va avea dreptul să obiecteze și/sau să îl conteste ulterior pe baza oricăror fapte și/sau dovezi menționate în notificarea menționată la subparagraful (a) de mai sus;

Regula 11

Procedura de contestare

11.1. Dacă și când Partea care obiectează contestă un Membru DAAB, în termen de 21 de zile de la luarea la cunoștință a faptelor pe care se bazează contestarea, se vor aplica prevederile prezentelor Reguli. Orice contestare va fi decisă de Camera Internațională de Comerț (ICC) și adoptată de Centrul Internațional ICC pentru ADR (ICG).

11.2. Procedura pentru o astfel de contestare și informațiile privind taxele aferente care trebuie plătite sunt disponibile la <http://fidic.org> și <http://iccwbo.org>.

INDEXUL SUBCLAUZELOR

	Subclauza	Pagina
Dreptul de acces după Recepție	11.7	40
Calea de acces	4.15	20
Dreptul de acces la Șantier	2.1	9
Ajustări pentru modificări ale costurilor	13.7	46
Ajustări pentru modificări ale Legilor	13.6	46
Plata în avans	14.2	47
Avertisment prealabil	8.4	32
Acordul Contractual	1.6	6
Acordul sau hotărârea	3.5	12
Soluționarea pe cale amiabilă	21.5	71
Arbitrajul	21.6	71
Descoperiri arheologice și geologice	4.23	23
Documentația as-built (post-execuție)	5.6	25
Cesiune	1.7	7
Asistență	2.2	10
Întârzieri cauzate de autorități	8.6	33
Evitarea interferențelor	4.14	20
Responsabilitatea pentru întreținerea Lucrărilor	17.1	59
Răspunderea pentru întreținerea Lucrărilor	17.2	59
Certificat de execuție	11.9	40
Cereri	20.1	65
Cereri de plată și/sau EOT	20.2	65
Eliberarea Șantierului	11.11	38
Începerea Lucrărilor	8.1	31
Finalizarea Lucrărilor restante și remedierea defectelor	11.1	38
Situația la finalizare	14.10	52
Termenul de finalizare	8.2	31
Confidențialitate	1.11	8
Rezilierea Contractului	1.15	9
Prețului Contractului, Suficiența	4.11	20
Prețul Contractului	14.1	47
Căutarea Contractantului	11.8	40
Cererile Contractantului	20.1	65
Documentele Contractantului	5.2	23
Utilizarea documentelor Contractantului de către Angajator	1.9	7
Echipamentele Contractantului	4.17	21
Obligațiile Generale ale Contractantului	4.1	14
Obligațiile Contractantului după reziliere	16.3	58
Obligațiile Contractantului: Teste la finalizarea Lucrărilor	9.1	35
Operațiunile Contractantului pe Șantier	4.22	22
Personalul Contractantului	6.9	27
Evidențele Contractantului	6.10	28
Reprezentantul Contractantului	4.3	16
Supravegherea de către Contractant	6.8	27
Angajamentul Contractantului	5.3	25
Cooperare	4.6	18
Ajustări pentru modificări ale costurilor	13.7	46
Monede de plată	14.15	54

DAAB – a se vedea Consiliul de evitare/adjudicare a litigiilor		
Munca zilnică	13.5	45
Remediarea lucrărilor defectuoase în afara Șantierului	11.5	39
Neîndeplinirea obligațiilor de remediere a defectelor	11.4	39
Defecte și respingere	7.5	30
Prelungirea perioadei de notificare a defectelor	11.3	38
Definiții	1.1	1
Penalități de întârziere	8.8	34
Desene sau instrucțiuni întârziate	1.9	7
Întârzieri cauzate de autorități	8.6	33
Persoane delegate	3.3	11
Eroarea de proiectare	5.8	26
Obligații generale de proiectare	5.1	23
Dificultăți neprevăzute	4.12	20
Descărcarea de gestiune	14.12	53
Comportamentul turbulent	6.11	28
Constituirea Consiliului de evitare/adjudicare a litigiilor	21.1	68
Nerespectarea deciziei Consiliului de evitare/adjudicare a litigiilor	21.7	72
Obținerea deciziei Consiliului de evitare/adjudicare a litigiilor	21.4	70
Lipsa unui Consiliu de evitare/adjudicare a litigiilor	21.8	72
Nedeseemnarea membrului/membrilor Consiliului de evitare/adjudicare a litigiilor	21.2	69
Evitarea litigiilor	21.3	69
Grija și furnizarea Documentelor	1.8	7
Utilizarea documentelor Angajatorului de către Contractant	1.10	8
Utilizarea documentelor Contractantului de către Angajator	1.9	7
Prioritatea documentelor	1.5	6
Obligația de a minimiza întârzierea	18.3	62
Materialele furnizate de Angajator și echipamentele Angajatorului	2.6	11
Cererile Angajatorului: Monede de plată	14.15	54
Utilizarea documentelor Angajatorului de către Contractant	1.10	8
Aranjamentele financiare ale Angajatorului	2.4	10
Încetarea răspunderii Angajatorului	14.14	53
Personalul Angajatorului și alți Contractanți	2.3	10
Alt personal al Angajatorului	3.2	11
Reprezentantul Angajatorului	3.1	11
Protecția mediului	4.18	21
Evenimente Excepționale	18.1	61
Notificarea unui Eveniment Excepțional	18.2	61
Consecințele unui Eveniment Excepțional	18.4	62
Prelungirea perioadei de notificare a defectelor	11.3	38
Prelungirea termenului de finalizare	8.5	33
Rezultatul negativ al Testelor la finalizarea Lucrărilor	9.4	36
Transportul Bunurilor	4.16	21
Obligații în materie de sănătate și siguranță	4.8	18
Sănătatea și siguranța personalului	6.7	27
Despăgubiri plătite de către Contractant	17.4	60

Despăgubiri plătite de către Angajator	17.5	61
Despăgubiri comune	17.6	61
Inspecție	7.3	29
Asigurarea care trebuie furnizată de către Contractant	19.2	64
Asigurarea: Cerințe generale	19.1	63
Instrucțiuni	3.4	12
Drepturi de proprietate intelectuală și industrială	17.3	60
Evitarea interferențelor	4.14	20
Interferența cu Testele la finalizare lucrărilor	10.3	38
Cererea de plată intermediară	14.3	48
Interpretare	1.2	5
 Răspunderea solidară	 1.14	 9
 Angajarea personalului și munca	 6.1	 26
Facilități pentru personal și muncă	6.6	27
Legislație și limbă	1.4	6
Ajustări pentru modificări ale Legilor	13.6	46
Respectarea legilor	1.12	8
Legislația muncii	6.4	27
Încetarea răspunderii Angajatorului	14.14	53
Răspunderea solidară	1.13	9
Limitarea răspunderii	1.14	9
 Modul de execuție	 7.1	 29
Manuale de operare și întreținere	5.7	26
Ședințe	3.6	14
Subcontractanți nominalizați	4.5	17
Notificarea de remediere	15.1	54
Notificări și alte comunicări	1.3	5
 Obligații neîndeplinite	 11.10	 41
Obligațiile Generale ale Contractantului	4.1	14
Manuale de operare și întreținere	5.7	26
 Plata	 14.7	 51
Plata după rezilierea de către Contractant	16.4	59
Monede de plată	14.15	54
Plata cu întârziere	14.8	51
Plata finală	14.13	53
Plăți intermediare	14.6	50
Calendarul Plăților	14.4	49
Certificatul de execuție	11.9	41
Garanția de bună execuție	4.2	15
Personalul cheie	6.12	28
Personalul Contractantului	6.9	27
Personalul Angajatorului și alți Contractanți	2.3	10
Recrutarea persoanelor	6.3	26
Instalații și Materiale destinate Lucrărilor	14.5	49
Deținerea instalațiilor și materialelor	7.7	31
Plata pentru instalații și materiale după suspendarea Angajatorului	8.11	34
Prioritatea documentelor	1.5	6

Procedura pentru testele după finalizarea Lucrărilor	12.1	41
Programul	8.3	31
Rata de progres	8.7	33
Rapoarte privind progresele înregistrate	4.20	22
Sume provizorii	13.4	45
Sistemele de management al calității și verificare a conformității	4.9	19
Evidențele Contractantului	6.10	28
Standarde și reglementări tehnice	5.4	25
Exonerare de la executarea în temeiul legii	18.6	63
Lucrări de remediere	7.6	30
Neîndeplinirea obligațiilor de remediere a defectelor	11.4	39
Finalizarea Lucrărilor restante și remedierea defectelor	11.1	38
Costul remedierii defectelor	11.2	38
Reprezentantul Contractantului	4.3	16
Responsabilitatea pentru întreținerea Lucrărilor	17.1	59
Reluarea Lucrărilor	8.13	35
Eliberarea Sumei reținute	14.9	51
Retestare	12.3	42
Retestare	9.3	36
Dreptul de a face modificări	13.1	43
Drepturi de trecere și facilități	4.13	20
Redevențe	7.8	31
Mostre	7.2	29
Calendarul Plăților	14.4	48
Căutarea Contractantului	11.8	40
Securitatea Șantierului	4.21	22
Garanția de bună execuție	4.2	15
Stabilirea Lucrărilor	4.7	18
Eliberarea Șantierului	11.11	41
Operațiunile Contractantului pe Șantier	4.22	22
Utilizarea datelor referitoare la Șantier	4.10	20
Datele referitoare la șantier și elemente de referință	2.5	10
Dreptul de acces la Șantier	2.1	9
Securitatea Șantierului	4.21	22
Angajarea personalului și munca	6.1	26
Facilități pentru personal și muncă	6.6	27
Situația la finalizare	14.10	52
Situația finală	14.11	52
Subcontractanți	4.4	17
Subcontractanți nominalizați	4.5	17
Supravegherea de către Contractant	6.8	27
Consecințele suspendării Angajatorului	8.10	34
Suspendarea de către Contractant	16.1	57
Suspendarea Angajatorului	8.9	34
Plata pentru instalații și materiale după suspendarea Angajatorului	8.11	34
Prelungirea suspendării	8.12	34
Recepția Părților din Lucrări	10.2	37
Recepția Lucrărilor și Secțiunilor	10.1	37

Standarde și reglementări tehnice	5.4	25
Utilități temporare	4.19	21
Rezilierea opțională	18.5	62
Rezilierea de către Contractant	16.2	57
Plata după rezilierea de către Contractant	16.4	59
Neîndeplinirea obligațiilor Contractantului	15.2	54
Evaluarea după neîndeplinirea obligațiilor Contractantului	15.3	56
Plata după neîndeplinirea obligațiilor Contractantului	15.4	56
Denunțarea unilaterală de către Angajator	15.5	56
Evaluarea după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator	15.6	57
Plata după rezilierea prin denunțarea unilaterală de către Angajator	15.7	57
Obligațiile Contractantului după reziliere	16.3	58
Testarea efectuată de Contractant	7.4	29
Teste efectuate cu întârziere	12.2	42
Rezultatul negativ al Testelor după finalizarea Lucrărilor	12.4	42
Procedura pentru testele după finalizarea Lucrărilor	12.1	41
Retestare, Teste după finalizarea Lucrărilor	12.3	42
Teste suplimentare după remedierea defectelor	11.6	40
Teste după finalizarea Lucrărilor, Obligațiile Contractantului	9.1	35
Teste efectuate cu întârziere	9.2	36
Rezultatul negativ al Testelor la finalizarea Lucrărilor	9.4	36
Interferența cu Testele la finalizare lucrărilor	10.3	37
Termenul de finalizare	8.2	31
Prelungirea termenului de finalizare	8.5	33
Instruire	5.5	25
Transportul Bunurilor	4.16	21
Dificultăți neprevăzute	4.12	20
Obligații neîndeplinite	11.10	41
Ingineria valorii	13.2	43
Procedura de modificare	13.3	44
Salarii și condiții de muncă	6.2	26
Programul de lucru	6.5	27
Începerea Lucrărilor	8.1	31

Subsemnata, **Stancu Paula** interpret și traducător autorizat pentru limbile **Franceză și Engleză**, în temeiul autorizației nr. **22786/31.05.2012**, eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba **ENGLEZĂ** în limba **ROMÂNĂ**.

INTERPRET ȘI TRADUCĂTOR AUTORIZAT,

